
Н. В. САВЕЛЬЕВА, М. А. КОЗИНЦЕВ

**Тюркско-русский словарный свод
в сборнике инок Прохора Коломнятина 1668 г.**

РЕЗЮМЕ

В статье представлены исследование и публикация неизвестного тюркского словарного свода, составленного русским пленным в Крыму в середине XVII в. Помимо собственно лексического ряда, отражающего крымскотатарский язык периода османского влияния, свод содержит исторические, географические и этнографические материалы, описания религиозных обрядов населения Крыма, местные легенды и апокрифы. Текст был обнаружен Н. В. Савельевой в сборнике 1668 г., в котором находятся также карельский и коми-зырянский словари. Ни один из этих памятников лексикографии не имеет кириллических аналогов, близких по лексическому ряду, хронологии, жанру и объему текста. Все словари живого языка созданы одним лексикографом, записаны и оформлены по единому образцу и включены в состав авторского сборника («Цветника»), подписанного иноком Прохором Коломнятином. Совокупность палеографических и текстологических аргументов, предложенных в статье, позволяет отождествить создателя сборника с известным по трудам 70—80-х гг. XVII в. стихотворцем и педагогом иеромонахом Прохором Коломнятином и атрибутировать ему вновь найденные памятники лексикографии.

Ключевые слова: рукописный сборник, словарь-разговорник, крымские пленники XVII в., топография, этнография, гидрография Крыма, апокрифы, монастырское книгописание, силлабическое стихотворство.

Natalya V. Savelieva, Mark A. Kozintsev. A Turkic-Russian Dictionary in the Miscellany Compiled by the Monk Prokhor Kolomniatin in 1668

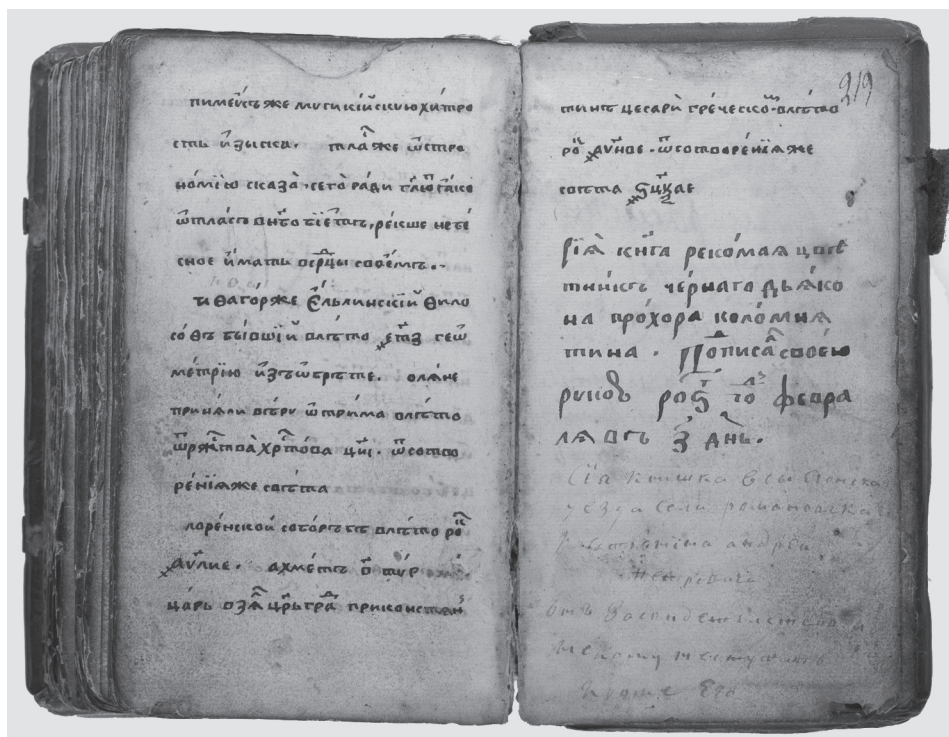
ABSTRACT

The article presents an analysis and publication of a previously unknown Turkic dictionary compiled by a Russian captive in Crimea in the middle of the 17th century. Besides lexical units reflecting the state of the Crimean Tatar language in the time of Ottoman Turkish influence, the dictionary contains various historical, geographical and ethnographical notes, descriptions of religious practices of Crimean dwellers, local legends, and apocrypha. The text has been discovered by N. V. Savelieva in a manuscript miscellany dating from 1668, which also includes dictionaries of the Karelian and Komi-Zyrian dialects. None of these dictionaries has any equivalents in the Cyrillic script from that period with similar set of words, the amount of text, and in similar genre. All the dictionaries were compiled in the same way and written down by the same lexicographer in the manuscript under the title “Tsvetnik” signed by the monk Prokhor Kolomniatin. Paleographic and textual analysis of the miscellany allows attributing it and the newly discovered dictionaries to the hieromonk Prokhor Kolomniatin, a poet and tutor known for his works written in the 1670s and 1680s. The study is accompanied by a publication of the text of the Turkic-Russian dictionary from the miscellany.

© Н. В. Савельева, М. А. Козинцев, 2020
DOI 10.31860/0130-464X-2020-67-468-552

Keywords: manuscript miscellany, phrasebook-dictionary, seventeenth-century Crimean captives, topography, ethnography, hydrography of Crimea, apocrypha, monastic book-writing, syllabic poetry.

Неизвестный словарь-разговорник крымскотатарско-русского языка, дополненный описаниям местных реалий и обрядов, апокрифами, топонимическими и этнографическими легендами, обнаружен Н. В. Савельевой в сборнике 1668 г., который хранится в Отделе рукописей ГИМ, Музейское собр., № 2803.¹ Текст находится в окружении целого ряда памятников лексикографии, в числе которых, помимо публикуемого здесь словарного свода, имеются еще два уникальных словаря-разговорника, записанные на слух и сохранившиеся в единственном списке в составе этого сборника — карело-русский и коми-зырянско-русский.² Рукопись создана одним книгопис-



ГИМ, Музейское собр., 2803, л. 218 об.–219.
Запись «черного дьякона» Прохора Коломнятина.

¹ Краткий обзор сборника, описание включенных в него лексикографических материалов, а также основные замечания, касающиеся атрибуции текстов, см.: Савельева Н. В. Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина // Русская литература. 2019. № 3. С. 54—63.

² Предварительную характеристику и публикацию этих материалов см.: Савельева Н., Муллонен И., Федюнева Г. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 г. // *Linguistica Uralica*. 2021 (в печати).

цем, оставившим запись на л. 219: «Сия книга рекома Цвѣтникъ чернаго дьякона Прохора Коломнятина. Подписал своею рукою 176-го (1668) году февраля в 7 день». Наименование составителя сборника совпадает с именем известного древнерусского книжника, стихотворца, автора единственного в своем роде виршевого учебно-уставного трактата «Школьное благочиние», который в 70—80-е гг. XVII в. называл себя «черным попом Прохором Коломнятином». Две подписи отличаются лишь обозначением монашеского чина, и это отличие соответствует имеющимся у нас хронологическим данным источников. Такое совпадение закономерно позволяет предположить тождество двух книжников. Каждый текст сборника ГИМ, Музейск. 2803, как и весь сборник в целом, заслуживает самого тщательного и разнопланового исследования, которое невозможно уместить в рамки одной статьи, поэтому для настоящей работы избраны два основных, связанных друг с другом аспекта его изучения: 1) происхождение, состав и источники сборника 1668 г. и проблема атрибуции и реконструкции биографии его составителя; 2) история текста самого объемного сочинения сборника — тюркского словарного свода и предварительные сведения о его источниках. В Приложении публикуется текст словарного свода, подготовленный Н. В. Савельевой; предварительные замечания о языке памятника, подбор аналогий в современных тюркских языках, лингвистические комментарии к словарным статьям, а также краткий обзор описанных в тексте исторических, религиозных и географических реалий выполнены М. А. Козинцевым.

«Черный поп Прохор Коломнятин»³

Имя этого автора впервые названо А. С. Деминым в 1976 г.,⁴ хотя труды книжника, изначально анонимные, были описаны и отчасти опубликованы еще в 1862 г.⁵ Тексты обнаружил Д. Л. Мордовцев в рукописи, принадлежавшей преосв. Афанасию (Дроздову), в то время архиепископу Саратовскому.⁶ Впоследствии рукопись потерялась, но до этого с ней успел поработать

³ Мирское имя автора неизвестно, все материалы, о которых далее пойдет речь, либо не подписаны, либо подписаны только его иноческим именем. Учитывая этот факт, его фамилию или, возможно, прозвание по месту рождения или проживания следовало бы помещать в скобки. Мы не делаем этого, принимая во внимание уже сложившуюся традицию именования этого древнерусского книжника в научных трудах исследователей русской литературы и педагогики.

⁴ *Демин А. С.* Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина // Памятники культуры : Новые открытия : Ежегодник. 1975. М., 1976. С. 48—51 (переизд.: *Демин А. С.* О древнерусском литературном творчестве : Опыт типологии с XI по середину XVIII в. от Илариона до Ломоносова. М., 2003. С. 433—439).

⁵ *Мордовцев Д. Л.* О русских школьных книгах XVII века. М., 1862.

⁶ Все тексты Афанасьевского сборника Д. Л. Мордовцев, основываясь на их самозглавиях, называл «азбуковниками», положив, таким образом, начало традиции именования их в научных работах. Эта традиция вносит определенные трудности и путаницу в описание и интерпретацию материалов, поскольку понятие «азбуковник» приобрело к настоящему времени довольно устойчивое терминологическое значение как памятник лексикографии, обладающий своей историей и типологией (см., например: *Ковтун Л. С.* 1) Азбуковники среди других текстов древней лексикографии и проблемы их издания // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 3—12; 2) Азбуковники // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 10—23). В дальнейшем мы постараемся избегать такого обозначения и анализировать тексты, основываясь на их содержании.

А. Н. Петров, который подробно расписал ее содержание; он же продолжил издание текстов сборника и прочитал зашифрованную в них тайнопись: «Прохор — первоостранник», прочтение А. Н. Петрова стало первым шагом к определению имени автора сочинений, находящихся в Афанасьевском сборнике.⁷ Конволют состоял из четырех частей. В последней (четвертой) части была переписана пасхалия (ее датировка неизвестна). Первая и третья части, идентичные по содержанию, представляли собой два списка сочинения с названием «Школьное благочиние», сопровождающегося несколькими дополнительными текстами, среди которых следует отметить лексикографическую статью «О недоумеваемых речех во святых книгах словенска языка».⁸ Установить по описанию взаимоотношение первой и третьей частей конволюта (оригинал-список) на основании имеющихся данных невозможно. Наконец, оставшаяся, вторая, часть конволюта представляла собой отдельный сборник того же автора, текстологически связанный с сочинением, читавшимся в первой—третьей частях. Таким образом, всего в рукописи имелось два одновременных сборника, созданных и подписанных одним автором, и завершавшая сборник пасхальная таблица.

«Школьное благочиние» — это своего рода устав учебного заведения с прописанными в нем обязанностями и нравственно-дисциплинарными правилами для учеников и учителей, здесь же описан распорядок школьного дня, перечислены элементы школьной программы на основе изучения семи свободных искусств, представлены основы риторики с образцами текстов эпистолярного жанра и азами красноречия. Все разделы этого обширного сочинения за исключением небольших прозаических фрагментов в образцах эпистолярного жанра и прозаических наставлений «Учителю»⁹ написаны равносложными стихотворными сентенциями, расположенными в алфавитном порядке под репликами «Учителя», «Ученика» и «Слагателя» — автора. Помимо двух текстов в утраченном Афанасьевском сборнике «Школьное благочиние» сохранилось еще в нескольких списках, разной степени полноты и исправности.¹⁰ По одному из таких списков (РНБ, Ф. XIV. 73) и удалось

⁷ Петров А. Н. Об Афанасьевском сборнике XVII в. и заключающихся в нем азбуковниках. СПб., 1986. С. 78—101 (ПДП. 120. Прил. 4).

⁸ Там же. С. 98.

⁹ См. изд.: Там же. Об Афанасьевском сборнике. С. 95—97.

¹⁰ Всего на сегодняшний день известно 10 списков сочинения: 1—2) Два списка в Афанасьевском сборнике (утрачен); 3) РГБ., ф. 96 (собр. Н. П. Дурова), кон. XVII в. — список утрачен, издан фрагментарно: Хмыров М. Д. Училища и образованность на Руси допетровской // Народная школа. 1869. № 10. С. 41—45; 4) собр. Флорищевой пустыни, № 147 (129), кон. XVII в. — список утрачен; описан и полностью издан: Буш В. В. Памятники старинного русского воспитания : (К истории древнерусской письменности и культуры). Пг., 1918. С. 24, 88—99; 5) РНБ, Q. III. 6, кон. XVII в. — описание см. : Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке ... графа Федора Андреевича Толстова / Изд. К. Калайдович, П. Строев. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII век. М., 1825. Ч. 2, № 88. С. 273; 6) РНБ, собр. Михайловского, № 521, кон. XVII в.; 7) БАН, 33.15.137, кон. XVII в. (списки 5—7 приведены в издании В. В. Буша в разноточениях к основному тексту); 8) РНБ, Ф. XIV. 73, нач. XVIII в. (впервые указан: Демин А. С. Диалог «Школьное благочиние»... С. 50); 9) НБ Казанского гос. ун-та им. Н. И. Лобачевского. ОРК. XII/81 1425, список руки Диомиды Яковлева Серкова, с иллюстрациями, приплетен к цельногравированному изданию Букваря Кариона Истомина 1694 г. (описание см.: Хромов О. Р. Букварь Кариона Истомина с рукописными дополнениями Диомиды Яковлева сына Серкова как памятник русской книжности XVII века // Отечественная и зарубежная педаго-

А. С. Демину распознать зашифрованные в «Предисловиях» и репликах «Слагателя» имена не только сочинителя, но и заказчика текста: стихотворный цикл был создан «черным попом Прохором Коломнятином» по прошению «детского учителя Диомида Яковлева» — древнерусского книжника, каллиграфа и, по-видимому, стихотворца Диомида Яковлева Серкова.¹¹ Почти во всех списках «Школьного благочиния» сохранилась запись о том, что сочинение текста было начато в Зосимо-Савватиевской пустыни под Москвой в Морчуках (Марчугах) и завершено в Костромском Ипатьевском монастыре в 7191 (1682—1683) г.¹²

Второй сборник Прохора Коломнятина в составе утраченной Афанасьевской рукописи состоял из двух разделов, ни один из них не известен в полном виде в каких-либо других списках. Первый раздел содержал текст «Алфавита краестрочного»,¹³ переписанный неизвестным книжником в 7168 (1659—1660) г. в Соловецком монастыре и через двадцать лет дополненный Прохором Коломнятином рифмованными строками. Получившийся в результате этой работы «Алфавит двоестрочный», в котором изначальные образцы строк для создания акrostихов превратились в рифмованные двустишия, был создан по прошению «иеродьякона Феодосия келаря Псковопечерской обители» в 7192 (1683—1684) г., когда Прохор Коломнятин, уже в сане иеромонаха, находился, судя по всему, в Костромском Ипатьевском монастыре.¹⁴

В другом разделе читался своего рода письмовник с названием «Послания или написания о разностранных за вины свои отосланцев». Всего в этом письмовнике было 22 текста, из которых сейчас мы можем судить только о нескольких: два предисловия к этому письмовнику опубликовал А. Н. Петров,¹⁵ два неравносложных стихотворных послания изданы Д. Л. Мордовцевым;¹⁶ три прозаических фрагмента из этого письмовника были включены его составителем также в «Школьное благочиние» как образцы эпистоляр-

гика. 2015. № 1. С. 10—13); 10) РГАДА, ф. 357 (Саровская пустынь), д. 60 (впервые указан в работе: Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? : «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.) // Человек читающий : Между реальностью и текстом источника. М., 2011. С. 290).

¹¹ См.: Семячко С. А. Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 459—484. Здесь же приведена основная библиография по теме.

¹² См., например: Петров А. Н. Об Афанасьевском сборнике. С. 98. История текста, литературные источники и жанровая природа «Школьного благочиния» нуждаются в дальнейшем обстоятельном изучении. Начало этого исследования было положено еще в XIX в.; в частности, Д. Л. Мордовцев отмечал сходство сочинения Прохора Коломнятина с юго-западнорусскими школьными уставами, например, со школьным уставом Луцкого братства (см.: Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах. С. 84—85). Творческому наследию инок Прохора Коломнятина посвящены несколько работ О. Е. Кошелевой: Кошелева О. Е. 1) Как сочинять послания в виршах? С. 283—316; 2) Формирование интеллектуальной элиты XVII в. и учебные труды Прохора Коломнятина // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2 : Гуманитарные науки. 2015. № 1 (136). С. 8—17; здесь же помещена наиболее полная библиография по теме.

¹³ О памятнике см.: Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973. С. 75—76.

¹⁴ Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах. С. 70; Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? С. 293—294.

¹⁵ Петров А. Н. Об Афанасьевском сборнике. С. 82—85.

¹⁶ Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах. С. 71—78.

ного жанра. Это единственная очевидная текстологическая связь между двумя сборниками инока Прохора Коломнятина. Об авторстве текстов письмовника не высказывалось до сих пор определенных суждений. В частности, анализируя вирши, опубликованные Д. Л. Мордовцевым, О. Е. Кошелева допускает два варианта их происхождения. С одной стороны, она предполагает их компилятивный характер, с другой — признает возможность принадлежности всех известных текстов письмовника перу самого Прохора Коломнятина и напрямую связывает имеющиеся в них реалии, например обращение с посланием к царю, с его биографией.¹⁷

Между тем об авторстве этих двух стихотворных посланий можно высказаться вполне определенно. По какому-то недоразумению, ни первый публикатор — Д. Л. Мордовцев, ни кто-либо из последующих интерпретаторов не обратили внимания на акростих во втором стихотворном послании: «ВЕЛИКИЙ ГОСПОДАРЬ БЛАГОЧЕСТИВЫЙ ЦАРЬ ПОЩАДИ ХОЛОПА СВОЕГО МИХАЛКА ТАТИЩЕВА ВЕЛИ ГОСПОДАРЬ БЫТИ ПРИ СВОИХ ЦАРСКИХ СВЕТЛЫХ ОЧАХ» — этот акростих не позволяет усомниться в принадлежности послания к царю служилому аристократу, боярину, поэту приказной школы Михаилу Юрьевичу Татищеву.¹⁸ Текст исправный и без каких-либо добавлений, соответственно он не может содержать биографических сведений о чернце Прохоре Коломнятине.

Второе из опубликованных Д. Л. Мордовцевым стихотворных посланий представляет собой компиляцию, составленную также из сочинений поэтов приказной школы: двух посланий справщика Савватия — «архиерею, взыскающему мудрости» и послания дьяку Василию Сергеевичу (Прокофьеву), а также из фрагментов послания поэта Михаила Злобина дьяку Василию Львовичу Волкову.¹⁹ Фрагменты, избранные из этих стихов, расположены в компиляции мозаично. Подборки записанных без разделения неравносложных виршей разных авторов встречаются в рукописных сборниках;²⁰ возможно, инок Прохор Коломнятин воспользовался такого рода подборкой, но несомненно подверг ее редактуре. Об этом говорит не только перестановка частей посланий, но и короткие связки между текстами разных источников, а также небольшие дополнения, которых нет в источниках. Особенно важными представляются несколько строк, источники которых не обнаруживаются в каких-либо известных виршевых текстах. Эти строки контекстуально обособлены, в них содержатся реалии, которые, очевидно, могут быть соотнесены с биографией составителя:

Тридесят лет, государь, уже и больши в монастыре пожих
И вкладишко по силе, и трудишка свои положих,

¹⁷ Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? С. 301—312.

¹⁸ Панченко А. М. Русская стихотворная культура. С. 42—43, 71; изд.: С. 246—247. Публикация Д. Л. Мордовцева была, таким образом, первой, никем не замеченной публикацией текста этого поэта.

¹⁹ См.: Виршевая поэзия (первая половина XVII века) / Подгот. В. К. Былинин, А. А. Илюшин. М., 1989. С. 176—177, 185—187, 220—224 (Сокровища древнерусской литературы). Последовательность фрагментов можно примерно соотнести со страницами издания следующим образом: С. 176, 221, 222, 221, 176—177, 178, 223, 224, 221, 222, 223, 187, 221, 222, 224.

²⁰ См.: Шентаев Л. С. Стихи справщика Савватия // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 16; Панченко А. М. Русская стихотворная культура. С. 40.

И ныне, яко птица худая, по чужой стране превитаю
И нигде своей бедности покоя не обретаю...

И мы были, нищие, прежде сего времени не в лишке,
Те же были Соловецкия, а стали яко Кузовецкия, покоя себе добилися...²¹

Мотив изгнания, отчуждения, удаления от родных мест, которым проникнуты эти, по-видимому, биографические интерполяции, присутствует и в прозаических фрагментах письмовника, вошедших в состав «Школьного благочиния» в качестве образцов эпистолярного жанра. Основное содержание посланий связано с историей градо- и храмостроительства от начала века до московских архитектурных предприятий времен царя Феодора Алексеевича. Упомянутые в тексте реалии рисуют образ высланного из Москвы опального строителя. Он обращается к благодетелю с просьбой о возвращении и предлагает ему свои архитектурные проекты (чертежи). Эти реалии позволили О. Е. Кошелевой сделать предположения об адресате посланий: они обращены к стольнику Самуилу Федорову Николеву, ведавшему в то время церковным и дворовым строением в Москве. Автором же мог быть сам инок Прохор Коломнятин, который начинал писать «Школьное благочиние» в конце 70—начале 80-х гг. XVII в. в Морчугах, где велось в это время интенсивное строительство, а завершил текст в отдаленном от Москвы Ипатьевском монастыре.²² Принять гипотезу об адресате посланий, на наш взгляд, довольно трудно, имеющихя реалий текста для этого недостаточно. Что же касается авторства прозаических посланий, вошедших впоследствии в «Школьное благочиние», то оно представляется более вероятным, особенно если учесть еще один факт, не отмеченный О. Е. Кошелевой, — согласно данным П. М. Строева, строителем Морчуговой пустыни в 1677 году был некий Прохор.²³

Таким образом, все имеющиеся до сего дня достоверные сведения о «черном попе» Прохоре Коломнятине относятся к концу 70-х—началу 80-х гг. XVII в. и связаны с его пребыванием в Москве и Ростово-Ярославских пределах. Именно в Ростовской земле проживал заказчик «Школьного благочиния» Диомид Яковлев Серков.²⁴ К этому времени чернец Прохор, если принять во внимание биографические реалии, отразившиеся в его виршевой компиляции, иночествовал уже около 30 лет, приняв постриг по вкладу. Последнее известное нам место пребывания книжника — Костромской Ипатьевский монастырь, в котором он в 80-е гг. XVII в. уже в сане иеромонаха создал одну из своих стихотворных компиляций — «Алфавит двоестрочный». Инок Прохор Коломнятин несомненно имел в своем распоряжении какие-то рукописные материалы, связанные с кругом поэтов приказной школы, и обладал какими-то связями с московскими кругами, близкими Печатному Двору, а также с иными московскими литературными и учительными корпорациями, например с насельниками Андреевского монастыря в Пленницах, в

²¹ Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах. С. 74.

²² Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? С. 307—313.

²³ Строев П. М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб., 1877. Стб. 247.

²⁴ Семячко С. А. Сборник «Крины сельные». С. 462.

ведении которого находилась до 1678 г. подмосковная Марчукова (Морчугова) пустынь²⁵ — место создания одного из его двоестрочных текстов. Сочинения и компиляции этого автора свидетельствуют об эрудиции, познаниях в грамматике и лексикографии, способностях к стихотворству, и о его знакомстве с юго-западнорусской литературной и педагогической традициями.

«Черный дьякон Прохор Коломнятин»

Состав, палеографические особенности и записи на полях сборника ГИМ, Музейское собр., 2803 предоставляют сведения о более раннем периоде жизни и трудах инока Прохора Коломнятина. Рукопись в 8-ку, написана на 220 листах, бумага соответствует писцовой датировке сборника.²⁶ Тетради восьмиллистные, нумерация тетрадей не проставлена. Сборник написан вариативным полууставом одной руки, иногда переходящим в скоропись; оглавления на л. 77—77 об., 177—177 об. выполнены тем же писцом крупным полууставом; в оформлении текста использована киноварь. Хотя все статьи в рукописи написаны одной рукой, вероятно, отдельные листы могли быть записаны составителем сборника ранее и вставлены в блок уже при переплете. В рукописи использованы в основном яркие коричневые чернила, но некоторые листы написаны черными (л. 77—77 об., 177—177 об.) или серыми (л. 168 об.—169) чернилами, что также свидетельствует о возможной их одновременности; о том же говорит и разная разлиновка листов. Переплет хронологически соответствует времени создания сборника: доски в коже со следами тиснения и остатками двух ременных застежек. Таким образом, рукопись, согласно писцовой записи на л. 219, выполненной, как и большинство текстов сборника, яркими коричневыми чернилами, собрана в 1668 г. «черным дьяконом» Прохором Коломнятином из материалов, отчасти записанных им, по-видимому, в разных местах и с некоторой разницей во времени.

Важное значение для воссоздания биографии составителя «Цветника» имеют сведения о месте его создания, которые можно извлечь из рукописи Музейск. 2803. Известный нам до сих пор период жизненного пути «черного попа» Прохора связан с Москвой и Поволжьем — с Ростовскими, а впоследствии с Костромскими пределами. О непосредственном отношении к Ростову и его окрестностям говорят и материалы нового сборника. Прежде всего к ним относится краткий летописец, записанный на последних листах под

²⁵ Румянцева В. С., Даниленко Б., прот. Андреевский монастырь в Пленницах // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 350.

²⁶ Водяные знаки: Голова шута двух типов: 1) с 7-ю бубенцами, без литер, тонкого рисунка (виден только воротник, «лицо» просматривается неотчетливо), близкие знаки см.: *Дианова*. Шут. № 310 — 1660—1661 гг., № 314 — 1663—1664 гг., № 317 — 1664—1665 гг.; *Дианова*, *Костюхина* I. № 481 — 1669 г.; 2) с 7-ю бубенцами, более крупного размера, с завитком волос на шее, без литер (?), ср.: *Дианова*. Шут. № 89 — 1663—1664 гг., № 402 — 1665 г.; *Дианова*, *Костюхина* I. № 446 — 1675 г.; *Хивуд*. № 1997 — 1665 г. Оба варианта знака перемежаются на листах рукописи в большей части блока; л. 55—60, 157—160, 200—209 — Рожок в картуше под короной, близк. *Хивуд*. № 2668—2671 — 1665—1680 гг.; на л. 171 виден знак Малая лилия, типа *Хивуд*. № 1427 — 1658 г., № 1429 — 1680 г.; на л. 198—199 виден фрагмент знака Агнец пасхальный, типа *Дианова*, *Костюхина* I. № 6 — 1657 г.

заглавием «Лѣтописец от Адама и до настоящих лѣт» (л. 208 об.—218 об.). Небольшой по объему текст составлен таким образом, что события всемирной истории (правления византийских императоров, сведения о церковных соборах), славянские и общерусские известия вплетены в канву «Летописца вскоре» патриарха Никифора. Основной источник летописной подборки — Русский Хронограф, по-видимому редакции 1617 или 1620 г., статьи которого, как правило, помещаются в кратком пересказе, редко приводятся дословно. В числе русских статей подборки есть несколько известий о тверских (например, о «море» в Твери в 1318 г.) и ростовских (например, о буре в Ростове в 1301 г.) событиях, также читающихся в Хронографе уже первой его редакции.²⁷ Особого внимания заслуживает приведенная в летописце храмозданная запись о возведении в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского: «Поставлена в Ростове церковь каменная Вознесения Господня в лѣто 7074 при великом цари Иоанне Васильевиче всеа Русии, при архиепископе Никандре Ростовском, в нейже положено бысть тѣло блаженнаго Исидора Ростовскаго. Церковь дѣлал мастер /Андрѣй Малой» (л. 217 об.—218). Запись изначально была выбита на каменной плите, хранящейся в церкви. В других письменных источниках XVI—XVII вв. текст не встречается.²⁸ Таким образом, включенный в состав «Цветника» летописец отражает не только интерес составителя к Поволжским землям, но и его достоверное представление о ростовских реалиях.

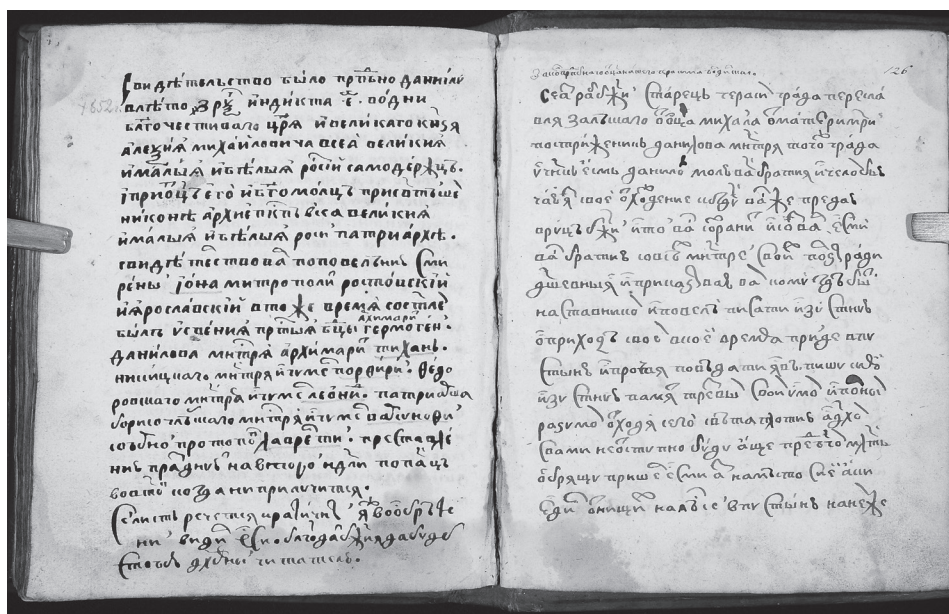
Еще больше информации для воссоздания биографии «черного дьякона Прохора Коломнятина» содержит писцовая помета на нижней крышке переплета: «Переяславской поп Данил(а) отпущен марта 3 со Александром с Путилою вместе». О названных здесь лицах ничего определенного сказать невозможно, но отмеченный в записи город Переяславль не только подтверждает связь сборника с Ростовскими землями, но и напоминает о трудах еще одного ростовского книжника, который в близкое к созданию «Цветника» время называл себя «черным дьяконом Прохором». Он подвизался в Троицком Даниловом монастыре в Переяславле-Залесском, где в 1662—1663 гг. создал сборник памятников, связанных с почитанием св. Даниила Переяславского (РГБ, собр. Ундольского, № 301).²⁹ В сборник он включил житие и чудеса святого, повесть об обретении мощей святого с чудесами, рассказ об освидетельствовании мощей св. Даниила в 1652 г., очевидцем которого он, по-видимому, был, а также автобиографическое Завещание ученика св. Даниила Переяславского — св. Герасима Болдинского, единственный известный список первоначальной редакции этого памятника.³⁰ Часть листов

²⁷ См.: Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции : (Приложение к Обзору Хронографов русской редакции). М., 1869. С. 46, 147.

²⁸ Титов А. А. Летописец о ростовских архиереях. СПб., 1890. Приложение. С. 18, сн. 1; Богданов А. П. Краткий Ростовский летописец конца XVII века // Советские архивы. М., 1981. № 6. С. 33—37.

²⁹ Описание рукописи см.: Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания. М., 1870. Стб. 226—228.

³⁰ Исследование цикла памятников о Данииле Переяславском и издание этого списка в разночтениях к основному тексту первоначальной редакции жития см.: Смирнов С. И. Житие преподобного Даниила Переяславского чудотворца и чудеса его. М., 1908. С. XVII, XXXII—XXXVIII, 1—132; издание рассказа об освидетельствовании мощей по этому списку см. так-



РГБ, собр. Ундольского, № 301, л. 125 об.—126.

Варианты почерка «черного дьякона» Прохора.

сборника собственноручно переписана его составителем «черным дьяконом Прохором» (л. 70—76 об., 83—124, 126—128 об., 132 об.—142). Кроме того, на листах рукописи имеются записи его руки 1662—1663 гг. (л. 125, 128 об., 142 об.), в которых он называет обстоятельства переписки помещенных в сборник текстов или имена местных переяславских и московских книжников, у которых брал на списание или выменивал рукописи.³¹ Списки текстов сборника и записи, сделанные иноком Прохором в 1662—1663 гг. скорописью и полууставом, разными чернилами, очень вариативны по начертаниям. Вариативность почерка характерна, как ранее было отмечено, и для Цветника 1668 г. дьякона Прохора Коломнятина. При этом разные варианты почерков в двух сборниках имеют несомненное сходство (характерные написания некоторых букв: у как *v*, выносное *т* как *п*, некоторые лигатуры и т. д.), а в ряде случаев абсолютное тождество. Наибольшее сходство и по почерку, и по особенным, сероватым, чернилам обнаруживают л. 126—128 об. в рукописи Ундольск. 301, на которых дьякон Прохор переписал Завещание Герасима Болдинского и оставил свою запись от 9 января 1663 г., с одной стороны, и л. 168 об.—169 с черновым автографом поздравительных виршей

же: Голубинский Е. Е. История канонизации святых в Русской церкви. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 1903. С. 130—131, примеч.; документальную отписку патриарху Никону архимандрита Данилова монастыря Тихона и строителя Никиты об освидетельствовании мощей Даниила Переяславского в 1652 г. см.: Акты, собранные Археографической экспедицией. СПб., 1836. Т. 4. С. 492—493, № 330; исследование и публикацию текста Завещания Герасима Болдинского см.: Крушельницкая Е. В. Автобиография и житие в древнерусской литературе. СПб., 1996. С. 68—73, 210—212.

³¹ Наиболее подробные сведения о сборнике и публикацию записей его составителя см.: Там же. С. 342—343.

дьякона Прохора Коломнятина, записанных несколько ранее и помещенных им в «Цветнике» 1668 г., с другой. Таким образом, палеографические и хронологические признаки двух сборников свидетельствуют в пользу тождества их составителей.

Еще одним аргументом в пользу этого тождества может служить особое внимание к теме пьянства, которое обнаруживается в обеих рукописях. Основной текст сборника РГБ. Ундольск. 301 — Житие св. Даниила Переяславского (л. 1—124), список которого был приобретен иноком Прохором, согласно его записи на л. 125, у местного житенного дьячка. Весь текст написан скорописью одной руки за исключением приписанных иноком Прохором л. 83—124 со Словом об обретении мощей и чудесами св. Даниила и нескольких, также собственноручно написанных листов, которыми он заменил обветшавшие листы основного списка (л. 70—76 об.). На вставных листах среди прочих текстов читается особая редакция предсмертного «Наказания» св. Даниила Переяславского братии, известная только в этом списке.³²

Главное отличие этой редакции «Наказания к братии» от первоначальной состоит в том, что в нее включена пространная интерполяция с обличением порока пьянства и запретом винопития в монастыре. Основу интерполяции составляет фрагмент поучения о пьянстве из «Пандектов» Антиоха, по-видимому выбранный автором из проложной статьи, где поучение читается под 7 октября: «Кому лютъ, кому молва, кому суди, кому скаредие <...> пьяницы Царства Божия не наслѣдуют» (л. 74 об.).³³ Но перед этим фрагментом в начале интерполяции помещены несколько разрозненных цитат о пьянстве из Писания (2 Сол. 3: 6; Ефес. 5: 18; Притч. 23: 21) и слов Василия Великого, которые традиционно включаются в подобного рода тексты.³⁴ Есть они и среди цитат, приведенных в разделе «О омраченном пьянстве» гл. 15 «Книги о вере» иеромонаха Гедеоны.³⁵ Один эксцерпт из этой части интерполяции в «Наказании» св. Даниила («Пьянство горши свиней и псов челоуѣки творит») не находит аналогов в известных поучениях о пьянстве, но соответствует тексту «Книги о вере»: «Кое бо зло не содевает пища и питие, свиней и псов горши челоуѣки творит»,³⁶ которая, в свою очередь, согласно ссылке, представляет собой неточную цитату из толкования Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея: «Кое бо зло не содевает пища, свиней от челоуеки творит и свиней горше».³⁷ Таким образом, текст в «Наказании» св. Даниила передает вариант чтения «Книги о вере». Именно из этого издания,³⁸ судя по объему и последовательности текста, а также по скопированным из источ-

³² Публикацию текста см.: *Смирнов С. И.* Житие преподобного Даниила Переяславского. С. XVIII, 77—78.

³³ Ср.: Пролог, первая половина (сентябрь—февраль). М., 1642. Л. 166 об.—167 об.

³⁴ *Буланин Д. М.* Приложения. Текстологические и библиографические арабески. Ч. 6: Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв. (Рукописные книги) / Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 511—529; *Савельева Н. В.* К вопросу об источниках Изборника 1076 г. (Вторая часть: Подборка о пьянстве: Пророка Иоанна о пьянстве) // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. София, 2016. № 40 (3). С. 43—77.

³⁵ *Геденон, иером.* Книга о вере. М., 1648. Л. 128—129.

³⁶ Там же. Л. 129.

³⁷ См. изд.: *Иоанн Златоуст.* Беседы на Евангелие от Матфея. М., 1664. Ч. 2. Л. 129 об.

³⁸ *Геденон, иером.* Книга о вере. Л. 129—129 об.

ника ссылкам, переписаны в «Цветнике» 1668 г. (л. 44—45) фрагменты двух проложных статей о пьянстве (27 июля и 7 апреля). Очевидно, тема пьянства, которая вообще была актуальна для монашеского быта этого времени, волновала переяславского инок Прохора. Вероятно, особая редакция «Наказания к братии», одним из источников которой было московское издание «Книги о вере», создана самим составителем сборника и вставлена в список жития св. Даниила. «Книга о вере» несомненно была в числе источников «Цветника» инок Прохора Коломнятина; помимо выписок о пьянстве сюда помещены также на л. 171—176 под заглавием «От книги правоверия о законе» краткие выписки из нее с отсылками к листам издания 1648 г.

Таким образом, сведения о жизни и трудах инок Прохора Коломнятина можно дополнить. Вероятно, он подвизался в Переяславском Троицком монастыре. Судя по тому, что в 1663 и 1668 г. он называет себя «черным дьяконом», до пострига он не был священником, что соответствует и сведениям виршевой интерполяции в Письмовнике из Афанасьевского сборника о данном им в монастырь вкладе. Если он действительно мог наблюдать чин освидетельствования мощей св. Даниила Переяславского в 1652 г., тогда постриг он принял не позднее этого времени, что также соответствует данным интерполяции о его тридцатилетнем пребывании в монастыре. Проживая в Ростовских пределах, «черный дьякон» Прохор бывал в Москве, где имел контакты с разными людьми по книжным делам. О его заинтересованности в таких контактах и его книжных трудах и творчестве свидетельствует и агиографический сборник 1662—1663 гг. (РГБ, Ундольск. 301), и сборник, составленный в 1668 г. (ГИМ. Музейск. 2803).

«Цветник» инок Прохора Коломнятина

Содержание сборника вполне соответствует определенным моментам дополненной биографии его создателя. Заглавие («Цветник») и предпосланное сборнику предисловие (л. 1—3), в котором искусно скомпонованы цитаты и реминисценции многочисленных поучений о книжном почитании, свидетельствуют о том, что это целенаправленная авторская подборка текстов. Содержание сборника Муз. 2803 вполне традиционно и в целом сопоставимо с подобными нравственно-учительными и аскетическими монастырскими сборниками XV—XVII вв. Подборки статей раскрывают темы греха и добродетелей, иноческого подвижничества и следования монастырским правилам, статьи посвящены обличению пороков, особенно предосудительных в монастырском быту: пьянства, чревоугодия, корыстолюбия. «Цветник» 1668 г. довольно примечателен по набору своих источников. Целый ряд извлечений закономерно восходит к текстам, бытовавшим в рукописных книгах: «Златой цепи» (л. 34 об.—40), Житию Зосимы и Савватия Соловецких (л. 41—42), «Уставу» Нила Сорского (л. 40—49) и другим памятникам славянской оригинальной и переводной литературы. Вместе с тем составитель сборника Музейск. 2803 целенаправленно использовал в своей работе издания московского Печатного Двора середины XVII в. Несколько тематических компиляций в составе «Цветника» (см. л. 15—24, 26—32, 61, 76 и др.) состоят из экцерптов, выписанных из книг, напечатанных в конце

40-х—нач. 60-х гг. XVII в. При этом автор со свойственной ему скрупулезностью не только указывает источник подборки, но и, как правило, отмечает листы издания. В «Цветнике» подобраны выписки из Соборника (1647 г.), Маргарита (1641 г.), «Книги о вере» (1648 г.), печатного Пролога (1641, 1642—1643, 1659—1660, 1661—1662 гг.) и «Паренесиса» Ефрема Сирина (1647, 1652 гг.); на л. 50—53 об. целиком выписаны статьи «Семь смертных грехов» и «Семь дарований Святаго Духа» из «Анфологиона» Арсения Грека (1660 г.). К подобным по происхождению источникам следует отнести цикл выписок (л. 200—208) из «Синтагмы» Матфея Властаря, рукописные списки которой буквально «тиражировались» на московском Печатном Дворе в 60—70-е гг. XVII в. и рассылались по крупнейшим монастырям.³⁹ Таким образом, составитель «Цветника» обнаруживает хорошую осведомленность о книгоиздательских процессах и продукции московского Печатного Двора, в чем можно усмотреть и возможную его связь с московскими книжниками этого круга, отмеченную ранее при атрибуции текстов Письмовника из Афанасьевского сборника.

Отличают «Цветник» «черного дьякона Прохора Коломнятина» 1668 г. от традиционных монастырских сборников и сближают его с книгами «черного попа Прохора Коломнятина» 70—80-х гг. XVII в. два читающихся в нем блока статей: прозаические и стихотворные «казания» и «орации» на церковные праздники, а также цикл памятников русской лексикографии.

«Казания» и «орации» на Пасху и Рождество (л. 161—168, всего 4 текста) не адресованы определенному лицу, но направлены некоему обобщенному благодетелю или благодетелям и представляют собой образцы подобного рода поздравлений. Например, в тексте, озаглавленном «Казань или привѣтство на Святую Пасху» (л. 161—162 об.), предлагается два варианта обращения: первый к адресату-мирянину с пожеланием «милости вашей» в сей светлый день с радостью и веселием приветствовать своих ближних; и второй вариант: «Аще ли духовный чинъ, сїце рцѣ Че(с)тности вѣшей... щасліво(м) пребыванїй пра(з)дновати во фа(л)мѣ(х) и пѣнїи(х) і пѣснехъ духовны(х)».

В другом, стихотворном, пасхальном поздравлении (л. 164—165), адресованном духовному лицу, речь ведется от имени «имярека»:

І ѿ смиреннѣй, имя(р)екъ, твоєѿ чѣстности желаю
 И воскре(с)ша(г)о из мѣртвы(х) Христа Бога пре(д) тобѡ прославляю.
 И таковыѣ пресвѣтлыѣ пра(з)дникѡмъ тебѣ по(з)доровляю.

Точно так же в тексте, озаглавленном «(О)рація на Рожде(с)тво Христо(во)» (л. 165—168), который написан стихами и прозой и представляет собой толкование-комментарий к ирмосам рождественского канона «Христос рождается», поздравление обращено к некоему («имярек») высшему духовному лицу: «...Тебѣ, великому архиерѣю, поздоровляем <...> и поклонение тебѣ,

³⁹ См.: *Белякова Е. В.* К проблеме влияния печатных изданий на рукописную традицию (на примере Кормчей, Алфавитной Синтагмы Матфея Властаря и сборника Зинар) // 450 лет Апостолу Ивана Федорова : История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения). М., 2016. С. 314—318.

великому святителю, сотворае(м), да даст той Христос Бог тебѣ, великому господину нашему, имярек, в вѣще сѣм мѣр, здравие и долгодѣньствие...».

Образцы поздравлений несомненно связаны генетически с юго-западно-русской традицией. Об этом свидетельствуют не только их жанровая природа и самоглавия («Казанье», «Орация»), но и элементы южнорусского наречия, которые можно отметить и в прозаических, и в стихотворных вариантах («щансливѣ», «по(з)доровляю» и др.). Тексты лишены каких-либо атрибутирующих признаков, лишь в одном из пасхальных поздравлений можно отметить строки, в которых названы реалии, соотносимые с биографией составителя Цветника:

«...І ѿ, недо(с)тойный слу(г)а и богомо(л)ец мило(с)тию живучі прі ѿбители святой тоѣ радость і утѣху в сер(д)цы <свое(м)...> (*частичная утрата*) імѣти і не во(з)мѡгучи в себѣ тайти понужде(н) бѣвъ совѣстію своєю в домѣ(х) мило(с)тей ваши(х) прославити ѿ тѣ(м) великимъ пра(з)нико(м) Воскресѣніе(м) Христовы(м) мило(с)ть ва(ш) поздорѡви(ти)...» (л. 163 об.).

Но все же эти строки лишены конкретики и не содержат достаточных сведений для атрибуции их Прохору Коломнятину, чего нельзя сказать о переписанном далее стихотворном поздравлении на день памяти Василия Великого (л. 168 об.—169). Этот текст стоит особняком, записан другими чернилами ранее составления «Цветника», представляет собой черновой автограф поздравления и, как мы попытаемся показать далее, связан с одним из лексикографических памятников в составе сборника 1668 г.

Памятники лексикографии в «Цветнике» инока Прохора Коломнятина

«Цветник» Прохора Коломнятина отчетливо демонстрирует склонность его составителя к систематизации разного рода сентенций и эсцерптов, избранных из книжных источников, и его особое пристрастие к памятникам лексикографии. Так, по старопечатным изданиям им составлены подборка цитат из Псалтыри (л. 3—7) и тематический свод «Избрание от книги Евангелия и от старчества» (л. 61—76), который представляет собой цикл сентенций на евангельские темы, расположенных в алфавитном порядке, от «Аз» до «Омеги», и выписки из патериковых поучений печатного Пролога.

О несомненном интересе к разным языкам и лингвистических способностях составителя «Цветника» свидетельствуют несколько включенных в рукопись статей, организованных по словарному принципу. Во-первых, это словарик «Толкование о псалтырных словесех» (л. 155—157) — текст был весьма популярен и сохранился в большом числе славянских списков.⁴⁰ В сборнике читается словарь с названием «Латинскаго языка рѣчи» (л. 198—200) — сербский перевод латино-греческого словаря, который приписывается Матфею Властарю и помещается в списках «Синтагмы»; из такого списка вместе с другими статьями (см. л. 200—208) он и попал в «Цветник»

⁴⁰ Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л., 1963. С. 432—433. Текст в списке Прохора Коломнятина сохранился фрагментарно.

1668 г.⁴¹ Под заглавием «Переводныя рѣчи з греческаго языка на словенский» (л. 146—155) записан небольшой греческо-русский словарь, лексемы в котором приведены кириллицей (древнегреческое слово — славянский перевод) и расположены по тематическим главам, как обозначенным, так и не имеющим заглавия (о небесных телах, о Божестве, «о составе челоуѣчестем», «о родословии», «о чинах», о птицах, рыбах, кухне и др.), заканчивается словарь главой «Счет по гречески». Внутри глав словарика почти всегда сохраняется следование алфавиту, но выборка достаточно краткая, в основном выписаны лексемы на буквы А и П. Вопрос о происхождении и источниках греческого словаря требует специального исследования. С одной стороны, базой для него несомненно послужил какой-то список старшего Азбуковника, о чем свидетельствует дословное совпадение целого ряда статей с этим памятником,⁴² но словарь в «Цветнике» Прохора Коломнятина содержит гораздо большее число форм, производных от одного корня, чем в списках Азбуковника. С другой стороны, некоторые статьи и подборки тематически, а иногда дословно, совпадают с имеющим устное происхождение памятником лексикографии XV в. «Речь тонкословия греческого», который был создан русским книжником на Афоне и имел хождение в славянских списках.⁴³ Но и в этом случае полного совпадения с известными списками «Речи тонкословия» словарь в «Цветнике» 1668 г. не имеет, а содержит целый ряд индивидуальных словарных пар, диалогов и индивидуальных чтений в переводах.⁴⁴ Таким образом, словарь представляет собой особый памятник, который сочетает элементы книжного и разговорного греческого языка, но составлен он, по-видимому, по рукописным источникам.

Особую ценность имеют находящиеся в «Цветнике» Прохора Коломнятина три словаря-разговорника, записанные со слов носителей языков на слух, отражающие, таким образом, живую речь XVII в. Это карело-русский словарь (л. 177—185 об.), сопровождающий его небольшой разговорник коми-зырянского языка (л. 185 об.—188) и тюркско-русский словарный свод (л. 77—134 об.). Эти словари оформлены в рукописи так же, как греческий и латинский, но в их основе лежат более ранние записи. Ни один из этих

⁴¹ См.: *Амфилохий, архим.* Описание Воскресенской Новоерусалимской библиотеки. М., 1875. С. 103—105; *Kalužniacki E.* Λέξεις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung // *Archiv für Slavische Philologie.* Berlin, 1892. Bd. 14. S. 86—88.

⁴² См., например: «Праги — мытися или быстро тещи» (л. 148); «Архитрикли(н) — начало пиршественным служебнико(м), емуже поручено все строение пира, или тысяцкой брака» (л. 150 об.), ср.: *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI—XVII вв. : Старшая разновидность. Л., 1989. С. 143, 240. О том, что в распоряжении Прохора Коломнятина точно был какой-то список Азбуковника, свидетельствуют некоторые статьи «Цветника» вне греческого словарика, в том числе «Сказание о 12 камыках» с указанием источника: «Выписано из Алфавита» (л. 140 об.—145 об.).

⁴³ См.: например: «Пули се ми — продай мнѣ; Поли не тими ту — много цѣна ему» и др. (л. 153). Текст списков «Речи тонкословия греческого» публиковался неоднократно, ср. те же чтения, например: *Никольский Н. К.* Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV—XVI века. СПб., 1896. С. 23 (Памятники древней письменности; Т. 114); см. также одну из последних работ об этом памятнике: *Левочкин А. Н.* О списках «Речи тонкословия греческого» // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.* 2018. Т. 10, вып. 2. С. 30—38; наш список в работе не учтен; здесь же основная библиография по теме.

⁴⁴ См., например: «плюдия — дождь» (л. 146 об.); ср.: «врехи — дождь» (βρέχει) в «Речи тонкословия греческого» (*Никольский Н. К.* Речь тонкословия греческого. С. 3).

сводов не имеет кириллических аналогов, близких по хронологии и объему текста. Известные до сих пор кириллические записи лексики этих языков, сделанные до конца XVII в., единичны и кратки.

Карельская лексика до сих пор была представлена записями заговоров на берестяных грамотах и в рукописи 2-й четверти XVII в.,⁴⁵ а также кратким (79 лексем) словарем 1668 г., записанным на Соловках, согласно атрибуции О. В. Панченко, святогорским архимандритом Феофаном.⁴⁶ Остальные источники, среди которых, например, напечатанный В. Н. Перетцом небольшой русско-карельский словарь,⁴⁷ относятся к более позднему периоду, не ранее XVIII в. Сохранившиеся источники по коми-зырянскому языку также ограничиваются несколькими краткими записями названий месяцев в Церковном Уставе 1608 г. (РГБ, Румянцевское собр., № 449). Остальные материалы относятся к более позднему периоду и представляют собой либо записи иностранных путешественников, либо плоды трудов представителей русской академической науки.⁴⁸

Карельский и коми-зырянский словари, находящиеся в сборнике Музейск. 2803, записаны, очевидно, в Поволжье, но более конкретные сведения о месте записи и «информантах» лексикографа назвать трудно. Карельский словарь имеет заглавие: «Сказаніе о преведеній корѣльскаго реченіа на словескій»; тексту предпослано оглавление. Словарные статьи (ок. 600 лексем) собраны в двадцать глав: небесные тела и погодные явления, времена года и дни недели, части человеческого тела, одежда, дом и дворовое строение, кухонная утварь и пища, родственные отношения, животные и растения, рыбы, птицы, скот, полевые работы и рабочие инструменты, лексика, связанная с церковным строением и обрядом, воинская лексика, кузнечное и мельничное дело. Внутри глав слова записаны произвольно, не следуя алфавиту. Согласно исследованию И. И. Муллонен, по основным показателям свод представленный в словаре карельских лексем и их форм может квалифицироваться как южный собственно карельский, конкретнее — отражающий тверские диалектные особенности собственно карельского наречия, то есть язык тверских карел, населивших Поволжье в результате миграционных процессов, особенно мощных в 1640—1660 гг.⁴⁹

Непосредственно к карельскому разговорнику примыкает коми-зырянский словарь, озаглавленный «Звѣательные рѣчи зырянскаго языка, сирѣчь сирскаго». Словарик достаточно краткий, большую его часть составляет перечень названия денежных единиц (136 слов и словосочетаний, от деньги

⁴⁵ Русские заговоры из рукописных источников XVII—первой половины XIX в. / Сост., подгот. текстов, статьи и комм. А. Л. Топоркова. М., 2010. С. 46—54, 102—110, 286—310.

⁴⁶ *Мещерский Н. А.* Русско-карельские словарные записи XVII—начала XVIII в. // Прибалтийско-финское языкознание. М.; Л., 1961. Т. 23 : К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха. С. 16—32; *Муллонен И. И., Панченко О. В.* Первый карельско-русский словарь и его автор афонский архимандрит Феофан. Петрозаводск, 2013.

⁴⁷ *Перетц В. Н.* Русско-карельский словарь по рукописи начала XVIII ст. (на память моему товарищу А. А. Погодину) // Русский филологический вестник. СПб., 1903. Т. 50. С. 148—160.

⁴⁸ *Бараксанов Г. Г.* Лексикография // Современный коми язык. Лексикология. М., 1985. С. 174—205.

⁴⁹ Косвенным подтверждением тому может служить поздняя (XIX в., л. 219 об.) запись о бытовании рукописи Музейск. 2803 в Весьегонском уезде Тверской губернии — это один из центров расселения тверских карел.

до тысячи рублей); записанная далее бытовая лексика (ок. 100 слов) приводится без рубрикации примерно по тем же семантическим группам, что и в карельском словаре: родственные связи, охотничья и воинская лексика (лук, стрелы, колчан), кухонная утварь и пища, домашний скот, одежда, птицы и звери, домовое строение, несколько глагольных форм (подай, проводи, пойдя со мною), завершается текст записью перевода на коми-зырянский язык молитвы «Трисвятое». По заключению Г. В. Федюновой, фонетические особенности, а также отмеченная диалектная лексика позволяют связать рассматриваемый памятник с коми говорами Выми и Ижмы, с вымским диалектом, одним из самых ранних диалектов коми языка. Исторически вычегодско-вымский регион был связан с деятельностью Стефана Пермского и с Ростовско-Ярославским Поволжьем, а с. Усть-Вымь вплоть до XVI в. оставалось главным религиозным и политическим центром Коми края.

Тюркско-русский словарный свод

Словарь-разговорник крымскотатарского языка с многочисленными дополнительными статьями — самый значительный по объему памятник лексикографии и вообще самый большой текст в «Цветнике» Прохора Коломнятина. Как и находящиеся в рукописи карельский и зырянский словари, этот свод также не имеет кириллических аналогов по времени создания и охвату материала. Ученные до сих пор кириллические записи тюркских и татарских слов единичны. К ним можно отнести соответствующие пассажи в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина,⁵⁰ небольшой кириллический разговорник «Се татарскы язык» и словарик «Толкование языка половецкого», генетически связанный с предыдущим текстом;⁵¹ турецкие, персидские и арабские числительные и алфавит, приведенные в «Хождении» купца Федота Котова;⁵² кроме того, отдельные тюркизмы, встречающиеся в ряде памятников древнерусской литературы, вошли в состав Азбуковников.⁵³

Общая характеристика словарной части свода и представленной в нем лексики

Свод имеет название: «Сї ѿ книга Элі(х)въ сїрфчь Алѡави(т), преведенѡ с турскаго на словенскую ре(ч)», ему предпослано оглавление (л. 77—79), выписанное крупным полууставом. В расположении материала и оформ-

⁵⁰ «Хождение за три моря» Афанасия Никитина / Подгот. текста М. Д. Каган-Тарковской, Я. С. Лурье, пер. Л. С. Семенова, комм. Я. С. Лурье, Л. С. Семенова // БЛДР / Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Поньрко. СПб., 1999. Т. 7. С. 348—379, 544—549.

⁵¹ *Симони П. К.* Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий. М., 1908. С. 5—14; *Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л., 1963. С. 319—326.

⁵² Хождение купца Федота Котова в Персию / Подгот. И. А. Кузнецовой. М., 1958. С. 59.

⁵³ Обзор источников и истории изучения тюркизмов в истории русского языка см.: *Добродомов И. Г.* Из истории изучения тюркизмов русского языка // Тюркологический сборник. 1977. М., 1981. С. 90—108.

лении текста, так же как в карельском и коми-зырянском словарях, прослеживается явная ориентация автора на образец лексикографии XV в. — «Речь тонкословия греческого». ⁵⁴ Семантические группы слов изложены в 33-х главах: в начале следуют разделы духовно-религиозной тематики, затем лексика, обозначающая части тела человека, названия родственных отношений, одежда, дом и дворовое строение, кухонная утварь и пища, животные и растения, рыбы, птицы, скот, разного рода работы и рабочие инструменты; завершается свод названиями цифр. Все эти разделы тематически совпадают с карельским и зырянским разговорниками, но все они гораздо пространнее. В словаре записаны не только отдельные лексемы, но также словосочетания и пространные фразы, диалоги. Многие слова, как существительные, так и глаголы, приведены с парадигмами, указываются, как правило, несколько словоформ, например: «Куньмаа́ (*къонмакъ*)⁵⁵ — (т) ночевать. Куньдú (*къонды* «(он) ночевал») — (т) ночевáли» (л. 86 об.), или выстраиваются семантические ряды: «Ять юхлá (*ят юкъла* «ложись и спи», повел. от *ятмакъ* «лежать, ложиться», *юкъламакъ* «спать») — (т) ла(ж) да спи́. Юхлама́а́ ятты́ (*юкъламагъа ятты* «(он) лег спать») — (т) спа(т) лéхъ. Юхларма́ (*юкълармы* «(он) заснет?») — (т) спи(т) ли. Юхларъ́ (*юкълар* «(он) заснет») — (т) спи(т). Уялдýма (*уяндымы* «(он) проснулся?», прош. вопр. от *уялмакъ* «просыпаться») — (т) проснóлса ли. Уялды́ (*уянды* «(он) проснулся») — (т) проснóлса. Уяль (*уят*, повел. от *уятмакъ* «будить») — (т) ро(з) буди́» (л. 94 об.). Тюркский свод гораздо шире по тематике, в него, помимо семантических групп, общих для всех, записанных в сборнике, словарей, включены разделы, касающиеся религиозных отправлений и книг, досуга, военного дела и допросов пленных, топографии и гидрографии Крыма. При этом по своей жанровой природе текст выходит за рамки традиционного словаря-разговорника, хотя именно лексический ряд служит основой и связующим элементом всех его статей. ⁵⁶ Иногда, особенно в статьях, называющих зверей, птиц или растения, в словаре дается не перевод, а описание этих понятий, что роднит словарь с Азбуковником, например: «Чегалá — пт́ица пегá з гýса, кричи(т) пре(д) погóдою человеческимъ í млáденычески(м) глáсомъ, í конéмъ рже(т)» (л. 107—107 об.). Кроме того, свод включает в себя целый ряд этнографических, исторических и топонимических статей, топографическое и географическое описания Крыма, сведения о турецких завоеваниях и территориях, апокрифы. Все эти тексты имеют устное проис-

⁵⁴ Ковтун Л. С. Русская лексикография. С. 326—383. Отметим наиболее близкий по хронологии и объему (530 записей и двухстрочное стихотворение) словарь, записанный латиницей известным голландским дипломатом и государственным деятелем Николасом Витсеном и помещенный в его монографическом исследовании «Северная и Восточная Тартария», изданном в 1692—1705 гг. (совр. переизд. см.: *Витсен Н.* Северная и Восточная Тартария. Амстердам: Pegasus, 2010. Т. 1—3); исследование и издание крымских лингвистических материалов Н. Витсена см.: *Baski I.* Crimean Turkic-Tatar Glossary from the 17th century // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. 1986. Т. 40 (1). Р. 107—172.

⁵⁵ Здесь и далее курсивом, в соответствии с публикуемым текстом, помещаются современные эквиваленты крымского татарского языка.

⁵⁶ В этом отношении словарный свод вполне соответствует традициям русской средневековой лексикографии с присущим ей синкретизмом; см., например: *Ковтун Л. С.* 1) Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975. С. 209, 260; 2) Азбуковники XVI—XVII вв. С. 17—18.

хождение и лишь отчасти записаны на основании собственного опыта лексикографа.

Словарь отражает фонетический принцип записи слов и выражений, а также названий объектов местности — рек, городов, личных имен. Это отчетливо видно как по изредка встречающемуся неверному членению синтаксических конструкций (см., например: «Мгáмь медрé 'сул'лóg» (л. 80); «Ал-лáгучу(н) 'стедý 'улú богозламай» (л. 84 об.)), так и по разным буквам, которые использованы для передачи одних и тех же звуков и даже слов (Эмáнь (*яман*) — (т) хúдо. Емáнь Этьма (*яман этме* «не делай плохого») — (т) не 'спóрти; Епράк' (*япракь*) — (т) л'исть). Можно с уверенностью говорить о том, что автор не имел дела с письменными источниками на восточных языках (в данном случае — арабском, османском и крымскотатарском) и этими языками не владел.

В своде представлен средний диалект крымскотатарского литературного языка периода османского влияния. Лексический состав словаря наглядно демонстрирует характер языка, который, одновременно с крымскотатарским этносом, активно формировался в XVI в.,⁵⁷ то есть примерно за столетие до времени составления памятника. В это же время на полуострове наблюдался рост османского влияния, которое, начиная с последней четверти XV в., из сферы дипломатии⁵⁸ и книжной учености постепенно распространялось на язык и культуру широких слоев населения. Это обусловило смешанный лексический состав языка того времени, особенности которого проявляются в словаре.⁵⁹ Словарные записи требуют тщательного многопланового лингвистического исследования, здесь мы обратим внимание лишь на некоторые моменты, необходимые для характеристики нового памятника.

Достаточно большим числом слов в своде представлена лексика степного (например, *кёкрек* «грудь», *бавур* «печень», *кирт* «замок», *салмакь* «класть») и южнобережного (*айна* «зеркало», *дагь* «лес», *кьачан* «когда») диалектов. В целом можно отметить сравнительно высокую точность при передаче записанных слов и выражений в том подавляющем большинстве случаев, когда речь идет о тюркском материале.⁶⁰ Объяснить это можно тем, что фонемный состав крымскотатарского языка, особенно когда речь идет о согласных, артикуляторно близок русскому.⁶¹ При записи же арабских слов, связанных главным образом с исламской ритуальной практикой (прежде всего, молитвенных формул), точность передачи заметно ниже. Такую си-

⁵⁷ О формировании крымскотатарского этноса см., например: *Зайцев И. В.* Народы и религии, культура // *История Крыма*. В 2-х т. / Отв. ред. А. В. Юрасов. М., 2017. Т. 1. С. 455—484.

⁵⁸ Уже в первой половине XVI в. «образцом для ханов становится канцелярия османских султанов» (см.: *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция. М., 2009. С. 21).

⁵⁹ О языке Крыма этого периода см.: *Бахревский Е. В.* Языковая ситуация в Крыму в середине XVII века. Автореф. ... канд. филол. наук. М., 2000.

⁶⁰ Отдельного упоминания заслуживают личные имена, мужские и женские, перечисленные в тексте четвертой и пятой глав. Этот материал предоставляет ценные сведения для изучения истории крымскотатарской антропоники, интерес исследователей к которой заметен в настоящее время (см., например: *Селендили Л. С.* Антропоники крымскотатарского языка (на материале произведений Мемета Нузета) // *Селендили Л. С., Меметов А. М., Меджитова Э. Н., Гибадулин Р. Я.* Материалы по диалектологии крымскотатарского языка. М., 2017. Т. 1. С. 105—109).

⁶¹ *Изидинова С. Р.* Крымскотатарский язык // *Языки мира : Тюркские языки*. Бишкек, 1997. С. 300.

туацию демонстрирует уже первая глава словарного свода, арабская часть которой открывается достаточно точно переданным т а к б и р о м — молитвенной формулой Allāhu akbar «Аллаху акбар» («Аллах — велик!»),⁶² записанной автором как «'Аллагъ 'икёерь» (л. 80), что близко тюркскому произношению.⁶³ Другие молитвенные формулы переданы уже с гораздо более значительными фонетическими искажениями, это указывает на достаточно поверхностное знакомство автора с основами ислама и религиозной практикой его последователей.⁶⁴

*Описание религиозно-конфессиональной ситуации в Крыму.
Историко-географические материалы словарного свода*

Включенные в свод статьи религиозной тематики отражают специфику историко-политической и религиозной ситуации в Крыму в середине XVII в., когда Крым находился в вассальной зависимости от Османской империи и представлял собой средоточие нескольких народностей и вероисповеданий. Большинство населения исповедовало суннитский ислам; часть населения — православие, монофелитство, иудаизм; здесь была довольно большая армянская диаспора и поселения греков. Автор приводит описание мечети, паломников-мусульман, перечисляет тюркские названия книг Писания: Инъчжиль (*Инджилъ*), Куранъ (*Къуран* «Коран»), Зебуръ (*Зебур* «Псалтирь») Тевратъ (*Теврат* «Тора») (л. 119 об.). Параллельно описывается религия армян и ее основные обряды, отличия от православных обрядов, посты, армянские храмы.

Об отсутствии у составителя словаря достоверных знаний об исламе и мусульманских обрядах можно судить как по изложению основ мусульманского учения и ритуальной практики, так и по переводу приведенной автором лексики, содержащему большое число ошибок. Сразу обращает на себя внимание, что слово «*намаз*», ежедневная пятикратная молитва, в лексическом ряду первой главы переведено как «небо». Поскольку молитва является наиболее заметной частью мусульманской ритуальной практики, автор начинает свое повествование с изложения и трактовки молитвенных формул. При этом он пытается объяснить суть своих наблюдений, прибегая к аналогиям христианского учения и религиозной практики.⁶⁵ Отмечая,

⁶² Подробнее см.: Ислам : Энциклопедический словарь. М., 1991. С. 221.

⁶³ Ср. совр. крым. «Аллаху экбер», совр. тур. «Allahu ekber».

⁶⁴ Памятники славянской полемической антиисламской литературы, в том числе апокрифического характера (см., например: Франко *И.* До питання про перекази про Магомета у слов'ян // Франко *І. Я.* Зібрання творів у 50-и томах. Київ, 1981. Т. 29. С. 122—148 (первое изд.: Przyczynki do podań o Mahomecie u słowian // Wisła, 1894. Т. 1, № 1. С. 70—96)), не содержали сколько-нибудь целостных систематизированных сведений об исламе. Первой в России комплексной работой, охватывающей все доступные на тот момент знания об исламе, стала «Книга Систима или состояние мухаммеданския религии», написанная Дмитрием Кантемиром на латыни в 1719 г. и изданная в Петербурге в 1722 г. в переводе на русский язык Ивана Ильинского (подробнее см.: Густерин *П. В.* Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. С. 49—55).

⁶⁵ Подобная попытка объяснения и трактовки чуждой религии в категориях христианского учения в целом традиционна для византийского богословия и средневековой европейской культуры со времен Крестовых походов; см. последние работы на эту тему и библиографию

что турки и татары особо почитают пророка Мухаммада, подобно тому как христиане — Иисуса Христа («Турки і татарове <...> вмѣсто Сына Божїа Магмѣта пр(о)рока ісповѣдую(т)» (л. 80:)), он делает умозрительную перестановку и подразумевает существование в исламе варианта догмата о Святой Троице. Почитание же Святого Духа как третьей божественной ипостаси автор никоим образом сомнению не подвергает, однако различия между ним и Богом Отцом не объясняет. Далее в изложении приводятся две формулы — уже упомянутый т а к б и р (возвеличивание Аллаха) и ш а х а д а: *Lā 'ilāha 'illā Llāh Muḥammadun rasūlu Llāh* («Нет никакого божества, кроме Аллаха, а Мухаммад — посланник Аллаха»). Их истолкование является продолжением авторских размышлений: т а к б и р трактуется как молитва, обращенная к Богу Отцу, а ш а х а д а — частью к Святому Духу, частью же к Мухаммаду. Примечательно понимание автором того, что мусульмане воспринимают Мухаммада только как пророка, но не как Сына Божия. Сразу затем следует текст, обозначенный как «Вторая молитва», представляющий собой разбитую на части формулу б а с м а л а: *bi-smi Llāhir-rahmānir-rahīm* («Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного»), где первая часть обращена, по мнению автора, к Богу Отцу, вторая часть — к Святому Духу, а третья — к Мухаммаду. Затем без каких-либо пояснений, но весьма точно («шайтанъ рочжимъ», л. 80 об.), приведены слова *aš-šaytān ar-rajīm*, то есть «шайтан, побиваемый камнями» — постоянный эпитет Иблиса (Шайтана), главы злых духов.

Кроме того, в первой главе находятся сведения о мусульманском посте в месяц рамадан, а также описание праздника жертвоприношения 'и д а л - а д х а (к у р б а н - б а й р а м). Здесь автор также смешивает два различных во времени и имеющих разное значение комплекса ритуальных действий: курбан-байрам празднуется по завершении не рамадана, а паломничества в Мекку. Попутно описывается обряд ритуального омовения (л. 83), причем вновь смешивается порядок большого (г у с л) и малого (в у д у') омовения.

В завершении автор дает описание а з а н а, т. е. призыва к молитве, при этом для рассказа о мусульманском обряде также используются понятия из христианской религиозной практики: минарет назван «колокольной»; его обозначение как «миньдирь», вероятно, представляет собой неверно переданное слово *минбар* (трибуна для проповедника в соборной мечети), употребленное вместо нужного м и н а р е (от араб. *манара*). М у э д з и н — служитель, призывающий к молитве, — назван «пономарем».

По описанию коллективного религиозного действия («Сяду(т) попы крүго(м) і гуду(т) мно́гое врѣма: гү гү гү гү. По времени же еди(н) от ни(х) попы лаже(т) в серединѣ, і всй на(д) негө рбющеса непостүпно, гуду(т) чäсто: гү гү гү гү», л. 83) можно предположить, что автор стал свидетелем дервишеского радения (з и к р),⁶⁶ в данном случае так называемого «громкого зикра»,

с описанием источников: Лучицкая С. И. Образ Другого. Мусульмане в хрониках крестовых походов. СПб., 2001; «Три кольца». Ритуалы и религиозные практики иноверцев: взгляды с разных сторон // Одиссей. Человек в истории 2015—2016 : Ритуалы и религиозные практики иноверцев во взаимных представлениях М., 2017. С. 11—32; см. также другие материалы этого сборника.

⁶⁶ Ислам : Энциклопедический словарь. С. 77.

то есть исполняемого вслух, что характерно для некоторых дервишеских братств, имевших большое число приверженцев на территории Крыма. Апокрифическое толкование этого обряда, совсем не лестное для мусульман, скорее всего, было услышано и записано в среде крымских пленников-христиан: при Вознесении Бог повелел молиться повторением таких звуков мусульманам, опоздавшим и не получившим от него полноценного Завета.

Вторая глава, гораздо более скромная по объему, посвящена отдельному исламскому обряду, а именно обрезанию (х и т а н). Этот обряд автор называет необходимым условием обращения в ислам и, в соответствии со своим стилем параллельных толкований, уподобляет обряду крещения в христианстве. Обрезание, не являясь строго обязательным обрядом, тем не менее широко практикуется в исламском мире, что и обратило на себя внимание автора. Каких-либо специфических слов и выражений, касающихся обряда, автор не приводит. Впрочем, само описание в высшей степени заслуживает внимания. В суждении автора о том, что «уръзанныа части суша(т) і, исто(л)кши, мѣшаю(т) с па́токою, і даётся сїе вмѣсто прича́стіа» (л. 86), заметны черты народной обрядовой традиции. Параллели подобным народным апокрифическим толкованиям, бытовавшие, наоборот, в мусульманской среде и обращенные к христианам, известны со времен Крестовых походов. Примером тому может служить сюжет об экскрементах христианского патриарха, якобы используемых для приготовления благовоний и лекарств.⁶⁷ Несмотря на то что автор не выражает активно отрицательного отношения к исламу, описания им мусульманской ритуальной практики, местных обрядов и обычаев (например, свадебного обряда, л. 97 об.—99) и ислама в целом поданы в том же иронично-полюемическом ключе, которым отмечены уже самые ранние оригинальные и переводные памятники славянской письменности.⁶⁸

Сведения религиозной тематики занимают отдельное место в словаре и приводятся в начальных главах. В них отразились как особенности авторского восприятия виденных обрядов, так и суждения о них, бытовавшие среди различных групп населения Крыма и записанные автором со слов окружающих его людей. Некоторые особенности изложения позволяют сделать вывод о том, что автор в меньшей степени общался с мусульманами и записывал в основном истории и предания, которые бытовали среди христиан, поскольку в тексте обычно приводятся рассказы и реалии, или противоречащие исламскому вероучению, или выставляющие его в невыгодном свете. Отдельные стороны быта различных этнических и религиозных групп населения Крыма, судя по всему, автор мог наблюдать сам, что следует из описаний культовых сооружений и ритуальной практики не только мусульман, но и армян Крыма. С учетом того, насколько подробно в тексте описаны устройство ар-

⁶⁷ Хилленбранд К. Крестовые походы. Взгляд с Востока: мусульманская перспектива. СПб., 2008. С. 305.

⁶⁸ См., например, «Слово святого Григория изобретено в толцех» в изд.: Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2: Древнерусские слова и поучения, направленные против остатков язычества в народе. М., 1913 (Зап. имп. Московского археологического ин-та. Т. 18). С. 17—35 (репринт: М., 2000); Статья о Мухаммаде из Хроники Георгия Амартола, см.: Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исслед. и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст. С. 449, 13—453, 23; 475.

мянской церкви и особенности богослужения в армянской общине (л. 84), можно предположить, что автор, скорее всего, некоторое время жил на юге Крыма. Согласно материалам османских переписей, на южном берегу Крыма проживали преимущественно христиане.⁶⁹

Реалии географического и исторического характера, содержащиеся в тексте памятника, довольно многочисленны и разнообразны. При этом обнаружить какие-либо определенные письменные источники этих рассказов представляется весьма затруднительным. Учитывая тесную взаимосвязь исторических и географических сведений, можно также предположить, что «информантами» лексикографа могли выступать паломники или купцы, то есть люди, совершавшие путешествия через Крым в Россию и Османскую империю. И, конечно, в числе рассказчиков были православные пленники, находившиеся в Крыму, которые и могли сообщить ему какие-либо сведения — в силу объективных причин отрывочные и не всегда достоверные — о своем вынужденном странствии.

Девять глав текста (гл. 24—32) затрагивают вопросы географии или полностью им посвящены. Из них пять (гл. 25—29) описывают сугубо географию и гидрографию Крыма. Гл. 25, 26 посвящены описанию двух путей, которыми можно добраться до Крымского ханства, точнее, непосредственно до полуострова, и представляют собой нечто вроде краткого путеводителя, но характер сообщаемых сведений позволяет предположить, что автор сам описанными путями не ходил, а составил маршруты позднее, редактируя первоначальные заметки, сделанные на основании устных источников. Последнее полностью подтверждается отсылками автора к рассказам путешественников (см.: «Повѣдую(т) ѹбо бѣвшій тамо...», л. 121 об.). Впрочем, получившиеся у составителя свода описания представляются весьма путанными, несмотря на то что они содержат немало ценного географического материала и что упомянутые в них названия находят соответствия в современных топографических и гидрографических объектах Крыма. Первый из описываемых путей в Крым пролегает от города «Стáрой Цареборѣсовъ» по областям вдоль побережья Азовского моря до Перекопа. По замечанию автора, город Царев-Борисов — это «сѣй укràйний гра(д) во ѹбласти бѣлаго царя москѡвскаго» (л. 122), то есть форпост, находившийся, по другим определениям, «южнее новых городов».⁷⁰ Ко второй половине 1630-х гг. он длительное время пребывал в запустении, но, по-видимому, уже был восстановлен к моменту записей материалов словарного свода. Наконец, автор приводит данные о расположении двух важнейших военных объектов Северного и Восточного Крыма, а именно крепостей Перекоп и Арабат. Перекоп он описывает как «укràйний гра(д) крымской» (л. 122 об.) и отмечает, что до него можно добраться, минуя «Тонкия воды», то есть Генический пролив.⁷¹

Словник гл. 25 включает семь наименований рек, по которым можно добраться до Крыма. При этом две из них («Кѡй сѹ») и «Зиньшкѣ сѹ») могут быть определены как водоемы, непосредственно расположенные на Крым-

⁶⁹ Зайцев И. В. Народы и религии, культура // История Крыма. Т. 1. С. 467.

⁷⁰ Новосельский А. А. Борьба Московского государства с татарами в первой половине XVII века. М.; Л., 1948. С. 263.

⁷¹ Современные ландшафты Крыма и сопредельных акваторий / Под ред. Е. А. Позаченюк. Симферополь, 2009. С. 550.

ском полуострове. «Кой сѹ — (т) Овѣчьѹ вѹды» (совр. название: Коса) — правый приток реки Альма. Название «Зиньшкѣ сѹ — (т) То(н)кїѹ вѹды» соответствует Геническому проливу, соединяющему залив Сиваш с Азовским морем. Указанные водные объекты разделены косой Арабатская стрелка, упоминаемой также под названием «Цениске». ⁷² В гл. 28 перечислены реки полуострова, из которых пять легко находят современные соответствия. Это Салгир, главная река полуострова; Альма, одна из самых длинных крымских рек (79 км); Биюк-Карасу — самая полноводная река Крыма; Кучук-Карасу, а также Индол.

Название гл. 27 «Сказанїе ѿ черътежѹ Кры(м)скаго ца(р)ства» позволяет предположить ориентацию автора на тексты подобного жанра и, возможно, использование при редактировании первоначальных записей каких-то письменных источников. ⁷³ Хотя указанные в главе расстояния между населенными пунктами зачастую далеко не точны, их отношение друг к другу говорит о том, что автор имел весьма подробное, пусть и не вполне точное, представление о размерах полуострова и местонахождении многих его крупных городов. В отличие от гл. 31, в которой автор приводит сведения о подконтрольных османам территориях и которая ясно демонстрирует, что в отличие от Крыма в Османской империи он не бывал и имеет о ней смутное представление. Сведения о реальных территориях перемежаются здесь легендами, например, о бегстве византийского императора в Киев или Псков через подземный ход (л. 132). Кроме того, перечисление реалий в этой главе изобилует неточностями и путаницей топографических названий: «Анадѹлу» вместо Анатолии обозначена как «Егїпетъ», а Египет (в тексте — «Мисїоръ тавлетлѹ») ⁷⁴ указан как «Иньдїѹ богѹтаѹ» (л. 132 об.). Довольно точно обозначены сведения о морях (гл. 32), но и здесь мифологические рассказы о русалке на дне Черного моря соседствуют с достоверным описанием греческого острова Хиос (*Сакыз*) в Эгейском море, где производилась добыча смолы («Сакыз Адасы» — «Смоляной остров»).

В целом же новый словарный свод несомненно представляет ценные материалы по истории и географии Крыма XVII в. и нуждается в их обстоятельном исследовании.

⁷² *Тунманн И.* Крымское ханство / Пер. с нем. изд. 1784 г. Н. Л. Эрнста, С. Л. Белявской. Симферополь, 1936. С. 43.

⁷³ См., например: Книга Большому Чертежу / Подгот. К. Н. Сербиной. М.; Л., 1950. Точных совпадений реалий, отмеченных в тексте, с этим трудом выявить не удалось. О привлечении автором письменных источников при оформлении свода ясно свидетельствует, например, ремарка к гидрониму «Мертвое море»: «Иньдѹ, Улюсѹ тенїза — (т) Мѣртвое море, ѿго(ж) поминае(т) в книги Прѹлоге ге(н) въ 4 числѹ» (л. 133 об.). Ремарка отсылает к памяти св. Феоктиста, основателя монастыря в Иудейской пустыне, постриженника и сподвижника св. Евфимия Великого, см.: Пролог, первая половина (сентябрь—февраль). М., 1642. Л. 189—189 об.

⁷⁴ Ср. араб. *Miṣr*, крым. *Мысыр*. Точный перевод приведенной в тексте формы: «египтянин, житель Египетского государства».

*К вопросу об источниках легендарно-апокрифических
материалов текста*

Значительную часть тюркского свода составляют религиозные, топографические, гидрографические и этнографические легенды и апокрифы. Все они несомненно имели устное хождение, источники сюжетов этих преданий генетически восходят к разным культурно-историческим, этническим и религиозным дискурсам, что еще раз свидетельствует о разном социальном и религиозно-этническом статусе «информантов» составителя свода. Большинство записанных преданий либо непосредственно отражают арабские и тюркские источники, либо отмечены чертами восточной культуры.

Такое происхождение имеет апокриф об Иисусе Христе и красильщике, приведенный в тексте при описании плодов масличного (оливкового) дерева («Зетинъ», л. 107 об.—109). Сюжет, оформленный как дендрологическое предание, восходит к одному из рассказов «Арабского Евангелия детства» и в других апокрифических Евангелиях не встречается: когда Иисус Христос был ребенком, он вместе с другими детьми пробежал мимо лавки красильщика, который готовился окрашивать ткани в разные цвета. Иисус, войдя в лавку, взял все эти ткани и бросил их в котел. Красильщик стал браниться на Христа, но тот сотворил чудо, стал вынимать ткани из котла, и каждая приобретала цвет, какой был нужен красильщику.⁷⁵ Сюжет имел широкое хождение не только в восточной, но и в средневековой западной христианской традиции, в том числе в иконографии, а также использовался в профессиональной символике гильдии красильщиков.⁷⁶ Вариант апокрифа, приведенный в нашем тексте, отмечен множеством индивидуальных чтений и мотивов и по другим источникам не известен. Об устном восточном происхождении записанного рассказа свидетельствует уже самое начало текста и ссылка на рассказчика: «Турки сказую(т) о почине древа сегò сйце: Бйсть нѣкто во Тѣру(с)алимѣ пр(о)рокъ іменемъ Ісаѣя, сйце называю(т) Господа нашего Ісуса Хри(с)та...» (л. 108). В отличие от распространенной версии апокрифа здесь не называется имя красильщика (Салем), Иисус Христос не просто забегает в его лавку, а желает научиться его ремеслу. Главное же отличие нашей версии сюжета состоит в том, что он заканчивается реминисценцией из Апокрифа о крестном древе: красильщик не просто стал бранить Иисуса, но бросил в него обгорелое полено (главню), которое впоследствии процвело и стало масличным деревом. Реминисценция восходит к истории древа Лота, выращенного из трех «главней», особенно популярной в среде паломников,

⁷⁵ Текст памятника впервые был издан в 1697 г. параллельно на арбском языке и латыни: *Evangelium infantiae, vel Liber apocryphus de infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac latina versione et notis illustravit Henricus Sike*. Utrecht, 1697. P. 115—117; классическое научное издание апокрифа на латыни см.: *Tischendorf K., von. Evangelia apocrypha*. Leipzig, 1853. S. 192—193; современный перевод на русский язык см.: *Скогорев А. П. Апокрифические деяния апостолов. Арабское Евангелие детства Спасителя: Исследования. Переводы. Комментарии*. СПб., 2000. С. 155.

⁷⁶ *Pastoureau M.* 1) *Jésus teinturier. Histoire symbolique et sociale d'un métier réprouvé // Médiévales*. 1995. № 29. P. 47—63; 2) *Jesus chez le teinturier. Couleurs et teintures dans l'Occident medieval*. Paris, 1998.

при этом предание прилагается к чудесному прорастанию маслины, не известной как часть крестного дерева в восточнославянской традиции.⁷⁷

По-видимому, устные восточные корни следует усматривать в двух сюжетах, имеющих в своей основе легенды о статуе императора Юстиниана I: в Константинополе находилась большая конная скульптура императора Юстиниана I (527—565 гг.) из бронзы, в левой руке у византийского императора была держава (шар, увенчанный крестом), правой рукой он указывал на восток.⁷⁸ Именно держава в руке императора Юстиниана, как позднее и сама статуя получили и у византийских хронистов, и в мусульманской традиции название «красного» или «золотого яблока» и стали символом господства и власти над миром. Легенды и предсказания, связанные с этим сюжетом, бытовали и до завоевания Константинополя турками в 1453 г., и после него, даже когда статуя уже была разрушена, обрастая все новыми подробностями, предвещающими, с одной стороны, господство мусульман, с другой — победы христиан и возвращение великой Византийской империи. В мусульманской традиции понятие «Красное (золотое) яблоко» стало символом идеи вечного господства ислама.⁷⁹

В нашем тексте обращения к этому сюжету находятся в гл. 31. «Сказаніе коликими царствы турки владѣю(т)» (л. 133). В первом случае он угадывается в описании столпа «ѣмуже ѣма аталы(к)» (*атлы эйкель* «конная статуя»), который был поставлен неким пророком в Иерусалиме (*так!*). На столпе начертано знамение, которое было «испѣрва противъ востока, нынѣ (ж) мало премену полудни»; полное же обращение его на запад должно означать победу христианства. Рассказ завершается записью даты 7215 (1707) г. на крымскотатарском языке, которая, по-видимому, в контексте этого повествования должна означать дату исполнения пророчества. Второе обращение к сюжету о статуе краткое, но по содержанию оно ближе к первоначальным легендам: среди топонимов упоминается царство «Алты(н) Алматерекъ — (т) Златалъ яблань» (л. 131 об.), которое словами турецкого правителя описывается как символ власти над миром.

К одному из хадисов — преданий о словах и действиях пророка Мухаммада, составляющих для мусульман образец поведения в разных жизненных ситуациях (сунна), восходит рассказ о разрешении мусульманам употреблять в пищу конину (л. 92—92 об.).⁸⁰ Он приводится в нашем тексте со ссылкой

⁷⁷ Федорова И. В. Апокрифы и исторические предания в русской паломнической литературе XII—XIX веков: 1. Апокрифы о Крестном древе // Русская литература. 2012. № 3. С. 90—95. Обзор варианта Апокрифа о крестном древе, также входящего в состав свода, см. далее.

⁷⁸ Статуя неоднократно была описана византийскими историками, сохранились также рассказы о ней русских паломников XIV—XV вв. Василия Калики, Стефана Новгородца, старца Зосимы. Подробнее об этом сюжете в литературе и изобразительном искусстве Средневековья см.: Белоброва О. А. Статуя Византийского императора Юстиниана в древнерусских письменных источниках и иконографии // Византийский временник. М., 1960. Т. 17. С. 114—123 (перезд.: Белоброва О. А. Очерки русской художественной культуры XVI—XX веков. М., 2005. С. 47—55).

⁷⁹ Кицикис Д. Османская империя // На перекрестке цивилизаций: Сборник (П. Лемерль. История Византии / Д. Кицикис. Османская империя) / Пер. с франц. М., 2006. С. 143.

⁸⁰ См., например, франц. пер.: El-Bokhari. Le traditions islamiques / Trad. de l'arabe avec notes et index par O. Houdas et W. Marçais; Paris, 1914. Т. 4. Р. 18; см. также: Челеби Э. Книга путешествия. Крым и сопредельные области: (Извлечения из сочинения турецкого путеше-

на местных «информантов»: «Повѣдую(т) ўбо тўрки і татáрове, коє̀л̀ ра̀ди виньї ко(н)скїа мясà я̀да́ть». В записи этого рассказа особенно отчетливо видна редакция автора, превратившего исходный текст в хорошо знакомое ему по славянской книжной традиции повествование о чудесах и явлениях святых и икон: неким людям, изнемогающим в пустыне от голода и жажды, является пророк, дает им завет есть конину, с тех пор они его выполняют.

В то же время очевидное различие в этническом и социальном статусе «информантов» закономерно привело к фиксации в тексте легенд и преданий, услышанных от западноевропейских, армянских, славянских по происхождению купцов, паломников или пленников, с которыми мог контактировать составитель словарного свода. Отсюда сочетание в его записях сюжетов и мотивов, известных не только по восточной, но и по западноевропейской или юго-западнорусской устной и письменной традициям, в том числе традиции, носителем которой был сам автор. Так, например, записанное в своде предание о реке Днепр, которая не захотела покориться Черному морю (л. 121 об.—122), близко сюжету именно славянской мифологии и отмечено в западнорусской фольклорной традиции.⁸¹

Смешение нескольких традиций и мотивов можно увидеть в рассказе о смерти и погребении пророка Мухаммада (л. 89 об.—92 об.), в изложении сюжета о висящем гробе пророка, бытовавшем в разных словесных культурах.⁸² При редактировании первоначальных записей составитель свода явно опирался на известный ему рассказ о гробе пророка Мухаммада, читающийся в Русском Хронографе:⁸³ пророчество Мухаммада о смерти, предсмертное знамение, мраморный гроб, бесы-служители, поддерживающие гробницу, смрад, исходящий из «Магметовой пропасти» — все эти детали сюжета отразились в статье Хронографа.⁸⁴ Но в публикуемом нами описании акценты расставлены несколько иначе, чем в рассказах паломников-христиан. С некоторой иронией, например, обрисована позиция греков, возревновавших к

стенника XVII века) / Подгот. Е. В. Бахревского. Изд. 2-е, испр. и доп. Симферополь, 2008. С. 6—7.

⁸¹ См.: *Афанасьев А. Н.* Поэтические воззрения славян на природу : Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов. М., 1868. Т. 2. С. 226—228 (мотив известен по белорусской легенде).

⁸² Обзор европейской традиции сюжета и библиография по теме см.: *Лучицкая С. И.* 1) Летающий гроб Магомета: кто это выдумал?// <https://arzamas.academy/mag/243-muhammad> (дата обращения 19.08.2019); 2) «Жизнь Магомета» Эмбрико Майнцского: легенда и история. От текста к реальности: (не)возможности исторических реконструкций. Электронный научно-образовательный журнал «История», издательство ООО «Интеграция: Образование и Наука» (Москва), № 6 (22) <https://istina.msu.ru/publications/article/5294817/> (дата обращения 15.09.2019).

⁸³ *Попов А. Н.* Изборник славянских и русских сочинений. С. 178—180. Статья Хронографа, в свою очередь, представляет собой пересказ фрагмента Путешествия Людвиг Римского 1493 г., то есть восходит к той же западноевропейской паломнической традиции (см.: *Писарев С. П.* Путешествие Людвиг Римлянина по Африке и Азии 1493 года // Исторический вестник. 1881. Т. 5. № 8. С. 935—936).

⁸⁴ Яркий сюжет этого рассказа был известен в том числе и в стихах, он избран поэтом приказной школы справщиком Савватием для 3-й редакции виршевого предисловия к Хронике Георгия Амартола, дополненной статьями Хронографа, см. изд.: *Савельева Н. В.* Стихотворная антология «Предисловия многообразна...» (Вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30-х—нач. 50-х гг. XVII в.) // Книжная старина. Сборник статей / Ред. А. В. Вознесенский. СПб., 2008. С. 185—186.

чудесам, сотворенным Мухаммадом, и намазавших гробницу чесноком, от которого и происходит смрад: бесы, поддерживавшие гроб, бежали от этого смрада, мечеть рассыпалась и гроб пророка сошел во ад. Повествование завершается достаточно подробным описанием некоей обрядовой молитвы мусульман над могилой, которое, возможно, услышано от турецких или татарских паломников; в нем происхождение «смрада» из пропасти объясняется разжиганием благовоний. Таким образом здесь налицо смешение источников нескольких традиций, соединенное в довольно беспристрастном и безоценочном изложении автора.

Одна из последних глав свода (30-я) названа «Сказаніе ѿ путї ко Геросалиму і ѿ со(з)данїи церкви». Несмотря на то что название ориентировано на жанр «хождений»,⁸⁵ прямого отношения к этому жанру текст не имеет, и, судя по характеру описанных здесь реалий, автор не выезжал за пределы Крыма, а в основе его повествования лежат устные рассказы местных паломников или проводников. В начале главы кратко сообщается о пути из Константинополя в Иерусалим через Средиземное море («ходу дѣброю погодою 3 не(д)ели») и далее «сухим путем» через страну «черных арапов», «белых арапов» и «богатую Индию». Весь путь исчисляется по времени в 10 месяцев. Дальнейшее повествование раскрывает два сюжета: рассказ о строительстве Храма Соломона, основанный на апокрифах о крестном древе, и рассказ о схождении Благодатного огня.

Изложению апокрифа о крестном древе присуще смешение славянских, западноевропейских и восточных мотивов. Записывая предание, услышанное от местных (крымских) паломников, автор наложил сюжет на известный ему по славянской традиции вариант апокрифа. При этом он, редактируя при составлении свода свои первоначальные записи, по-видимому, использовал и какие-то письменные источники. Текст апокрифа сведен к сюжету строительства Храма царем Соломоном, таким образом, в нем представлена только одна часть известной славянской компиляции, широко распространенной в рукописях под заглавием «Слово Григория Богослова о честном кресте и двух крестах разбойничьих».⁸⁶ В контексте восточной паломнической традиции это совершенно объяснимо, поскольку именно Храм Соломона — единственная святыня Иерусалима, которая как святилище Единого Бога-Творца почитается иудеями, христианами и мусульманами. Выбранный из апокрифа фрагмент стилистически и композиционно оформлен как цельное повествование: имеет зачин («Во Іеросалимѣ царствова Солѡманъ царь сынъ Давыдовъ»), трехчастную, как и в апокрифе, историю поисков древа, нужно-

⁸⁵ Ср., например, заглавие второй, самой распространенной в рукописной традиции редакции «Хождения» игумена Даниила: «Сказание о пути, иже есть ко Иерусалиму, и о градех (...) и о церквах святых» (см.: «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII века / Изд. подгот. О. А. Белоброва, М. Гардзанити, Г. М. Прохоров, И. В. Федорова. СПб., 2007. С. 12, 160).

⁸⁶ Каган М. Д. Апокрифы о крестном древе // Словарь книжников. СПб., 1988. Вып. 2, ч. 1. С. 60—66 (доп.: СПб., 2012. Вып. 2. Ч. 3. С. 16); текст памятника издавался неоднократно, наиболее последовательную классификацию списков и издание редакций апокрифа см.: Милтенова А. Текстологические наблюдения върху два апокрифа. (Апокрифен цикъл за кръстното дърво, приписан на Григорий Богослов, и апокрифа за Адам и Ева) // Старобългарска литература. София, 1982. Кн. 11. С. 35—55. Исследование сюжетов и мотивов апокрифа в паломнической литературе см.: Федорова И. В. Апокрифы и исторические предания... С. 88—107.

го для завершения строительства, и концовку о исполнении пророчества и распятия на трехчастном древе Иисуса Христа, отсутствующую в обычной версии апокрифа.

В рассказе о создании храма талмудические легенды и библейские сюжеты переплетаются с христианской символикой и толкованиями. В соответствии с апокрифом в строительстве храма участвуют демоны (в восточной традиции — джинны), в чем прослеживаются мотивы талмудических легенд о Соломоне,⁸⁷ при этом, в отличие от апокрифа, в нашем тексте они не называются прямо, а обозначаются эвфемизмами. Именно участием в строительстве храма таких служителей объясняются неудачи в поисках нужного древа для венца («Богу вѣшнему тако не извольшу, понѣже не уго(д)ными емѹ стрѡаше хра(м)») и не известное по апокрифам сведение о незавершенности Храма Соломона («четыредеса(т) лѣ(т) стрѡѣна і совершенїа не прїа(т), понѣже не таковїми стрѡѣна, ꙗкоже и про(т)чїй, но служащими емѹ в подобное и(м) врѣмѡ»; «вышепоманутаа (ж) церковь Святаа Святы(х) Солѡмоно(м) зда(н)наа не совершенѡ бѡше главами даже и до сегѡ дне»). Западные источники в изложении сюжета прослеживаются в обозначении третьего, крестного древа Ноя как древа масличного, что не только не соответствует восточнославянской традиции апокрифа, но и противоречит православному богослужебному канону.⁸⁸ В традициях христианской православной экзегезы, автор избавляется от этого несоответствия, вкладывая разрешение ситуации в уста царя Соломона: «видѣвъ ѣ царь, речѣ: Ктому же не назоветсѡ мѡсличное дрѣво, но пѣвга» (л. 129). Восточный след в рассказе обнаруживается не только в выборе сюжета, но и во введении в текст иудейских и тюркских слов: имя царя Соломона дублируется иудейским вариантом («емѹже ѣма Шелѡмонь»); в тексте назван глава демонов (в иудейской традиции Асмодей) («в ни(х)же пѣрвый бѣ Телѡкоѡтай»), по-татарски обозначено название «балка, тябло» («красный бру(с), емѹже ѣма чейракъ»; *терек*—дереву), слово церковь продублировано тюркским эквивалентом («прише(д)шу в церковь, ѣйже ѣма кельсѣ»; *кельсе* — церковь).

Заслуживает внимания последняя часть повествования о крестном древе, в которой к апокрифу добавляется евангельский сюжет об исцелении страждущих при Овчей купели (Ин. 5: 1—9): по приказу царя Соломона все три древа, не подошедшие по размерам для завершения строительства, были брошены в Силоамскую купель, «и бѣша сїи три дрѣва в купѣли много лѣта, донелѣ же совершїшасѡ пр(о)роческіа прѡповѣди, до рожде(с)твѡ Господа нашего Исуса Хри(с)та (...) Т егда на Овчѣй купѣли бѣша исцѣленїа болашци(м), тогда ѡнгель Господень схождаше в купѣ(л) и ступанїемъ на дрѣвеса во(з)муцаше воду в купѣли і погруженї емъ в купѣли здравї бываху» (л. 129—129 об.). Согласно исследованию И. В. Федоровой, подобное сочетание апокрифа с евангельским сюжетом, связывающим предысторию крестного древа с распятием, запечатлелось в описании ростовского па-

⁸⁷ *Веселовский А. Н.* Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. СПб., 1872. С. 105, 131—132.

⁸⁸ *Веселовский А. Н.* Западные легенды о древе креста и Слово Григория о трех крестных древах // *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. СПб., 1883. Ч. 6—10. С. 401—405, 408 (Прилож. к Зап. имп. АН. Т. 45); *Федорова И. В.* Апокрифы и исторические предания. С. 93—95.

ломника Якима Васильева, побывавшего в Святой Земле в 1818—1819 гг.⁸⁹ Исследовательница называет несколько параллелей к тексту, среди которых авторские проповеди киевской традиции («Поучение о четвероконечном Кресте» Димитрия Ростовского, «Слово на Воздвижение Честного Креста» Иоанникия Галатовского), а также интерполяции в двух списках XVII—XVIII вв. «Хождения Трифона Коробейникова».⁹⁰ Ни один из этих текстов не мог быть прямым источником нашей фиксации крестного апокрифа, но их генетическое родство очевидно, и повествование в нашем словарном своде представляет собой один из ранних вариантов выборочного изложения этого гипотетического прототекста.

Несомненно, устные рассказы лежат в основе записи о схождении Благодатного огня (л. 130—131). В ней упоминаются детали, как общие для описания паломников-христиан (служба Иерусалимского патриарха, схождение Благодатного огня, возжигание свечей и раздача огня верующим),⁹¹ так и характерные исключительно для этого текста (о построении Храма Гроба Господня Соломоном) и восходящие к изложению религиозных обрядов народного обихода, в том числе верующих-мусульман, например, об омывании лица воском от свечей, зажженных от Благодатного огня.

Вопросы атрибуции и датировки памятника

Исторические реалии, которые могут быть использованы для датировки словарного свода, почти не отражены в тексте. Верхняя граница определяется датой, проставленной на рукописи иноком Прохором Коломнятином — 1668 г. В какой-то степени подтверждением верхней границы можно считать упоминание в гл. 26 Азова как османского города (л. 123: «Азѡвъ, гра(д) тѹрской»), без каких-либо известий о его нахождении в составе России от третьего Азовского похода Петра I до Прутского мира 1711 г., а также отсутствие упоминания крепости Еникале, которую «турки основали ⟨...⟩ в 1703 г., чтобы воспрепятствовать проходу русских в Черное море».⁹² Эти данные позволяют заключить, что автор писал свой труд до 1700 г., и подтверждают датировку рукописи.

Довольно точные сведения можно извлечь из текста для определения нижней границы записей: фраза «Сїи ѡба гради — строєніе Ши(н)гирѣа цара крымьскаго, єгѡже ѹби тѹрскїй царь» (л. 121) не оставляет сомнения в том, что текст создан уже после убийства крымского калги Шахин-Гирея по приказу османского султана Ибрагима I в 1641 г.⁹³ Таким образом, записи были сделаны после 1641 г., окончательная работа над сводом завершилась не позднее 1668 г.

⁸⁹ Там же. С. 98.

⁹⁰ Там же. С. 99—101.

⁹¹ Искренне благодарим И. В. Федорову за консультацию по памятникам паломнической литературы.

⁹² *Тунманн И.* Крымское ханство / Пер. с нем. изд. 1784 г. Н. Л. Эрнста, С. Л. Белявской. Симферополь, 1936. С. 45.

⁹³ См.: *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887. С. 472—509, 523; *Новосельский А. А.* Борьба Московского государства. М.; Л., 1948. С. 195, сн. 67.

Особенности лексического ряда, источники и сюжеты записанных рассказов позволяют достаточно определенно воссоздать историю происхождения словарного свода. Весь материал текста в совокупности отражает специфику историко-политической и религиозной ситуации в Крыму в середине XVII в. Рассказы о религиозных отправлениях верующих разных конфессий, описание обычаев разных этнических групп населения Крыма, описание местной флоры и фауны, рассказы о топонимах и связанных с ними легендах, большое число бытовой и обиходной лексики и фразеологии свидетельствуют о том, что записи велись непосредственно в Крыму. Об этом же говорит и разнообразие этнических и социальных групп населения, к которым принадлежали лица, предоставившие информацию составителю словаря.

Свод включает в себя несколько особых тематических разделов, которые дают представление о круге занятий и положении автора. В тексте записано много слов, связанных с военным делом, конским обиходом и военным бытом:

Яньчерй (*енъичери* «янычар») — (т) стрѣльцьы... Симѣны ((тур.) *тегмен* «лейтенант») — (т) стрѣльцьы... Хабарчѣй (*хаберджи*) — (т) гонѣць. Ельчй (*эльчи*) — (т) посольѣ... Топчѣй (*топчу*) — (т) пушкарѣ. Тухъѣкъ (*тофек* «ружье») — (т) пищаль. Кльшъ (*кылыч*) — (т) сабля. Аскирѣ газырѣ (*туро аскер азыр тура* «солдат стоит готовый») — (т) войско готово стои(т). Куньма ѧ заманѣ бульдѣ (*кьонмагъа заман олды*) — (т) ночева(т) порѣ ставитца. Отъ ѧкъ (*от* «огонь» (диал. юж.), *якъмакъ* «зажигать») — (т) ѧгнь клѣди; Атъ ерьлѣ (повел. от *ат эгерлемек* «седлать лошадь») — (т) ко(н) ѧсѣ(д)лѣй. Камчѣ (*къамчы* «кнут») — (т) пле(т). Тызгѣй (*зенги*) — (т) стремяна и т. д. (л. 100 об.—103).

К некоторым понятиям, обозначающим воинские и верховные чины, иногда приводятся параллели (не всегда точные) на турецком, татарском языках и «по-азовски». Все это свидетельствует о том, что создатель словаря хорошо знал военное дело и имел к нему непосредственное отношение. Судя по всему, автор был крымским полоняником, этой теме почти целиком посвящена гл. 20 «Сказаніе ѧ въпрѣсны(х) рѣчехъ» (114 об.—116 об.), в которой воспроизводятся вопросы, задаваемые татарской стороной военнопленным при допросах, или вопросы вышедшим из плена: о знании языка, о составе и размерах войска противника, о времени, проведенном в плену, о доме господина и о тех или иных профессиональных навыках пленника. Судя по отраженному в своде обстоятельствам плена, автор обладал довольно высоким статусом, имел какой-то офицерский чин, по-видимому, принадлежал к разряду воинов служивых по отечеству, проходивших службу где-то на южных рубежах Московии. Это был один из самых распространенных путей попадания в плен, именно эта социальная группа пленников являлась достаточно многочисленной и составляла значительную часть выкупаемых полоняников по наиболее высокой цене.⁹⁴ В плену автор находился, по-видимому, в довольно сносных условиях,⁹⁵ занимался знакомым ему служебно-приказ-

⁹⁴ Жуков В. Д. «Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в. : К истории колонизации Южной окраины Московского государства // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: История России. 2012. № 4. С. 32—44.

⁹⁵ О положении русских пленных в Крыму см., например: Бережков М. Н. Русские пленники и невольники в Крыму. Одесса, 1888. С. 17—23; Таки В. Царь и султан. Османская империя глазами россиянина. М., 2017. С. 72—80.

ным делом, на что указывает перечисление канцелярских принадлежностей среди орудий труда: Саўть (*савут* «посуда; сосуд, емкость») — (т) чернильница. Мурюкэпъ (*мерекеп*) — (т) чернило. Калёмъ (*къалем* «перо» (писчее)) — (т) перо. Кагáтъ (*кягъыт* (разг.: *кят*)) — (т) бумага и т. д. (л. 112). Возможно, он был воспитателем при дворе высокопоставленного лица и мог наблюдать за повседневной придворной жизнью и бытом, чему посвящена гл. 19 «Сказаніе ѿ вськи(х) играхъ»:

Масáль сюлемè абилірма — (т) скáски казáть умѣшь ли. Юрлá чéкъ (*йырла*, повел. от *йырламакъ* «петь») — (т) пѣсни по́й. Кобы́зь тартáръ (*къ-обыз, къобуз* «кобыз, кобуз» (щипковый инструмент)) — (т) огудо́къ игра-е(т). Тулу́пъ (*тулуп зурна*) — (т) волы́нка. Санты́рь (*сантыр* «цимбалы») — (т) цынба́лы. Сантра́чь (*сантрач*) — (т) ша(х)маты, и т. д. (л. 113).

Судя по включенным в текст сведениям о местах проживания в Крыму русских послов, эта тема ему также не была чужда; овладев языком, он мог, например, использоваться в качестве секретаря или переводчика при русском посольстве в Крыму. Об этом свидетельствует и ряд деталей из жизни послов, например, рассказ о заключении послов в крепости Чуфут-Кале: «тамо во(з)вода(т) ѿпа(л)ны(х) послѡвь і блюду(т) дѡ времени. На той ѹбо горѣ нѣ(т) никакіа хра́мины к житію лю́де(м), но пребываю(т) небрего́ми ꙗко скѡти ізгора́еми о(т) солнечнаго знѡла» (л. 125 об.),⁹⁶ и знание русских наименований служилой при русском посольстве татарской аристократии: «Иным же послѡмъ дво(р) поко́йный на Индале рекѣ, на мѣсте, нарица́емъмъ Яшламъ, понѣже и мурзы Яшла(м)скіа ту(т) живу(т), на́ши же послы называют и(х) Суло́шевыми» (л. 125 об.—126).⁹⁷ Автор наблюдал и мог сравнивать религиозные обряды разных вероисповеданий, при этом сам оставался христианином и имел возможность участвовать в христианском богослужении: он постоянно ведет внутренний диалог с иными конфессиями и утверждает свою позицию о непреложности православного учения: «І протіву сегѡ на́шь хри(с)тіянскій о(т)вѣ(т)» (л. 88); «Еу́рь га́къ дюртъ кита́пъ — (т) кре(с)тя́(н)скіа са́мыа йстинныа кнѣги» (л. 119 об.) и т. д.

Таким образом, лексикографические материалы были записаны русским пленником в Крыму около 40-х—нач. 50-х гг. XVII в., отредактированы и собраны в свод, дошедший до нас в автографе «черного дьякона» Прохора Коломнятина. Характер и достоинства текста позволяют судить о достаточном образовании, эрудиции и определенных литературных навыках автора. Замечательно, что сложившийся образ пленника, создавшего этот свод, типологически близок автору записок о пребывании в турецком плену в 70—80-е гг. XVII в.⁹⁸ Между двумя текстами много сходного именно потому, что

⁹⁶ Новосельский А. А. Борьба Московского государства. С. 194—196, 333 и др.; [Сухо-руков В. Д.] Историческое описание земли войска Донского. Новочеркасск, 1869. Т. 1. С. 192 и др.

⁹⁷ Там же. С. 19 и др.; Князя Сулешовы: крымские мурзы на службе у Московского государя [Текст] / Подгот. С. Н. Таценко, С. Ю. Шокарев // Москва—Крым: Историко-публицистический альманах / Ред. В. Ф. Козлов. М., 2002. Вып. 4. С. 39—49; примечательно, что в тексте названы и крымское наименование рода Яшлавских, и встречающееся в русских источниках наименование представителей этого рода Сулешевыми; см.: Беляков А. В. Крымские выходцы в России: Служба и правовой статус // Золотоордынское обозрение. 2016. № 1. С. 145—146.

⁹⁸ Сырку П. А. Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII века // ППС. 1890. Т. 10. Вып. 3. С. I—XLI, 1—44.

это записи очевидцев и участников событий, но эти памятники различаются жанром. Главной задачей нашего автора, несомненно обладавшего лингвистическими способностями, было не просто описание жизни в Крыму, но создание словаря живого языка той местности, в которой он находился. Учитывая все ранее отмеченные реалии биографии и творчества инока Прохора Коломнятина, можно с большой долей вероятности предположить, что до пострига он был каким-то образом связан с военным делом, и назвать его составителем тюркского словарного свода.

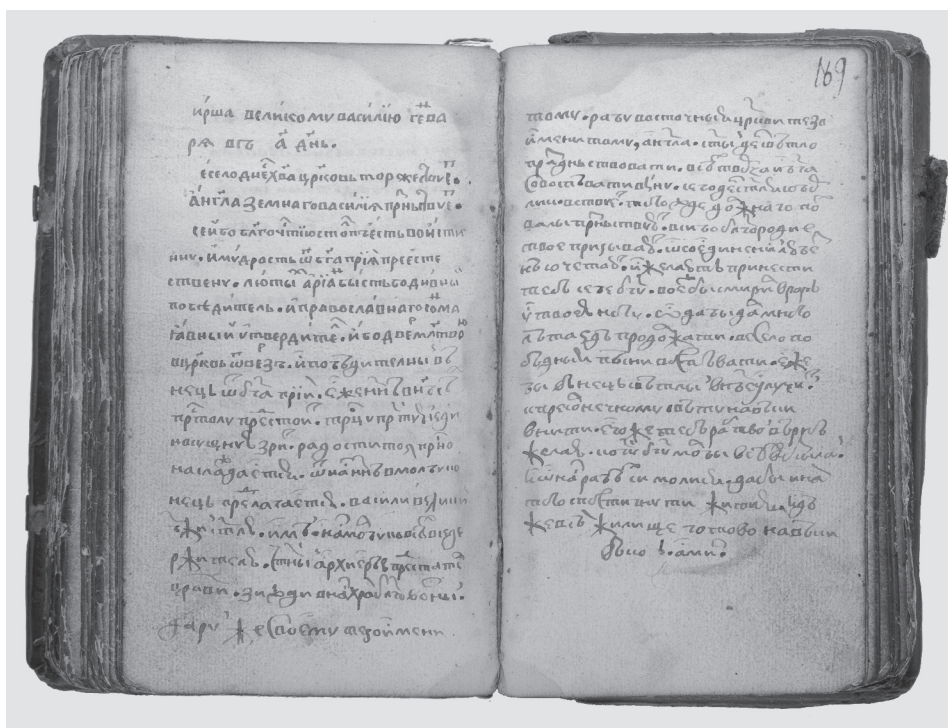
Дополнительными аргументами для такой атрибуции могут служить и тексты из обоих известных нам сборников «черного дьякона Прохора». В агиографический сборник 1662—1663 гг. (Ундольск. 301), согласно записи составителя на л. 125, изначально были включены также «Повесть о взятии Царьграда» Нестора Искандера (текст в настоящее время в рукописи отсутствует) и Повесть о Меркурии Смоленском (л. 133).⁹⁹ Интерес к турецкой тематике, и в частности битве за Константинополь, в контексте всего вышеизложенного объяснения не требует. Повесть о Меркурии Смоленском, очевидно, еще более соотносится с жизненным путем автора. Повесть он нашел у московских книжников, списал и поместил в свой сборник. Конечно, в этом можно усмотреть соответствие географических реалий памятников — действие в Повести происходит недалеко от мест подвизания св. Герасима Болдинского — ученика св. Даниила Переяславского. Но главное, что могло вызвать интерес бывшего воина, а ныне чернеца Прохора к этой Повести, по-видимому, ее сюжет — рассказ о воинской доблести подвижника, по велению Богородицы сложившего голову на поле брани с безбожными агарянами — войском Батая.

Еще более подтверждает гипотезу об авторстве словарного свода черновой автограф включенных в «Цветник» 1668 г. поздравительных виршей на день св. Василия Великого, которые, судя по почерку и чернилам, были написаны составителем ранее основного корпуса сборника (л. 168 об.—169). Этот праздник отдельной строкой прописан в словаре: «Бѣіѡкъ баѣра́мъ ба́шгѣ́ль (буюк байрам Ыылбаш «великий праздник Новый год») — (т) Вели́кій пра́зникъ, гла́ва го́ду. Сѣ́ реку(т) Васи́ліа Вели́каго де(н), понѣже ѿ го(д) начина́ютъ сь сегѡ днѣ» (л. 116). Поздравительные вирши обращены к светскому лицу, военачальнику, тезоименитому св. Василию Великому:

...Вси бо благородие твое призывают..
Желают принести тебѣ себе Богу
Во еже бы смирил враг у твоею ногу.
Он да бы дал много лѣта здѣ продолжати
И весело побѣдныя пѣсни воспѣвати.

В поздравлении читается акrostих: ВАСИЛИЙ ПЕТРОВИЧ, ЗДРАВСТВОЙ ВО ВЕК. Конечно, этих данных не достаточно, чтобы определенно назвать имя адресата, но можно предположить, что им мог быть, например, Василий Петрович Львов — окольный, стольник, воевода, который в 40-х гг. XVII в. служил на западных и южных границах Московского го-

⁹⁹ Текст минейной редакции, пам. 24 ноября, см.: ВМЧ. Ноябрь, дни 23—25. М., 1917. Стб. 3297—3306.



ГИМ, Музейское собр., 2803, л. 168 об.—169.

Поздравительные вирши Прохора Коломнятина на память св. Василия Великого.

сударства.¹⁰⁰ Неизвестно, кем был до пострига инок Прохор (Коломнятин). Его фамилия или прозвание по месту жительства, службы, или происхождения встречается довольно часто, в том числе и среди фамилий донских казаков.¹⁰¹ Возможно, таким происхождением или службой на этих территориях объясняется и его хорошее знание юго-западнорусской литературной и педагогической традиций.

Цикл памятников лексикографии в «Цветнике» 1668 г. свидетельствует о значимости этой темы для инок Прохора Коломнятина. Особенности неизвестных ранее словарей, их единообразие в наборе лексики и оформлении свидетельствуют о создании их одним составителем. Подобные тематические разговорники были широко распространены в Европе к середине XVII в. и использовались в качестве пособий для обучения языкам.¹⁰² Можно ли рассматривать словари Прохора Коломнятина как учебные пособия, созданные в просветительских или миссионерских целях? Учитывая его педагогический статус и авторитет в 70—80-е гг. XVII в., можно было бы до-

¹⁰⁰ Корсаков В. Львов Василий Петрович // Русский биографический словарь. СПб., 1914. Т. [10]. С. 771—772.

¹⁰¹ Барсукова А. Коломенские площадные подьячие во второй половине XVII века // Подмосковный летописец. 2015. № 4 (46). С. 34.

¹⁰² Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII век : Исследования, тексты, комментарии. Л., 1968.

пустить такое использование для карельского и зырянского разговорников, которые записывались уже в Ростовских землях, но все же связывать непосредственное создание даже этих словарей с учебным процессом у нас нет никаких оснований. Тем более невозможно видеть учебное пособие в тюркском словарном своде, точно так же как нет причин связывать возникновение текста с гильдией переводчиков и толмачей восточных языков Посольского приказа этого периода.¹⁰³ Вряд ли можно усмотреть в словарных записях Прохора Коломнятина и описанные М. П. Алексеевым на европейских материалах элементы зарождающейся барочной «*Kuriositätenkultur*» — своеобразного культа редкостей, выразившегося в собирании и отчасти использовании в салонной культуре экзотических языков.¹⁰⁴ Реалистичный, практичный, прагматичный словарь-гезаурус, созданный Прохором Коломнятином, менее всего отвечал задачам умозрительной эстетики, да и обстоятельства вряд ли к тому располагали. Скорее, им руководил интерес к жизни в ее необычных для него проявлениях.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В Приложении публикуется текст словаря по рукописи ГИМ, Музейск. собр., № 2803, л. 77—134 об.

Принципы публикации

При передаче текста воспроизводятся все вышедшие из употребления кириллические буквы (Ѣ, Ѧ, Ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ), в том числе конечные «ер» / «ерь»; дифтонг «іа» передается как буква «я», слова под титлами раскрываются, выносные буквы помещаются в скобки, полностью воспроизводятся диакритические знаки. Словораздел в источнике в основном позволяет соотносить лексемы с их современными формами. В том случае, если такое соответствие отсутствует, раздел слов воспроизводится при публикации максимально близко к рукописи.

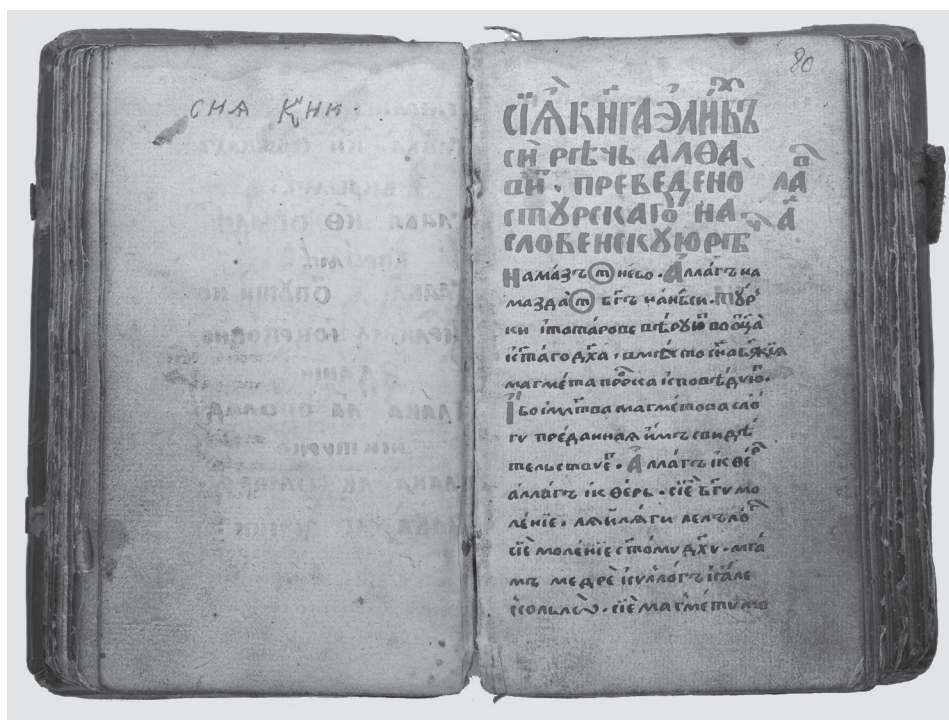
При подборе языковых аналогий в тюркоязычной части используется лексика современного крымскотатарского языка. Правописание в основном выверено по словарю С. М. Усеинова,¹⁰⁵ в тех случаях, когда это сделать невозможно, — переведено с латинского написания, представленного в электронном словаре на портале *Alem-i Medeniye*.¹⁰⁶ В ряде случаев в скобках отмечается диалектная принадлеж-

¹⁰³ По данным А. В. Белякова за период 1645—1682 гг. в Посольском приказе учтено 24 переводчика с восточных языков, из которых только два имели не татарское происхождение; остальные были бывшими служилыми татарами и мурзами. Сходная ситуация наблюдается и среди толмачей, даже с допущением того, что иногда в толмачи верстались бывшие полоняники из городских дворян и детей боярских за «долгое полное терпение». Некоторые из них, будучи уже в почтенном возрасте, принимали постриг и вскоре умирали вследствие надорванного в плену здоровья. Никаких сведений о специальном обучении языкам в стенах Посольского приказа в Москве не имеется; см.: *Беляков А. В. Служащие Посольского приказа 1645—1682 гг.* СПб., 2017. С. 100—101, 144—146.

¹⁰⁴ *Алексеев М. П. Словари иностранных языков.* С. 48.

¹⁰⁵ Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь / Сост. С. М. Усеинов. Симферополь, 2007.

¹⁰⁶ Электронный ресурс. Режим доступа: <https://medeniye.org/lugat> (дата обращения: 16.08.2019).



ГИМ, Музейское собр., 2803, л. 80.
Заглавие и начало тюркского свода.

ность той или иной лексемы, а также дается указание на ее принадлежность разговорному языку или грубой речи. Арабская лексика приводится в транслитерации латинскими буквами с указанием языка. Турецкая и в редких случаях татарская лексика приводится аналогичным образом, но с опорой на современную литературную норму; для вышедших из употребления в турецком языке османских слов и словосочетаний — на норму энциклопедического словаря Ф. Девеллиоглу.¹⁰⁷

В тех случаях, когда авторский перевод лексемы или словосочетания соответствует современному, в скобках дается только современное написание. При переводе тюркских финитных форм глагола лицо указано в скобках. В третьем лице единственного числа ввиду отсутствия в крымскотатарском языке грамматической категории рода для краткости указано только местоимение «он». У глаголов, приведенных в повелительном наклонении или прошедшем (обычно — простом прошедшем категорическом) времени, как правило, приводится инфинитив.

В случае, если прямое соответствие для слова или словосочетания подобрать не удастся, приводится близкое по семантике или звучанию толкование или буквальный перевод; последний имеет соответствующую пометку.

Основной комментарий и сопутствующая информация помещены в пословных подстрочных сносках. Палеографические примечания к тексту вынесены в буквенные сноски.

¹⁰⁷ Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat / Hazırlayan F. Devellioglu. Ankara, 2017. XX; 1393; 319 s.

л. 77

Главы настояща книги сеа

- Глава 1. О Боже(с)твѣ;
 Глава 2. О босурманьствѣ;
 Глава 3. О воздушно(м) шествѣй
 Глава 4. О сваты(х) люде(х)
 Глава 5. О дѣвствено(м) званѣй
 Глава 6. О составѣ челоуѣчесте(м). //
 л. 77 об. Глава 7. О скорбе(х).
 Глава 8. О родословѣй.
 Глава 9. О порѣта(х).
 Глава 10. О царски(х) чина(х).
 Глава 11. О снѣ(д)ны(х) брашна(х).
 Глава 12. О дворовы(х) строенѣй.
 Глава 13. О питѣа(х) і о посуде. //
 л. 78 Глава 14. О птицахъ и звѣре(х).
 Глава 15. Овоца(х)^а огоро(д)ны(х).
 Глава 16. О садовны(х) овоца(х).
 Глава 17. О работны(х) рѣче(х).
 Глава 18. О рукодѣлѣа(х).
 Глава 19. О игра(х).
 Глава 20. О вопросны(х) рѣче(х). //
 л. 78 об. Глава 21. О нужны(х) рѣче(х).
 Глава 22. О книга(х).
 Глава 23. О рѣчны(х) плаванѣй.
 Глава 24. О тре(х) рѣкахъ.
 Глава 25. О путѣ х Крымю.
 Глава 26. О инѡм путѣ х Крымю.
 Глава 27. О черѣжѣ Кры(м)скѣа // страны.
 л. 79 Глава 28. О рѣкахъ в Крымѣ.
 Глава 29. О градѣ(х) в Крымѣ.
 Глава 30. О путѣ ко Гѣру(с)алиму і о церковно(м) зданѣй.
 Глава 31. О овладѣнѣй турко(в).
 Глава 32. О мора(х).
 Глава 33. О счѣте. //

л. 80

**Сѣа книга Элі(х)въ сѣрѣчь Алѡави(т),
 преведенѡ с турскаго на словенскую рѣ(ч)**

⟨Г⟩лава^б 1

Намазъ (намаз «молитва»¹) — (т) нѣбо.
 Аллагъ намаздѣ (Аллах намазда «Аллах в молитве») — (т) Богъ на небеси.

^а Так в рукописи. ^б Буква не вписана.

¹ В тексте либо приведен ошибочный перевод, либо имеет место диалектное употребление.

Турки і татарове вѣрую(т) во О(т)ца і Святаго Духа, вмѣсто Сына Божіа Магмета пр(о)рока ісповѣдую(т). Ібо і молитва Магметова слогу преданна имъ свидѣтельствуе(т).

Аллагъ ікѣ(р) аллагъ ікѣеръ. ((араб.) *Allāhu akbar*; (крым.) *Аллаху экбер*² «Аллах — велик!»³) — сї є Богу моленіе.

Лайлаги лельло(г) ((араб.) *Lā 'ilāha 'illā Llāh...* «Нет божества, кроме Аллаха...»⁴) — сїє моленіе Святому Духу.

Мгамъ медрє ісулло(г). ййле ісолъло (...*Muhammadun rasūlu Llāh* «Мухаммад — посланник Аллаха»;⁵ (араб.) *ṣallā Llāhu 'alayhi wasallam* «Да благовословит его Аллах и да приветствует!») — сїє Магмету мо//леніе. л. 80 об.

2 Молітва.

Пъсмійлье ((араб.) *bi-smi Llāhi...* «Во имя Аллаха...»⁶) — сїє О(т)цѹ.

Рахманъ (...*r-raḥmāni...* «...Милостивого...»⁷) — сїє Святому Духу.

Рагі(м) (...*r-raḥīm* «...Милосердного»⁸) — сїє Магмету.

шайтанъ рочжымъ ((араб.) *aš-šayṭān ar-rajīm*, (осм.) *şeytân-ı recīm* «шайтан, побиваемый камнями»).

Урмане вѣрую(т) во Оца і Сына, Духа же Святаго не ісповѣдують. У турковъ і тотаръ мечеть попросту, якоже і полата, стѣнное писмо ша(х)маты іспіса(н), в стѣна(х) шайданы і свѣщї гора(т). Окошко великое на полдни, і ту(т) священники слѹжбу совершаю(т), молатса, на колѣну припа(д)ши, пре(ж)написанною молитвою на полдни, кланяютса вкупѣ. Повѣрх мечети ме(с)яц // вмѣсто кре(с)та Господна, бываемаго на церкви у греко(в). Урманъ вѣ юній пре(д) олтаре(м) три ступѣни с выступны(м) мѣсто(м), вмѣсто олтарныхъ стѣны — завѣса чре(з) всю церковь полотнанаа. Попъ святаа іс потіра емле(т) рукою, наро(д) причащае(т), на нижней ступѣни стоа. Рїзы і стихарї свѣше до долу нашїто кре(с)тáми. Во олтарѣ на пре(с)толѣ три кре(с)ты: Господень в срединѣ, ра(з)бойничї по странамъ, Богородична образа нѣсть. На пре(с)толѣ Еуан(г)елїе съ еуан(г)елїсты гла(д)кими в ред,^с ідѣже распятїе Господне бы//вае(т), вмѣсто сегд чернїло(м) кре(с)т попросту написан. Егда людїе цѣлюю(т) Святоє Еуан(г)елїе, в то время пономаръ ра(з)дае(т) опрѣсноки учинены круглови(д)но, нїски бо бѣ с напечатаны(м) знамене(м). В церкви образы Господни, і Богородичны, і уго(д)никовъ Божїи(х) яко(ж) і у грековъ. Кре(с)ть на себѣ воображаю(т), токмо третїе рукоположенїе воображаю(т) на лѣво(м) плечѣ, послѣдї на правое. Кре(с)ть внѣтър церкви в нѣбе у урманъ і у грековъ, понѣже во(з)бранно имъ о(т) турскаго царя // на^д церква(х) поставлати кре(с)ты соблазна ради турко(м). л. 82

^с После этого слова вписаны и зачеркнуты несколько букв. ^д Перед предлогом вычеркнуто ошибочно записанное слово: ставити.

² Произношение приближено к турецкому.

³ Такбир — молитвенная формула, провозглашающая величие Аллаха. В тексте — до точки. Далее предположительно салават.

⁴ Первая часть шахады, свидетельства веры в единого Бога.

⁵ Вторая часть шахады, которая всегда произносится единым предложением и не разделяется.

⁶ Начало басмалы — формулы, с которой начинаются суры Корана. Также произносится перед началом какого-либо дела. Произносится единой фразой, на части не делится.

⁷ Середина басмалы.

⁸ Окончание басмалы.

У турко(в) і татарь вмѣсто ладону кладу(т) в горѣчее ўглие корки, і бывае(т) благово(н)ный ду(х). Тѣ бо корки вывоза(т) о(т) Господна гроба которыа тамо бываю(т) молитвы ра(ди), но токмо сей імѣю(т) обычай в домѣ(х), в мечете(х) нѣсть благово́нїа сегò. Обычай бо імѣю(т) святыми называти, которыа по вѣре своей бываю(т) во Тѣру(с)алимѣ ў гроба Господна і ў Магметовы пропасти.

л. 82 об. Урманъ на херуви(м)ской пѣсни кади(т) попь,^с // каділо держи(т) за по(д)чашіе, не махае(т) ймъ, но, пре(д) собо(ю) несучи, трасе(т) с ладон(о)м). Дїяко(н) послѣ(д)ствуе(т) і несе(т) два сосуда подобно блюдо(м), пальцами по струна(м) переводи(т), і гла(с) ісходитъ вельми умилень, якоже не мощно уму человеческу изрещи. Настоящій же попь, о(т)вѣрзь завѣсу, покаже(т) святаа люде(м) і глаголе(т), ў престòла стòа, людіе (ж) паду(т) на колѣну, рукамі по берда(м)^f ѣмши(м), главу мало наклоньше і пребываю(т) тако, дондеже свещенникъ соверши(т) реченное.

л. 83 <Т>урки^g і татарове постантса ме(с)яць // еди́нь в году, по премѣненію месяца, і в постъ ходатъ к мечети молитвы дѣла, умываю(т) рѹки до локотъ, ноги до колѣну, лице і шею і оба срама. Во всенощномъ пѣнїи обычай імѣють сице: Саду(т) попы круго(м) і гуду(т) многое время: гү гү гү гү. По времени же еди(н) от ни(х) попь лаже(т) в средине, і вси на(д) него рѣющеса непоступно, гуду(т) часто гү гү гү гү. Повѣдую(т) они о(т) свои(х) кни(г), яко сїе^h о(т) Бога предашаса законнико(м) и(х) пѣніе сїе сице:

л. 83 об. Собраша бо са о(т) разны(х) вѣрь множество народа // на гору высокую, чающе восхожденїа Божїа на небеса о(т) тоа горы, і хоташе каждая вѣра прїйти о(т) Бога законъ. Наши же законники замедлѣніе(м) замедлиша, по о(т)хожденїи Божїи на небеса взыдоша на гору і увидѣвше токмо нозѣ егò. Воскричаша к Богу вельми: Боже, Боже, кїй зако(н) і преданїе намъ оставлѣши. Богъ (ж) не презрѣ моленїа нашего, рѣкъ ймъ трижды: «Гү гү гү». І о(т)толе прїяхо(м) си(м) Бога славити. Прочїя же вѣры яко видѣли обра(з) Божїи, то на//писанному образу Божїю і поклоняютса, іни (ж) інако видѣша, тако і вѣрую(т).

Урмане постантса два поста — святую чetyредесятницу і по(с) Пре(с)вятыа Богоро(д)ицы, вси днїе сухояденїем препровождаю(т) бе(з) разрѣшенїа святы(х) нарочиты(х) і Го(с)подни(х) пра(з)днико(в) і Богороди(ч). Во святую і великую суботу по захо(ж)денїи солнца снѣдаю(т) по ййцу единому всакїй человекъ. Посты починаю(т) постїтиса во еди(н) день со греки, среду же і пато(к) во весь го(д) сухояденїе(м) храня(т).

л. 84 об. Турки і татарове по постѣ восхода(т) на гору // высокую і тамо молатса, на колѣну припа(д)ши, преженapisанными молитвами, послѣди совершаю(т) і сѣдѣніе круго(м), і сше(д) з горы, закалаютъ всако животно, і вари(в), вкушаю(т) і даю(т) нищим. Сїе твора(т) во обра(з) Авраїмовы жертвы, приносящаго на жертву сына своего Ісаака і давша(го) овенъ в него мѣсто о(т) саду Савекова, егòже турки і татарове пр(о)роко(м) называю(т).

^с Зачеркнуто ошибочно повторенное слово: кади(т). ^f Так в рукописи. ^g Первая кириллическая буква не вписана. ^h После этого слова зачеркнуто ошибочно написанное слово ймъ.

‘Алла́ гучу(н) істедь і̀улу́ богозламаа́ (*Аллах ичюн истеди огьлу богъазла-магъа*. «Ради Аллаха (он) захотел зарезать сына») — (т) Бога дла хотѣ(л) // сына зарѣза(т). л. 85

Кы́рь башна́ (*кыыр башына* «на вершину горы») — (т) на горѣ.

В пято(к) в по(л)дни о(т) всѣ(х) мечетей сойдутса попы в соборную мече(т) і възду(т) на миньды́рь, сырѣчь на колоколню, и тамо хода(т) вкру́г і веліи(м) гласо(м) пою(т) в соединении прѣжденаписанную молитву: ‘Алла́гъ ікѣе(р). І обще(д) трѣжды, і входла(т) в мече(т), і тамо такоже молитвы творя(т) всй вкупѣ. Сїце твора(т) по вса паткй. В про(т)чї я же дни восходи(т) на колоколню пономарь і тамо кричі(т): ‘Алла(г) ікѣе(р); і сїмь крико(м) созыва́еть // людей к мечети. Свѣщї приноса(т) в мече(т) салны(а) л. 85 об. і ставляю(т) пре(д) стѣнами в шайдана(х).

⟨Г⟩ла(в)^і 2. Ю бусурманствѣ сырѣчь ъ креще(н)

Турки і тагарове обы́чай імѣю(т) ъ бусурманствѣ сїце. Хотѣщїи о(б)рѣзатиса приходи(т) к попу і сказуе(т) помысль свой, егоже ради прише(л). Приведе его на потребное мѣсто, і взимае(т) повелѣвшїй ножь і отрѣзае(т) срама малую часть, по́п же взимае(т) о(т) сосуда персто(м) свои(м) смѣсу с па́//токою смѣшеного, чернь бо відомь, і влагае(т) обрѣзавшемуса во л. 86 уста. І поведу(т) его задо(м), і положи(т) на постѣлю, і о(т)но́са(т) во храмину. Босурманство же бывае(т) в во(з)расть лѣ(т) въ 15 і въ 20, нѣщїи (ж) въ 30 лѣ(т) босу(р)ма(н)ство прїемлю(т). Тѣ же урѣзанныа части суша(т) і, исто(л)кши, мѣшаю(т) с па́токою, і дае́тса сїе вмѣсто прича́стїа. Босурманство (ж) прїемлю(т) во всяко(м) мѣсте, молитву по обрѣзании то́чїю е́диною проговори(т): ‘Алла(г) ікѣе(р). //

⟨Г⟩ла(в)^і 3. Ска́занїе ъ во(з)ду́шномъ ше(с)⟨твиу⟩^к

л. 86 об.

Нама́зъ (*намаз* «молитва») — (т) не́бо.

Кунè (*кунеш* «солнце») — (т) солнце.

Кыздыра́ (*кыыздыра* «греет», наст. от *кыыздырмакъ* «греть») — (т) лучй.

‘Ай (*ай*) — (т) ме(с)яц.

Туды́ (*догъды* «родился», прош. от *догъмакъ* «родиться») — (т) рождѣніе.

Каит(т)ы́ (*гъайыт* «утрата, потеря; пропавший»⁹) — (т) уще́рбъ.

Тавсты́ ((возм.) *танъ шефагъы* «утренняя заря»; *кунъ батмасы* «закат») — (т) ісхо(д).

Юлдусъ́ (*йылдыз*) — (т) звѣ(з)ды.

Блудъ́ (*булут*) — (т) о́блака.

Кунъ́ очы́къ (*кун ачыкъ*) — (т) день свѣтель.

Сичжакъ́ (*сиджакъ*) — (т) жа́рко

^і Первая буква не вписана. ^ј Первая буква не вписана. ^к Слово сокращено, так в оглавлении.

⁹ По-видимому, здесь приведена форма прош. вр., *гъайытды* «был потерян» или *гъйыт этти* «потерял».

- Кичè (*гедже*¹⁰) — (т) нóщь
 Кéчь (*кеч*) — (т) познò
 Куньмай (*кьонмакъ*¹¹) — (т) ночевать.
 Куньдү (*кьонды* «(он) ночевал») — (т) ночевали.
 Эрьтэнь (*эрте* «рано») — (т) ўтро.
 Улè замáнь (*уйле заманы*) — (т) в пóлдни.
 Тáна (*тань* «рассвет») — (т) зáвтра.
 Акшá(м) (*акъшам*) — (т) нá вечерь.
 Тюнекунь (*тюневин* «вчера») — (т) вчерáшнева дни.
 л. 87 Тю//ню бйр кунь (*о бириси кунь* «позавчера») — (т) трéтьева дни.
 Букунь (*бугунь* «сегодня») — (т) нынѣ.
 Шйньде (*шимди* «сейчас») — (т) тепére.
 Тэзь (*тез*) — (т) скóро.
 Кóкъ кукрè (*кок гудюрдей*) — (т) гро(м) греми(т).
 Чйкъ чйка (*шемшек* «молния») — (т) мóлнйа сверкáе(т).
 Каралыкъ булдү (*къаранлыкь олды* «стало темно») — (т) туча взoшлá.
 Дувь дувь этерь ((возм.) *тюф-тюф этер* «(он) сокрушается, сожалеет»,
 (досл.) «говорит: „Какая жалость!“») — (т) вельмй страшнá.
 Кйамé(т) копурò (*къыямет* «воскресение из мертвых; светопреставление»,
къыямет къопармакъ «поднять шум, устроить скандал») — (т) рвёт
 да мéче(т).
 Аллáгь саклá (*Алла сакъласын* «Упаси Бог! Сохрани Бог!») — (т) Боже
 помйлуй.
 Ягмүрь эвá (*ягьмур ягьа*) — (т) дóждь идéть.
 Бурчáкъ (*бурчакь*) — (т) градь.
 Кáрь (*къар*) — (т) снѣгь.
 Кышь (*къыш*) — (т) зимá.
 Аясь (*аяз*) — (т) мрa(з).
 Сүкъ (*сувукь* «холод») — (т) стюдáнò.
 Ушуды(м) (*ушудим* «(я) замерз») — (т) о́зa(б).
 л. 87 об. Язь (*баарь* «весна»; *яз* «лето») — (т) веснá, // лѣто тóже.
 Кадырлэзь (*Хыдырлез*¹²) — (т) Геóргйевь дéнь.
 Күзь (*кузь*) — (т) о́се(н).
 Каракышь (*къара къыш* «суровая зима») — (т) чорнаа зимá. Сйè ре-
 ку(т) Димйтрйа Солу(н)ска(г) дéнь.
 Кóшь каты (*къатты къыш* «суровая зима») — (т) Никóлинь дéнь зймней.
 Дуньá (*дюнья* «мир, вселенная») — (т) во(з)ду(х).
 Юрьскерь (*рузгяр*) — (т) вѣтрь.
 Ёль (*ель*) — (т) вѣтрь.
 Каблá (*къыбла* «юг; кибла¹³)» — (т) полуденной.
 Кунь дуварá (*куньдогъуш* «восток») — (т) востóчной.
 Урусъ (*урус* (разг.), *рус* «русский») — (т) полунощной.

¹⁰ Произношение изменилось, вероятно, в результате османского влияния.

¹¹ В словаре написан масдар с аффиксом дательного падежа. Далее должен следовать финитный глагол.

¹² Весенний скотоводческий праздник у тюркских народов.

¹³ Направление к Каабе, в сторону которой мусульмане поворачиваются лицом во время молитвы.

Кунь батна (*куньбаты* «запад») — (т) за́па(д)най.

Чжилы́ (*джылылы* (диал.) «теплый») — (т) тепло́.

Влеа́т нама(з)да́ (*виляет* «государство»; *виляет намазда* «государство на небе»¹⁴) — (т) Цар(с)тво Небе(с)ное.

Мелéгъ (*мелек*) — (т) а́нгель.

Муса́ по́йгомбе́р' (*Муса пейгъамбер*) — (т) Моисей пр(о)рокъ.

Дрислè // по́йгомбе́р' (*Идрис пейгъамбер*¹⁵) — (т) Авраа́м пр(о)рокъ. л. 88

Ісаіа́ по́йгомбе́р — си́це называе́(т) Господа́ нашего́ Ісуса́ Хри(с)та, а́ Бого(м) егò не нарица́ю(т), глаголю(т) си́це: Ка́ко е́му́ Богу́ бы́ти, Богъ по земли́ не ходи́ль, развѣ́ еже наро(ду) е́диною́ я́вѣса, да́а зако́ны. І протѣву́ сегò нашѣ́ хри(с)тѣя́нский о(т)вѣ́(т): Богъ хотѣ́ свободи́ти ро(д) челове́чскѣй о(т) кля́твы зако́нна, посла́в Сына́ своегò е́диноро(д)наго, и воплоти́са о(т) чѣстыа́ Дѣвы́ Марі́й нашего́ ра́ди спасе́ніа, і о́брѣзася́ по зако́ну Моисе́ову, таже кре(с)ти́са, по земли́ ходи(л) // 3 го́ды 6 ме(с)яцо́въ, послѣ́ди о(т) л. 88 об. іуде́й распа́(т) бы́сть, і в трéтѣй день́ воскресе́ из мертвы(х), і въ 40-й день во(з)несеса́ на небеса́ і сѣ́де о́десну́ю О(т)ца. Ту́рки і тата́рове глаголю(т): Богъ е́динъ, дѣтѣ́и нѣсть у́ негò, на земли́ послати́ нѣково. А́саію́ знае́м, о(т) ца́ і матерь, пр(о)рокъ бо е(с) і́стинный, а́ не Богъ.

Чженетè (*дженнет*) — (т) ра́й.

Чжеанемè (*джеэннем*) — (т) а́дъ.

Шейша́нъ¹ (*шейтан* «дьявол») — (т) бѣ́съ.

Куна́гъ (*гунях*) — (т) грѣ́(х).

Кина́ръ (*къайнамакъ* «кипеть») — (т) му́ка.

Ахра́тъ (*ахрет* «загробный мир») — (т) та́ртаръ.

Гла(в) 4. <С>казаніе^m о (с)ваты(х) лю(д)

Магме́тъ по́йгомбе́р' (*Мухаммед пейгъамбер* «пророк Мухаммад») — сегò исповѣ́дую(т) // вмѣсто Сына́ Божіа́. л. 89

Саваплы́ а́да(м)ла́р' (*савап* «благодаяние; воздаяние»; *саваплы адамлар* (букв.) «люди, несущие в себе благодать, наделенные благодатью») — (т) свѣты́а лю́ди.

А́санъ, Ма́ста(х)та́, Сюйнь, Кутлуша́, Сеперша́, Баракша́, Муротша́, Батырша́, Мратша́, Давлетша́, А́заматъ, А́зичъ.

<Г>ла(в) 5. <Д>ѣ(в)стве(н)на(г)ⁿ звѣніа́ імена́.

Кара́кызы́, Карбикè, А́ракша́нъ, А́йша́, А́йс(ь)ѣ́, Було́къ, Абая́тъ, Муросша́, Тугуша́, Ма(х)те́пъ, Назикè, Чешмахо́йтъ, Ивтаде́, Герьдемша́тъ, Кулюгме́ръ, Кулюза́ръ, Токбѣ́й.

Обы́чай і́мѣю(т) называ́ти свѣты́ми лю(д)ми́, кото́рыа́ быва́ли // во Іе- л. 89 об. ру(с)алимѣ́ ѣ́ гроба́ Господна́ і ѣ́ Магме́товы про́пасти. Магме́тъ по́йгомбе́р'

¹ Так в рукописи. ^m Первая буква не вписана. ⁿ Первые буквы не вписаны.

¹⁴ Если исходить из перевода слова «намаз», данного в первой главе.

¹⁵ По всей видимости, речь идет об Идрисе, мусульманском пророке, которого автор ошибочно ассоциировал с Авраамом.

жива́ше на полу́денной странѣ, на мѣсте, нарица́емѣмъ Ёсмань. То́ бо нарица́етсѧ пѣрвая ту(р)ская столица до плѣненіѧ грѣческаго царьства. О(т)стойѧ о(т) Іѣру(с)алима, яко(ж) і о(т) Царѧграда до Тѣру(с)алима.

Сѣй ѱбо Магме(т) волшвѣніемъ нѣкои(м) не пре(д) мно́ги(м) вре́мене(м) проразумѣ себѣ́ смерть. І ра(з)мышляше в себѣ́, глаголя: Ка́ко ѱбо і ко́ею хитростію сотворю, яже бы і премю <дростию>^о сла́вимъ бѣль // всѣми. Умысливъ же сотворіти себѣ́ гро(б) мраморень, занѣже покóренъ бѣ́. Днò ѱ гроба сотворі о(т) аспіда чїста, понѣже вѣшша мрамора і внутрь земли не терпи(т) быти мно́го, но ісходитъ. По́ времени же сему́ Магмету ра(з)болѣвшуся, і послѣднее зна́меніе показѧ наро́ду: простѣр десную́ свою́ руку на небо і постави пра́мо ме(с)яца і вообразіся рука Магметова в ме(с)яцѣ, бѣ́ бо, повѣдую(т), о(т) сотвореніѧ ме(с)яца гладо́къ і свѣтель бѣ́, по Магметовѣ же // зна́меній знак бѣ́ в ме(с)яцы. По малѣ́(х) же дне(х) і животѧ ему́ го(н)зну́вшу, і во грóбъ мраморень положиша егò чѣ́стно і в мечѣти по обы́чаю погребóша егò. По малѣ́ же вре́мени ізбѣде із земли гро(б) Магметовъ і стѧ на во(з)дусѣ́, никі(м)же о(т) чело́вѣкъ вїдимо держї(м). І промче(с) повсію́ду сла́ва о́ немъ, і бѣ́сть радостъ вѣліѧ у всѣ́(х) турко(в) о́ се(м). Царь же, і вельмóжи, і всенаро(д)ное мно́жество ча́сто приходѧще молїтвы ра́ди. Слы́шав же о́ проявлѣнии // грѣцы, яко в погѧнской странѣ́ Бога Вѣшнѧго ўго(д)никъ я́висѧ. Подобѧе(т) бо Божїю ўго(д)нику быти в насъ, грѣцѣхъ, і от насъ сла́виму бѣ́ти, — сїе́ глаголаше невѣденіемъ. І ѡ́бїе о(т) нѣкои(х) тóрковъ ізвѣстнѣ́ разумѣ́вше кúплю дѣ́ющїй, яко Магметъ по смерти проя́висѧ. Всї́ бо грѣцы слы́хали Магметово волшве(н)е і разумѣ́вше, яко бѣ́совски(м) дѣ́йство(м) бѣ́ша сїѧ проя́ва, а не Божїимъ про́мысло(м). Нача́ ѱбо о(т)сію́ду грѣцы помышляти, ка́//ко бы неїстовая сла́ва и собла́знъ вѣрующі(м) въ Бога ўто́лїти і волшвѣніе Магметово істнїти. Нѣ́цыи же о(т) грѣкъ я́ша(с) тогò вудѣ́лу, взѣ́мше жестóкаго чеснока́ка і истнївъ, нама́завъ гро(б) Магметовъ. І ѡ́бїе о(т)стúплѣше держа́щїи гро(б) егò бѣ́сове, не терпѧше обонѧнїѧ жестока(го) чеснока́ка, йбо о(т)стúплѣніемъ и(х) мечѣть всѧ ра(з)сы́паса, і гро(б) Магметовъ до ѡ́да снїде. Смара(д) же ісходи(т) о(т)тúду и до се(го) днѣ́. Мѣ́сто же то нарица́е//тсѧ Магметова про́пасть. Приходѧ(т) же к то́й про́пасти тóрки молїтвы ра́ди і в тóу про́пасть сы́плю(т) ла́дону возóвъ по пѧти, і по шти, і по десѧти. Из нїзу входит^р во ўчине(н)ное о́кно́ еди(н) чело́векъ і та́мо ўгліе́ горя́че влага́е(т), і снїзу ўчинѣ́нными о(т)дúхи ра(з)ды́маю(т) о́гнь, і ладо(н), ра(з)горѣ́вса, поража́е(т) лю́тый той смара(д). І в то́ вре́мѧ твора(т) молїтву, і по скончѧнїй о(т)хода(т) ко́йждо восво́ѧ сї.

Повѣдую(т) ѱбо тóрки ітатáрове, ко́са ра́ди вины́ ко(н)скїѧ масѧ я́да́тъ. // Блуда́щїи(м) нѧ́мъ нѣ́когда по пустыни і о(т) гла́да и жа́жди вельмї́ ізнемо́гши(м), я́висѧ нѧ́мъ Магме(т) повелѣ́ваѧ кобы́лы дойти і млеко(м) пита́тисѧ: О(т) млекѧ́ же і масѧ́ ко(н)скїѧ снѣ́дайте. І о(т) тогò вре́мене за́конъ прїѧхо(м) о(т) Магмета́ снѣ́да́ти ко́нскїѧ масѧ́.

^о Лист оборван, часть слова утрачена. ^р В ркп. ошиб. вхохи(т).

Гла(в) 6. <С>казáние^q ъ составѣ челоуѣчесте(м)

Алла́гъ кесéкъ ерьдè альды́ (*Алла кесек ер алды*) — (т) Богъ часть земли
взА(л).

Есады́ Ада́ма (*адамны ясады* «(он) сделал человека») — (т) здѣлаль че-
ловѣка.

<Е? >тъ^r ((возм.), *эт* «мясо» в зн. «плоть») — (т) тѣло.

Ба́шь (*баши*) — (т) глава.

Зелѣ́/хвы (*зилиф* «локон») — (т) во́лосы,
тарáк (*таракъ* «расческа») — (т) гребень.^s

л. 93

Бѣть (*бит*) — (т) во́шь.

Тара́ (*тара*) — (т) чешѣ.^t

Кула́къ (*къулакъ*) — (т) ўши.

Ищи(т)тѣ́мъ (*эшиттим* «(я) слышал», прош. от *эшитмек* «слышать») —
(т) слѣ́ши(л).

Ищѣ́тъ медѣ́мъ (*эшитмедим* «(я) не слышал») — (т) не слышал.

Ищи(т)мѣ́сма (*эшитмезми* «разве (он) не слышит?») — (т) не слѣ́шиш ли.

Ищи(т)тѣ́ма (*эшиттими* «(он) слышал ли?») — (т) слыши(л) ли.

Юзю́^u (*юзь*) — (т) лицò и всакое ѡстреè та́коже зовѣ́тса.

Бѣть^v (*бет*) — (т) лицò.

Кузель (*гузель*) — (т) пригòжъ.

Кара́ козю́ (*къара козлю* «черноглазый») — (т) чòрныа глаза́.

Кашѣ́ (*къаши*) — (т) брови.^w

Козю́къ (*козлюк*) — (т) очкѣ́.

Айнè (*айна* (диал. юж.)) — (т) зерцáло.

Ба́къ (*бакъ*) — (т) гледѣ́.

Бакáръ (*бакъар* «(он) посмотрит», наст.-буд. от *бакъмакъ* «смотреть») —
(т) вѣ́жу.

Курдю́мъ (*корьдюм* «(я) видел», прош. от *корьмек* «видеть») — (т) вѣ́-
ди(л).

Кòрьмедѣ́мъ (*корьмедим* «(я) не видел») — (т) не видáль.

Ярашѣ́рма (*ярашырмы* «идет ли? к лицу ли?» (*кому-л.*), наст.-буд. от
ярашмакъ «подходить, быть к лицу») — (т) пригòж ли.

Бѣкъ ярашѣ́ръ (*пек ярашыр* «очень идет, очень к лицу») — (т) крѣ́пко
приго(ж). //

Ерашѣ́май (*ярашмай* «не идет, не к лицу») — (т) не пригòж.

л. 93 об.

Чичѣ́къ (*чичек* «цветок») — (т) ѣ́ми(н)ки.

Бурну́ (*бурун*) — (т) нòсь.

Сморкú¹⁶ — (т) во(з)гри.

Сморкúѣ́тты (см. пояснение: Сморкú) — (т) чхнóль.

Хайрло (*хайырлы* «благополучный», *хайырлы олсун* (благопожелание по
какому-л. случаю)) — (т) здра(в)ствуй.

Аххáмиллò (*араб.*) *Alhamdulillah* «Слава богу!») — (т) Спасѣ́ Богъ.

^q Первая буква не вписана. ^r Киноварная буква не вписана. ^s Вписано над стро-
кой. ^t Вписано над строкой. ^u Над словом вписана киноварная строчная буква т. ^v Над
словом вписана строчная буква т. ^w Вписано над строкой.

¹⁶ Вероятнее всего, заимствование из русского языка. Образовано от ныне исчезнувшего
смъркъ, имевшего значение «сопли».

- 'Аўзъ (*агъыз* «рот») — (т) ўста.
 Дудакъ (*дудакъ*) — (т) губы.
 'Аша (*аша*, повел. от *ашамакъ* «есть, принимать пищу») — (т) ъшь.
 Тышь (*тиш*) — (т) зѹбы.
 Чейна (*чайна*, повел. от *чайнамакъ* «жевать») — (т) жѹй.
 Ють (*ют*, повел. от *ютмакъ* «глотать») — (т) проглоти.
 Ютты (*ютты* «(он проглотил)») — (т) проглоти(л).
 Тамакъ (*тамакъ*) — (т) горло.
 Тюкрюкъ (*тюкюрчик*) — (т) слѹна.
 Тюкъ (*тамакъ*) — (т) плѹнь.
 Тѹль (*тиль*) — (т) ѹзыкъ.
 Сюлѣ (*сѣйле*, повел. от *сѣйлемек* «сказать») — (т) говорѹ.
 Даўшь (*давуш*) — (т) гласъ.
 Даўшетцѹбѹнъ (*давуш этсин* «пусть (он) подаст голос») — (т) кли(ч).
 Мѹкъ (*мыйыкъ*) — (т) ѹсь.
 Сѹртъ (*сюрт*, повел. от *сюртмек* «вытирать») — (т) ѹтри.
 Сакаль (*сакъал*) — (т) брада. //
 л. 94 Муйнѹ (*боюн*) — (т) шѣа.
 Боѹ (*бой* «рост») — (т) плѣчи.
 Ўнъ коль (*онъ къол*) — (т) прѹваа рука.
 Сѹнъ коль (*сол къол*) — (т) лѣваа рука.
 Колѹ (*къол*) — (т) рѹки.
 Ишлейкъ (*ишлемек* «делать, работать») — (т) дѣла(т).
 Ишлѣ (*ишле*, повел. от *ишлемек*) — (т) здѣлай.
 Есадыма (*ясадымы* «(он) сделал ли») — (т) здѣлалъ ли.
 Есады (*ясады*, прош. от *ясамакъ* «делать») — (т) здѣлалѹ.
 Кулачь (*къулач* (маховая)) — (т) сажень.
 Ульчѣ (*ольче*, повел. от *ольчемек* «измерять») — (т) мѣрей.
 Не ѹльчеме ѣ эстеръ сень (*Не ольчегѣе истейсинъ*) — (т) что
 мѣре(т) хѹше(ш) ты.
 Карышь (*къарыш*) — (т) пя(д).
 Табанъ (*табан* «пол») — (т) длань.
 'Аўчь (*авуч*) — (т) горсть.
 Юмрѹкъ (*юмрукъ*) — (т) кулакѹ.
 Пармакъ (*пармакъ*) — (т) персть.
 Юзюкъ (*юзюк* «кольцо (ювелирное)») — (т) перстень.^х
 Тарнакъ (*тырнакъ*) — (т) нѹго(т).
 Тарна (*тара*, повел. от *тарамакъ* «расчесывать») ¹⁷ — (т) чешѹ.
 Кукрѣкъ (*кѣкрек* (диал. ст.) «грудь») — (т) грѹди.
 Юрѣкъ (*юрек*) — (т) сер(д)це.
 Баѹръ (*бавур* (диал. ст.)) — (т) пѣчень.
 Канъ (*къан*) — (т) крѹвь. //
 л. 94 об. Янъ (*джан*) — (т) душѹ.
 Сѣкъ (*сюек* (диал. ст.)) — (т) кѹсть.
 'Арка (*аркъа*) — (т) спѹна.

^х Вписано над строкой.

¹⁷ Вероятно, записано с ошибкой.

- Терè (*тери*) — (т) кóжа.
 Кабаргà (*къабургъа*) — (т) рéбра.
 Култúкъ (*къолтукъ* «подмышка») — (т) бóкъ.
 Ёть ёхлà (*ят юкъла* «ложись и спи», повел. от *ятмакъ* «лежать, ложиться», *юкъламакъ* «спать») — (т) ля(ж) да спй.
 Юхлама à ятты (*юкъламагъа ятты* «(он) лег спать») — (т) спа(т) лéхъ.
 Юхларма (*юкълармы* «(он) заснет?») — (т) спи(т) ли.
 Юхларь (*юкълар* «(он) заснет») — (т) спи(т).
 Уялдýма (*уяндымы* «(он) проснулся?», прош. вопр. от *уярмакъ* «просыпаться»)) — (т) проснóлс.а ли.
 Уялдý (*уянды* «(он) проснулся») — (т) проснóлс.а.
 Уяль (*уят*, повел. от *уятмакъ* «будить») — (т) ро(з)будй.
 Тушь (*тюш*) — (т) сóнь.
 Тушéкъ (*тёшек*) — (т) постéла.
 Ясты́къ (*ястыкъ*) — (т) подúшка.
 Юргáн (*ёргъан*) — (т) од́бяло.
 Юртýты (*ортыти*, прош. от *ортымек* «покрывать, накрывать») — (т) од́блс.а.
 Имчéкъ (*эмчек* «сосок») — (т) ти(т)ки.
 Курсáкъ (*къурсакъ*) — (т) брýхо.
 Кáрнъ (*къарын* «живот») — (т) кишкà.
 Карнáчъ (*къарны ач* «(он) голоден») — (т) глáде(н).
 Туйдúмъ (*тойдым*, прош. от *тоймакъ* «насытиться») — (т) сы(т), пóлно то(ж). //
- Бавдà (*багъда*, зд. в зн. «на поясе») — (т) поя́сница. л. 95
 Бав́ (*багъ* «связь») — (т) поя́сь.
 Байла (*багълай* «(он) связывает», наст. от *багъламакъ* «связывать») — (т) по(д)поя́шс.а.
 А́якъ (*аякъ* «нога») — (т) т. ногà.
 А́я ((возм.) *аякъ* «нога»; *аян* «пешком, пеший») — (т) нóги.
 Тызы́гй (*тиз*) — (т) колéни.
 Кезéрь (*кезер*, буд. от *кезмек* «гулять») — (т) хóди(т).
 Келéюрè (*келюр*, буд. от *кельмек* «приходить») — (т) йде(т).
 Ке(т)тýты (*кетти* «(он) ушел», прош. от *кетмек* «уходить») — (т) пошóль.
 Кельдýты (*кельди* «(он) пришел», прош. от *кельмек* «приходить») — (т) при-шóль
- Кайдè ке(т)тýты (*къайда кетти* «куда (он) пошел?») — (т) гд́ пошóль.
 Барáманъ (*барам* «(я) иду/еду (куда-л.)») — (т) пойдý.
 Барма (*барма*, повел. от *бармакъ* «пойти, поехать (куда-л.)») — (т) не ходй.
 Барáйкъ (*барамыз* «мы идем/едем (куда-л.)») — (т) пошлй.
 Ё́зь (*из*) — (т) сл́(д).
 Сикè ((разг.) от *сикмек* «заниматься сексом») — (т) сра(м).
 Ташáкъ (*ташакъ* «мошонка, яички») — (т) муд́.
 Сё́ерь (*сийе*, наст. от *сиймек* «мочиться») — (т) сцы(т).
 Сикèрь (*сике*, наст. от *сикмек* (разг.) «заниматься сексом») — (т) блúди(т).
 Пезевéнкъ (*пезевенк* «негодяй, подлец») — (т) блу(д)нйкъ.
 Кúть (*кёт* (разг.) «задница») — (т) гу(з)но.
 Сичáрь (*сыча*, наст. от *сычмакъ* (разг.) «справлять большую нужду») — (т) сéре(т).

- Бóкъ (*бокъ* (груб.) «фекалии, дерьмо») — (т) кáль.
 Ёмь (*ам* (груб.) «влагалище») — (т) женови(д)ный сра(м).
 Кáхъпе (*кяхпе*) — (т) блу(д)ница. //
- л. 95 об. Усура ((разг.) *осура*, наст. от *осурмакъ* «выпускать кишечные газы») — (т) перди(т).
 Усурды (*осурды* (разг.) «(он) выпустил газы», прош. от *осурмакъ*) — (т) пёрнуль.
 Усракъ (*осурыкъ* (разг.) «кипячные газы») — (т) пердунъ.
 Куватлы (*къветли* «здоровый, сильный») — (т) сйле(н).
 Авры (*агыра*, наст. от *агырмакъ* «болеть, испытывать боль») — (т) боли(т).
 Акыль (*акыль*) — (т) рáзу(м).
 Хөйкыръ этъ (*фикир эт*, повел. от *фикир этмек* «думать») — (т) помни.
 Унүтма (*унутма*, отриц. повел. от *унутмакъ* «забывать») — (т) не забу(д).
 Кокусу (*къокъу* «запах») — (т) ду(х).
 Кукласене (*къокъласене*, повел. от *къокъламакъ* «нюхать») — (т) понюхай.
 Рукавычи¹⁸ — (т) рукавицы.
 Ени (*енъ* «рукав») — (т) ма(н)ки.

Гла(в) 7. <С>казáниё' ѓ ра(з)лйчны(х) скóрбе(х)

- Марзлады (*маразлады* «(он) заболел», прош. от *маразла* «болеть», от сущ. *мараз* «болезнь») — (т) занемóгъ.
 Кастаятырь (*хаста ята*) — (т) бóлень лежи(т).
 Клнъчйй (*тат. теләнче* «нищий, попрощайка, побирушка») — (т) нйщйй.
 Сакуръ (*сокъур*) — (т) слъпóй.
 Коръ (*кёр* «слепой») — (т) крйвъ.
 Аксáкъ (*акъсакъ*) — (т) хромóй.
 Сакáтъ (*сакъат*) — (т) ўвѣче(н).
 Кутуръ (*къотур* «язва, покрытая коркой») — (т) чйрей.
 Ирйнь (*ирин*) — (т) гнóй.
- л. 96 Улётъ (ср. (тат.) *үләт* «мор, падёж; эпидемия, холера») — (т) // пострѣль.¹⁹
 Хайръ берьды (*хайыр* «добро; польза; помощь») — (т) мило(с)тину дáли.
 Улёрма ўльмёсьма (*олюрмю ольмезми*, наст.-буд. от *ольмек* «умирать») — (т) ўмре(т) ли, не ўмрет ли.
 Улюмъ (*олюм*) — (т) сме(р)ть.
 Ульды (*ольдю* «(он) умер», прош. от *ольмек* «умирать») — (т) ўме(р).
 Чйнь ѓ погребёний.
 Пёрвѣе ўмёршаго и(з)мывае(т) о(т)ецъ духóвный нáчисто ро(з)ными мьлы, ѓ взёмъ хóлсть митколитной ра(з)рѣже(т), ѓ тѣ(м) мѣстомъ наполо-

^у Первая буква не вписана.

¹⁸ По-видимому, заимствование из русского языка.

¹⁹ Пострел — прыщ, карбункул, язва, а также болезни, например чума, симптомами которых они являются (ср.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1991. Вып. 17. С. 256).

²⁰ Зд. вместо *садакъа*.

жи(т) на шéю, і єдiну половiну постéле(т), другою покрыве(т). Рýки по не(м) iзложи(т) і положи(т) во гро(б), iмуже йма табýть. Посе(м) взе(м) небольшою пла(т), заваже(т) ýзо(л) // і, положивь на блюдо, по(д)но́си(т) к лю́де(м) л. 96 об. тý бывши(м). Лю́дiе же рукою своeю приткнýвса к плату, цфлýю(т) своа рýки. I совершивъ чи(н) сeй, поставл(т) iмeршаго на тфлгy, по́пъ напреди сфди(т). Приве(з)ши к могiле пою(т) на(д) нiмъ погребeнiе сiце. По́пъ начинáе(т) высочáйшимъ гласо(м): «Аллагъ iкeеръ». Дьячóкъ: «Лайлаги лельлогъ»; сiе пб́нiе(м), і пою(т) сiе до треiю. I тако поставл(т) eго в могiлу, eйже iма ýрь, и внýть могiлы погре//бáтель oбрати(т) iмeршему лице́ прoтiву полудни, ча́ воскресeнiа мeртвы(м), o не(м)же глаголю(т): В послeднiй день Божii(м) повелbнiемъ всi мeртвii востану(т) o(т) полуде(н)наго вфтра. Ногами кладýтса тако(ж) на во(с).

Ерьдe саклады (*ерде сакълады* «(он) спрятал в земле») — (т) в землю похоронiли.

Тоба (*тeвбе*) — (т) покаянiе.

Тоба à (*тeвбеге*) — (т) на покойнiе.

Агуеъ аша берды (*агуев аш берди* «(он) дал горькую еду») — (т) порчу дали фсть.

Гла(в) 8. Сказáние о родослoвii

Апшкà ((чаг.) *абушкья*²¹ «муж, супруг») — (т) мýжь. Хачжà (*кюоджа* «муж») — тó же.

Карà (*кьяры* (диал. юж.)) — (т) женà. Аврáтъ (*аврат* (диал.) «женщина») — тó же.

Улý (*огýул*) — (т) сынъ.

Кы//зь (*кыыз* «девушка; дочь») — (т) дф́вка. л. 97 об.

Ага́ (*ата* (устар.) «отец; предок») — о(т)е(ц).

Ана́ (*ана*) — (т) ма(т).

Кардáшь (*кьярдаш* «брат (младший)») — (т) бра(т).

Кы́зь кардáшь (*кыыз кьярдаш* «сестра (младшая)») — (т) дф́вка сестрà.

Кардашнý улý (*кьярдашнынъ огýлу*) — (т) брáтень сынъ.

Кели́нь (*келин* «невестка (жена сына)») — (т) невф́стка.

Кайн́ ага́ (*кьяйнага*) — (т) тeсть.

Кайн́ ана́ (*кьяйнаана*) — (т) тeща.

Кудà (*кюуда*) — (т) сва(т), сва(т)е тó же (*кюудагыый* «сватья»).

Ýльнý улý (*огýулнынъ огýлу*²² (досл.) «сын сына») — (т) внýкъ.

Кáртъ (*кьярт* «старик») — (т) дф́(д).

Оксýкъ (*оксюз*) — (т) сиротiна.

Ника́гъ (*никях* «брак, бракосочетание; брачный договор») — (т) oбручeнiе.

Хотáй жени́тиса поeмле(т) с собо́ю попà і свáто(в) і приходи(т) в до(м), идф́же невф́ста, і тý любýе(т) невф́сту, і невф́ста женихà. I пото(м) во oсoбнóю храми//ну о(т)вóда(т) невф́сту, у то́й же хорóмины по(д)лф́ oкнà сдф́лаю(т) жениху́ крава(т), і тý жени(х) всегда́ приходи́ спи(т), і бывáеть сiе

²¹ В совр. крым. слово не употребляется.

²² В совр. крым. употребляется слово *торун*.

мно́гое вре́мѧ. По́ времени же жени(х) да́сть по(д)кupu стражу́ при(д)вѣрному, да е́го внѹ́търь хра́мины пу́сти(т), и та́мо невѣ́сте наси́лие сотвори(т). И е́гда уразумѣ́(т) невѣ́ста, я́ко чре́во е́ѧ расте(т), и ска́же(т) стражу́ при(д)вѣрному, и о(т)цу́ и матери ска́же(т), я́ко брюха́га, и тогда́ всѧ потре́бнаѧ устро́е(т) к сва(д)бѣ́, ѿйже́ има́ той. // Та́ко же и жени(х) пригото́влѧтсѧ. По́ времени же те́сть пришле(т) к жениху, рече(т), я́ко в сѧй и́льи во о(н) день сва(д)бу и́грай, и бывае(т) та́ко. И жени(х) при́ вечере прѣ́йде(т) к те́стю в гости(н)ницу со мно́гими лю(д)ми́, и с гости(н)ницы пре(д) враты́ дворо́выми стрѣ́ти(т) е́го же́ньскѧй по(л) и по́иму(т) е́го на у́гото́ванное мѣ́сто к сово(ку)плѣ́нню с невѣ́стою. Во у́трѧй (ж) день па́ки о(т)хо́ди(т) в до́мъ сво́й, и пребыва́ю(т) в весе́лѧй ве́сь день. По́ времени же по́иму(т) же́ны не//вѣ́сту, и поса́да(т) во у́гото́ванную ктому́ телѣ́гу, и повезу(т) е́ѧ са́ми к жениху́, и та́мо тако(ж) же(н)скѧй по(л) че́стно встрѣ́та(т), и и́мъ че́сть во(з)да́вь, о(т)пу́ста(т) па́ки в до(м), о(т)нуду же бѣ́ша. И та́ко настои(т) чи(н) сва(д)бѣ́. А́ще не по(д)купи(т) жени(х) стража́ и наси́лиѧ невѣ́сте не сотвори(т), то́ ника́ко по́йме(т) ю́.

Баласы́^z (*бала* «ребенок») — (т) младе́нец.
 Имѣ́ (*емей* «(он) не есть», наст. отр. от *емек* «есть, питаться») — (т) съсе́ть.
 Баранчи́къ (*балачыкъ* «ребеночек») — (т) младе́нец.
 Тума́ (*тума* (метис, полурусский полутатарин)) — (т) младе́нец, си́це зову(т) рожде(н)наго́ от ру́скѧ ма́тери о(т)роча́.
 Усе́ръма (*осерми* «вырастет ли», наст.-буд. от *осьмек* «расти») — (т) ро//

сте(т) ли.
 Усе́ръ (*осер* «вырастет») — (т) расте(т).
 Ула́нь (*огълан* «мальчик») — (т) о́трокъ па́ти лѣ́(т).
 Каза́ (*къыз* «девушка») — (т) дѣ́вственѧкъ.
 Яшъ́ (*яш*) — (т) мла(д).
 Ка́ртъ (*къарт* «старик») — (т) ста́ръ.
 Кучу́къ (*кучюк* (диал. юж.) «маленький») — (т) младе́некъ.^{aa}

Гла(в) 9. Сказа(н)е́ ѿ по́рта(х)

Тики́шь тикме́ ѿ били́рма (*тикиш тикмегъе билеми* «может ли (он) шить») — (т) по(р)тнѧ́ва шѧ́ть у́мѣ́ш ли.

Били́ръ (*билир* «(он) знает, умеет; может», наст.-буд. от *бильмек* «знать, уметь; мочь») — (т) у́мѣ́ю.

А́льсыньды́^{bb} (*алсынды*²³ «пусть бы (он) взял», прош. повел. от *алмакъ* «брать») — (т) во(з)ми́ но́жницы.

Пыты́рь ((возм.) *пичир*, повел. от *пичирмек* «заставить скроить») — (т) скро́й.

Кѧ́мъ (*кийш* «одежда») — (т) пла́тье.

Кумлѣ́къ (*кѣльмек*) — (т) руба́ха.

Шта́нь (*штан*) — (т) порткѧ́.

Шакѧ́шъры (ср. *шалъвар* «штаны, брюки») — (т) шта́ны.

Учы́кұрь (*учкъур* «гашник») — (т) га́чникъ.

^z Над словом киноварная строчная буква т. ^{aa} Перед словом зачеркнуто несколько букв. ^{bb} После первого слога зачеркнуты две ошибочно вписанные буквы *ды*.

²³ Скорее всего, записано неверно.

- Бáвъ (*багъ* «связь») — (т) пóясъ.
 Кúркъ (*курк*) — (т) шúба. // Тóнь то(ж). л. 100
 Сокмà (*чекмен*) — (т) чекмéнь²⁴.
 Чугà (*чугъа* «сукно») — (т) о(д)нор(т)ка.
 Бúркъ ((тат.) *бүрек*) — (т) ша́пка.
 Сары́къ (*сарыкъ* «чалма») — (т) завивило.^{cc} Чельмà то(ж).
 Чижьмà (*чызма* «сапог») — (т) сапогй.
 Папíчь (*папуч* «тапочки») — (т) башмакй. Сапóжное шью(т) íглами, à не щетíнами.
 Чирьгè (*чоран* «чулки») — (т) чу(л)кй.
 Чулгóвь (*чулгъав* «портянки») — (т) онúча.
 Чары́къ (*чарыкъ* «чарыки (*обувь*)») — (т) пóршни.
 Чимьбíрь (*чембер* «платок») — (т) вьбóйки.
 Камхè²⁵ — (т) камкà.
 `Атлèsъ (*атлас*) — (т) `атлásъ.
 Дерегй (*дегерли*) — (т) дóроги.
 Бугась — (т) ки(н)да(к).²⁶
 Кустèрь (*косътер*, повел. от *косътермек* «показывать») — (т) показй.
 Маграмà (*макраме* «макраме») — (т) полотéнца.
 `Явлúкъ (*явлукъ* «платок») — (т) шíринка.
 Кетéнь (*кетен* «холст, полотно») — (т) хóлсть.
 Ипéкъ (*йипек*) — // (т) шóлкъ. л. 101 об.
 Қызы́ль (*къызыл*) — (т) крásной.
 `Акъ (*акъ*) — (т) бь́лой.
 Ешилъ (*ешиль*) — (т) зелéной.
 Бу́а (*боя* «краска») — (т) сíней.
 Карà (*къара*) — (т) чóрной.
 Сары (*сары*) — (т) жéлтой.
 Сьйгъ (*сия* «черный») — (т) сйзай.
 Дрámь (*дирем* «дирхем» (монета)) — (т) золотнйкъ.
 Иплíкъ (*йип*) — (т) нйть.
 Инè (*ине*) — (т) игóлка.
 Тíкъ (*тик*, повел. от *тикмек* «шить») — (т) шéй.

^{cc} Так в ркп., вм. завивало.

²⁴ Название данного вида одежды заимствовано из тюркских языков. В данном случае автор, видимо, пытается передать то звучание, которое услышал в разговорной речи.

²⁵ В соврем. крым. не употребляется; см.: *Кітұа*, один из вариантов тюрк. слова *камка* «ткань из шелка, похожая на атлас» (*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. М., 1986. Т. 2. С. 174—175).

²⁶ См.: употребление слова «бугасы (хлопчатобумажная материя)» в документе XVII в. (*Биярсланов М.* Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017—1022 гг. хиджры (1608/9—1613 гг. хр. лет.), хранящегося в архиве Таврического губернского правления // *Известия Таврической ученой архивной комиссии.* Симферополь, 1889. Т. 8. С. 41—42). Обе части словарной статьи — обозначения хлопчатобумажных тканей, бытовали в славянских языках, см. (ст.-укр.) *багазія* — сорт хлопковой ткани, ситец (*Славутич С. В.* Військовий костюм в Українській козацькій державі: Уніформологічний словник. Київ, 2012. С. 102); *киндяк* — название одного из видов хлопчатобумажной ткани (*Словарь русского языка.* М., 1980. Вып. 7. Т. С. 125).

Гла(в) 10. <С>казáние^{dd} 'о ца(р)ски(х) чина(х)

Юнкáрь па(д)шà бйóкъ султáнь ((осм.) *Hünkâr Padişâh Bÿyÿk Sultân* (вариант титулатуры)) — (т) го(с)ударь цáрь i великйй кня(з).

Па(д)шà карà (*падишанынъ къарысы*²⁷) — (т) цáрьская жена.

Па(д)шà 'улý (*падишанынъ огълу*) — (т) ца(р)скйй сы(н).

Па(д)ша кызы (*падишанынъ кызы*) — (т) ца(р)ская до(ч).

Везýры (*везир* «визирь, министр») — (т) бояре.

Езачýй (*языджи* «писарь») — (т) дýякъ, по(д)ячей тóже. //

л. 101 Капýкулу ((осм.) *kapikûlû* (части регулярной армии, подчиненные лично султану)) — (т) царедвóрцы.

Спагй (*сипахи* «сипахи» (османская тяжелая кавалерия)) — (т) дýти бо-я(р)скйа городовйа.

Сýяýшъ^{ee} ((осм.) *çavuş* (чин личной гвардии султана), также (посланник)) — (т) голова стрелéцкой.

По 'азóвски Щербачýй ((осм.) *çorbacı* (букв.) «суповар» (чин янычар)) — (т) голова стрелéцкой.

За(ө)гýчýй^{ff} — (т) голова стрелéцкой.

'Янчери^{gg} (*енъичери* «янычар») — (т) стрéльцы. 'Янычене^{hh} тóже.

Симényйⁱⁱ ((тур.) *teğmen* «лейтенант») — (т) стрéльцы.

Чаýшъ^{jj} (см. Сýяýшъ) — (т) посóль.

Хабарчýй^{kk} (*хаберджи*) — (т) гонéць.

Ельчй^{ll} (*эльчи*) — (т) посóль.

Чапкúнь^{mmm} (*чапкъын* «буян; негодяй») — (т) гонéць.

Топчýй (*топчу*) — (т) пушкáрь.

Тóпъ атáрь (*топ ата*) — (т) 'ис пúшки бью(т).

Тухъóекъ (*тюфек* «ружьё») — (т) пищáль.

Клышъ (*кылыч*) — (т) сáбла.

л. 101 об. Сунýгý (*сюнрю* «штык; копье») — // (т) рагáтина.

'Яй (*яй*) — (т) лúк.

'Окъ (*окъ*) — (т) стрéлá.

'Окъ 'а(т) (*окъ ат*, повел. от *окъ атмакъ* «стрелять из лука») — (т) стрéл'й.

'Окъ а(т)ты (*окъ атты*, прош. от *окъ атмакъ* «стрелять из лука») — (т) стрéл'иль.

'Окъ 'атма (*окъ атма*) — (т) не стрéл'й.

'Аскйрь газырь 'итурó (*аскер азыр тура* «солдат стоит готовый») — (т) вóйско готóво стои(т).

Кáчь мйнь (*къач бинъ*) — (т) скóлко тýсаць.

Кýркъ ми(н) (*къыркъ бинъ*) — (т) 40 000.

Хабáрь 'альды (*хабер алды*, «(он) узнал», прош. от *хабер алмакъ* «узнавать, получать сведения») — (т) в'сть в'зли.

^{dd} Первая буква не вписана. ^{ee} Над словом киноварная строчная буква т. ^{ff} Над словом строчные буквы ө, т. ^{gg} Над словом киноварная строчная буква т. ^{hh} Над словом киноварная строчная буква т. ⁱⁱ Над словом строчная буква т. ^{jj} Над словом киноварная строчная буква т. ^{kk} Над словом киноварная строчная буква т. ^{ll} Над словом строчная буква т. ^{mmm} Над словом строчная буква т.

²⁷ Слово къары «жена» — диалектное.

Тушты̇ альдѹ (прош. от *тюшмек* «падать» *алмакъ* «брать») — (т) в по-
лонь взяли.

Насат̇ (*масат* «точило»; *насат* «огниво») — (т) мусат̇.

Чакмакъ (*чакмакъ*) — (т) оґниво.

Чакмакъ ташь (*чакмакъташ*) — (т) крѣмень.

Кувь (*къувет* «сила») — (т) тру(д).

Киприг̇ (*кукюрт*) — (т) сѣра.

Куньма̇ а̇ за/мань бульдѹ (*къонмагъа заман олды*) — (т) ночева(т) пор̇а л. 102
ста̀витца.

Отъ̇ якъ (*от* (диал. юж.) «огонь», *якъмакъ* «зажигать») — (т) оґнь кла̀ди.

Отъ̇ чакъ (*чакмакъ* «высекать (огонь, искру)») — (т) оґню высеки.

Отунь кетер̇ (*одун кетир*, повел. от *кетирмек* «приносить») — (т) дрѡвь
принеси.

Отъ̇ ёна (*от яна*, наст. от *янмакъ* «гореть») — (т) оґнь горі(т).

Щербап̇ шерейкъ (*шорба* «суп», *пиширмек* «варить») — (т) кашу варі.

Куньдѹ (*къонды*) — (т) ночевали.

Ать̇ ерылѣ (повел. от *ат эгерлемек* «седлать лошадь») — (т) ко(н) о̇сѣ(д)ла̀й.

Эрь (*эгер*) — (т) сѣ(д)ло̀.

Чирьгѣ (*серги* «чепрак») — (т) потники.

Чжувонь (*юген*) — (т) узда̀.

Кайшь (*къайыш* (уст.)) — (т) реме́нь.

Нохта̀ (*нокъта* «недоуздок») — (т) о̀бра(т).

Камча̀ (*къамчы* «кнут») — (т) пле(т).

Тызьгй̇ (*зенги*) — (т) стремена̀.

Го́ль (*ёл*) — (т) доро́га.

Го́льд̇а (*ёлда* «на дороге; в пути») — (т) в доро́гу.

Бараймь (*барайым* «пусть я поеду», повел. от *бармакъ* «ходить (ку-
да-л.)») — (т) поѣде(м). //

⟨Ба⟩р̇ьⁿⁿ атланайкъ (*атланайыкъ* «пусть мы сядем на коня», повел. от л. 102 об.
атланмакъ «садиться на коня») — (т) ско̀ро поѣде(м).

Атланьды́ма (*атландымы*, прош. вопр. от *атланмакъ* «садиться на
коня») — (т) поѣхал̇ ли.

Атланды́ (*атланды*, прош. от *атланмакъ* «садиться на коня») — (т) по-
ѣха(л).

Кайдѣ (*къайда*) — (т) гдѣ.

Тюзьдѣ (*тюз* «плоский, ровный», *тюз ерде* «в поле (где)») — (т) в по́ле.

Ать̇ нальмам̇а (*атны налламакъ* «подковать лошадь») — (т) ко́нь по(д)-
кова(т).

На́ль (*нал*) — (т) по(д)ко́вы.

Мы́хь (*мыш*) — (т) гво́здь.

Кельды́ (*кельди* «(он) приехал») — (т) пріѣхал̇.

Сулѹ (*сувлу* «водянистый») — (т) мокрѡ.

Слатъгьы́ (*сыланды*, прош. от *сыланмакъ* «промокать») — (т) намѡкло.

Куру́тъ (*къурут*, повел. от *къурутмакъ* «сушить») — (т) сушй̇.

Куру́тъгьы́ма (*къуруттымы*) — (т) вы́суши(л) ли.

Куру́тъгьы́мь (*къуруттым* «я высушил») — (т) вы́суши(л).

ⁿⁿ Первые буквы не вписаны.

- Курӯ (*кѣуру*) — (т) сѹхо.
 Юмшакъма (*йымишакъмы*) — (т) маґко ли.
 Юмшакъ (*йымишакъ*) — (т) маґко.
 Ать суварсынь (*сувармакъ* «поливать, орошать»; *ичирмек* «поить») —
 (т) ко(н) напо́й. //
 л. 103 Курюкъ (*кѣуѣрукъ*) — (т) хво́сть.

⟨Г⟩лава^{оо} 11. Сказáние о снѣ(д)ны(х) бра́шна(х)

- Атьмѣкъ (*отъмек*) — (т) хлѣ(б).
 Акъ атьмѣкъ (*акъ отъмек*) — (т) бѣлой хлѣ(б).
 Кубетѣ (*кобете* «пирог») — (т) пиро(т) начинѣной.
 Ту́сь (*туз*) — (т) со́ль.
 Эть (*эт*) — (т) ма́со.
 Зерьдѣ ((тур.) *zerde* (сладкое кушанье из риса с шафраном)) — (т) у́шное.
 Балыкъ (*балыкъ*) — (т) ры́ба.
 Чарьтанъ²⁸ ((тат.) *чуртан*) — (т) щу́ка.
 Тирькызъ²⁹ — (т) се́льди.
 Челѣкъ (*челек* «бадьа») — (т) судáкъ.
 Ту́ (*тон* «тунец») — (т) бѣлѹга.
 Паста (*паста*) — (т) кáша густáа.
 Щерьба (*шорба* «суп») — (т) кулѣшь.
 Лапа ((тур.) *lapa* «каша») — (т) сре(д)нáа кáша.
 Сутьлы (*сютлю* «молочный») — (т) молóчнаа я(д).
 Бульгуръ ((тур.) *bulgur* «крупномолотая пшеница») — (т) пшанíчнаа
 кáша.
 Курьпѣ (*куръпе* «крупá») — (т) крупы́.
 Тюй (*тюй*) — (т) пшанò.
 л. 103 об. Пъшерейкъ (*пиширейик* «пусть мы сварим», повел. от *пиширмек* «варить,
 готовить») — // (т) варй.
 Казанъ (*кѣзан*) — (т) котѣль.
 Тавà (*тава* «сковорода, противень») — (т) сковоро(т)ка.
 Кайнѣ (*кѣайна*, наст. от *кѣайнамакъ* «кипеть») — (т) кипи(т).
 Бульгү (*булгѣа*, повел. от *булгѣамакъ* «разводить (в воде)») — (т) мѣшáй.
 Сьсѣ (*сыджакъ*) — (т) горя(ч)^{pp}
 Бульгунакъ (от *булгѣамакъ* «растворять, разводить») — (т) мѣшáлька.
 Ашь юй (*ашуй* (устар.), совр. *ашхане* «кухня; столовая») — (т) повáрна.
 Ашуйде (*ашуйде* (устар.)) — (т) в повáрни.
 Карнáчь (*кѣарны ач* «(он) голоден») — (т) гóлодень.
 Ашь бѣрь (*аш бер*, повел. от *бермек* «давать») — (т) ѣсть да́й.
 Ичь аша́ (*ич аша*, повел. от *ичмек* «пить», *ашамакъ* «есть, питаться») —
 (т) пѣй í ѣшь.
 Ашадымъ шъты(м) (*ашадым ичтим*) — (т) ѣль í пиль.

^{оо} Первая буква не вписана. ^{pp} Вписано над строкой.

²⁸ В совр. крым. слово не употребляется.

²⁹ В совр. крым. слово не употребляется. Вместо него: *арынгѣа*.

- Ба́шь у́рьдү (прош. от *башвурмакъ*³⁰ «обращаться (к кому-л.)») — (т) че-
ло́мь бьё.
Обькёть (*алын кет*, повел. от *алын кетмек* «уносить (с собой)») —
(т) о(т)несй.
Конà (*къона*) — (т) сто́ль.
Су(х)өра́ чжа́й (*ортю софрагъа джаймакъ* «стелить скатерть на стол») —
(т) скáтерть постелй.
Са́ль (*салмакъ* (диал. ст.) «класть») — (т) положи́.
Сальды́ (салды, прош. от *салмакъ* (диал. ст.) «класть») — (т) положи(л).
Пешь/керь (*пешкир* «полотенце») — (т) завѣса. Егда́ яда(т), сѣмь ру́ки л. 104
утираю(т) і покрываю(т) колѣни.

Гла(в) 12. <С>казаніе⁹⁹ 'о дворо́во(м) стро́еній

- А́зь (*азбар*) — (т) дво́рь.
Са́рай^т (*сарай* «дворец», *эв* «дом») — (т) изба́. Э́вь то́ же.
Юи^{ss} (*уй* (диал. ст.) «дом») — (т) изба́.
Өру́нь (*фурун*) — (т) пѣчь.
Капа́къ (*къапакъ*) — (т) засло́нь.
Капа́ (*къапат*, повел. от *къапатмакъ* «закрывать») — (т) заслонй, по-
крой то́же.
А́чма (*ач*, отр. повел. от *ачмакъ* «открывать») — (т) не о(т)крыва́й.
О́льтургучь (*отургыч* «скамеечка») — (т) сѣдалище іліи скамьа́.
О́льтурь (*отур*, повел. от *отурмакъ* «садиться, сидеть») — (т) сáть.
Ту́рь (*тур*, повел. от *турмакъ* «вставать, стоять») — (т) встань.
Пѣньчжурь (*пенджер*) — (т) око́шко.
Тохъта́ (*тахта*) — (т) доска́.
Қапы́ (*къапы* «дверь, ворота») — (т) двѣрь, ворота́ то(ж).
Ю́рть (*орть*, повел. от *ортьмек* «занавесить, застелить») — (т) затвори́. //
Оту́нь (*одун*) — (т) дрова́. л. 104 об.
Кы(з)драйкъ (*къыздырмакъ* «нагревать») — (т) ра(з)жѣчь.
Кы(з)дерды́ (*къыздырды* «(он) нагрел») — (т) разожглы́.
Керемидь (*кирамет* «черепица») — (т) кирпи́чь.
Та́шь (*таш*) — (т) ка́мені.
Гая́ть (*аят*) — (т) сѣни.
Келѣрь (*килер* «кладовая») — (т) клѣ(т).
Кы́ргъ (*кирт* (диал. ст.)) — (т) замо́къ.
А́нохтарь (*анаhtar*) — (т) ключь.
Кыры́глѣ (*киртле*, повел. от *киртлемек* (диал. ст.) «закрывать на за-
мок») — (т) замкнй.
А́чь (*ач*, повел. от *ачмакъ* «открывать») — (т) 'отомкнй.
Беклѣ́ (*бекле*, повел. от *беклемек* «запирать») — (т) закрѣпи́.
Бекледы́ма (*бекледими* «(он) запер ли») — (т) закрѣпи(л) ли.
Бекледы́ (*бекледи* «(он) запер») — (т) закрѣпилъ.

⁹⁹ Первая буква не вписана. ^т Над словом киноварная строчная буква т. ^{ss} Над сло-
вом вписана строчная буква т.

³⁰ В совр. крым. слово не употребляется.

- Саўт (савут) — (т) посуда.
 Табáкъ (табакъ) — (т) блюдо.
 Кашíкъ (къашыкъ) — (т) ложка.
 Аякъ (аякъ «ножка (стола, стула)») — (т) стáвецъ.
 Саплакъ (саплы мешребе «ковш») — (т) корéцъ.
 Тастагáнь (ср. (каз.) тостаган (небольшой полусферический сосуд без ручек)) — (т) кóвшъ.
 Псакъ (пычакъ) — (т) нóжь.
 Ченáкъ (чанакъ «миска, чашка») — (т) стокáн.
 л. 105 Са/гáнь капáкъ (савут «посуда; сосуд»; къапакъ «крышка») — (т) бѣлыа сýды.^{††}
 Алтынь (алтын) — (т) злáто.
 Инъжé (инджи) — (т) жемчúгъ.
 Кумышь (кумюш) — (т) сребрò.
 Бакырь (бакъыр) — (т) мѣ(д).
 Калáй (къалай) — (т) óлово.
 Тимíрь (демир) — (т) желѣзо.

⟨Г⟩ла(в)^{‡‡‡} 13. Сказáние ъ питiа(х) i ъ посу(д)

- Магазà (магъаз) — (т) погре(б).
 Газырлà (азырла, повел. от азырламакъ «готовить») — (т) приготóвь.
 Газырладыма (азырладымы «(он) приготовил?», прош. от азырламакъ) — (т) пригото(л) ли.
 Газырлады (азырлады) — (т) пригото(л) виль.
 Өчү (бучукъ «половина») — (т) напóль.
 Мечькè³¹ ((возм.) меснет «подставка») — (т) стóйка.
 Варѣль (варель) — (т) бóчька.
 Туйдúмъ (тойдым «я насытился», прош. от тоймакъ «насыщаться») — (т) пóлно.
 Тульгúръ (толдур, повел. от толдурмакъ «наполнять») — (т) напóлни.
 Истерь ичеймъ (ичмегъе истей «(он) просит пить») — (т) прóсит' пiть.
 Истеды (истеди, прош. от истемек «хотеть; просить») — (т) просiль.
 Ичкiй ичёръ (ички «спиртные напитки», ички иче «(он) пьет (спиртное)») — (т) пóйла пье(т). //
 л. 105 об. Ичёрмъ (ичем) — (т) пiю.
 Ичь (ич, повел. от ичмек «пить») — (т) пéй.
 Сý (сув) — (т) вода.
 Максамà (макъсыма «буза (напиток)») — (т) ква(с).
 Меселéзъ (мусаллас (домашнее виноградное вино)) — (т) рéнское.
 Шарáп (шарап «вино») — (т) романiа.
 Бáль (бал) — (т) медъ.
 Бузà (боза «буза (напиток)») — (т) бра́га.
 Аракà (ракы «водка») — (т) вино.

^{††} Так в рукописи. ⟨Со⟩суды? ^{‡‡‡} Первая буква не вписана.

³¹ Очевидно, ошиб. вм. мечьнè.

- Ащй (*аджджи* «горький») — (т) гóрко, кíсло то(ж).
 Кушлò ((возм.) *кейфли* «веселый; навеселе») — (т) пъяно.
 Саркóш (*сархои*) — (т) пъянь. Исирикъ (*эсрик* «пьяный») тó же.
 Брóвь ичеймъ истеды бермеды сень — (т) Понé то(т) пить просíль, дáль ли ты.
 Нючунъ сагà береймма (*Ничюн санъа берейим* «Для чего я должен тебе дать?») — (т) дла чавò тебѣ да(т).
 Дост учунъ (*дост ичюн* «для друга, ради друга») — (т) дрúжбы дла.
 Аллаг учунъ (*Алла ичюн*) — (т) Бога дла.
 Сúзь гóкъ (*сѣз ѣкъ*) — (т) слóва нѣ(т).
 Берекѣтъ берьсень тавáй тѣтакъ — (т) спасíба, старь^{vv} // на твоёмъ жалó- л. 106 ванье.
 Ашь босунъ (*Аш олсун* «На здоровье!» (при приеме пищи)) — (т) дáспади (*так!*) на здарóвье.
 Чекра (*чагъыр*, повел. от *чагъырмакъ* «звать») — (т) призовй.
 Чекрадымъ (*чагъырдым* «(я) звал», прош. от *чагъырмакъ* «звать») — (т) звáль ли.
 Чекрады (*чагъырды* «(он) звал») — (т) зва(л).
 Акрада (*ахыр*) — (т) конюшна.
 Атъ (*ат*) — (т) конь.
 Байгáль (*байтал*) — (т) кобыла.
 Кунáкъ (*кьунан* «конь 2—3 лет») — (т) третьякъ.³²
 Комызь (*кьымыз*) — (т) кобылы млекò.
 Псень (*ничен*) — (т) сѣно.
 Суварсынъ (*сув берсин* «пусть (он) напоит») — (т) напой.

Гла(в) 14. Сказáние ъ птица(х) ъ зьвѣрехъ

- Кúшь (*кьуш*) — (т) птíца.
 Кучеръ (*уча*, наст. от *учмакъ* «летать») — (т) лети(т).
 Кечты кельды (*учып кельди*, прош. от *учып кельмек* «прилетать») — (т) прилетѣли.
 Учты кетты (*учып кетти*, прош. от *учып кетмек* «улетать») — (т) улетѣли.
 Лачинъ (*лячин*) — (т) сокóль.
 Турна (*турна*) — (т) журавль.
 Казъ (*къаз*) — (т) гúсь.
 Папй (*папий*) — // (т) ўтка.
 Сирьчє (*сыгъырчыкъ*) — (т) скворецъ.
 Будонє (*бѣдене*) — (т) пелѣпелка (*так!*).
 Биль биль (*бульбуль*) — (т) соловей.
 Савасканъ (*савускъан*) — (т) сорока.

л. 106 об.

^{vv} В ркп. сѣрь³² Возможно, объединение слов гунак ((вост.-сиб.) теленок по третьему году), и кьунан ((крым.) конь 2—3 лет), оба из которых (второе — в форме гунан ((сиб.) трехлетний теленок или жеребенок)) вошли в русский язык из тюркских (*Фасмер М.* Этимологический словарь. Т. 1. С. 474).

- Каракарга (*къаргъа* «ворона») — (т) вóрон.
 Алакарга (*алакаргъа*) — (т) гáлка.
 Тургай (*торгъай*) — (т) воробéй.
 Куручь (*гёгкрджин*, ср. тат. *күгәрчен*) — (т) гóлубь.
 Куразь (*хораз*) — (т) пету(х).
 Чекра (*чагъыр* «позови», повел. от *чагъырмакъ* «звать») — (т) пое(т).
 Таўкъ (*тавукъ*) — (т) кури́ца.
 Мáль (*мал* «товар») — (т) скоти́на.
 Сирь (*сыгъыр*) — (т) коро́ва.
 Су́ть (*сют*) — (т) млекò.
 Юртъ (*ёгъурт*) — (т) кис́лое млекò. Аирантъ то́же.
 Буга (*бугъа*) — (т) бы́къ.
 Огузь (*огюз*) — (т) во(л).
 Кой (*къой*) — (т) овца́.
 Ирькекъ (*эркек* «самец») — (т) бо́рань.
 Дану́сь (*домуз*) — (т) сви́нъа.
 Ичкè (*эчки*) — (т) коза́. //
 л. 107 Козу́ (*къозу*) — (т) я́гнёнокъ.
 Ить (*ит* (диал.) «собака») — (т) пёсь.
 Купе́къ (*копек* «собака») — (т) пёсь.
 Кикъ (*кийик* «дикий») — (т) звѣри.
 Асла́нь (*арслан*) — (т) ле́вь.
 Хөйль (*филь*) — (т) слóнь.
 Саму́рь (*самур*) — (т) со́боль.
 Бурсю́къ (*борсукъ*) — (т) барсу(к).
 Сусарь (*сувсар* «куница») — (т) бо́брь.
 Зердава́ ((тур.) *zerdeva*) — (т) куни́ца.
 Тюе́ (*деве*) — (т) верьблю(д).
 Сусирь (*сувсыгъыр* «буйвол») — (т) бу(й)ла.
 Аю́ (*аюв*) — (т) ме(д)вѣ(д).
 Бурю́ (*борю*) — (т) волкъ.
 Тюлькү́ (*тильки*) — (т) лиси́ца.
 Куя́нь (*къоян* «кролик») — (т) за́яць.
 Чека́лка (*чакъал* «шакал») — звѣрь подо́бе(н) небольшо́му^{ww} во́лку, у лю-
 де́й но́сь і ўши о(б)еда́е(т) і о(т)ходи́(т).
 л. 107 об. Чегала́ (*чагъала* «чайка») — пт́ица пега́ з гу́сла, кричи́(т) пре(д) пого́дою
 челове́ческимъ і мла́дены́чески(м) гла́сомъ // і конёмъ рже(т).

Гла(в) 15. Сказáние ъовоща(х)^{xx} ъогоро(д)ны(х)

- Бокча́ (*багъча* «сад»³³) — (т) ъово́щъ, са(д) то(ж).
 Урлүк (*урлукъ*) — (т) сѣ́мена.
 Каўн (*къавун*) — (т) ды́ни.
 Хея́рь (*хьяр*) — (т) ъогурцы́.

^{ww} После этого слова зачеркнуто ошибочно вписанное слово: звѣрю. ^{xx} Так в ркп.

³³ В совр. крым. употребляется только в этом значении.

Агучь (*хавуч* (диал. юж.)) — (т) мórкви.

Турпъ (*къара туруп* «редька») — (т) рётка.

Чугуньдурь (*чукюндир*) — (т) свёкла.

Сугань (*согъан*) — (т) лукъ.

Сарамсакъ (*сарымсакъ*) — (т) чесно́къ.

Шалкань (*шалгъам*) — (т) рѣпа.^{yy}

Накóть (*нохут* «горох») — (т) бобы.

Бурчакъ (*бурчакъ* «град»³⁴) — (т) горо(х).

Емьшь (*емши*) — (т) я́годы.

Смо́кви — (т) ви́нныя я́годы (*имеется в виду инжир*).

Виногра́дь — (т) изю́мъ (*юзюм* «виноград»).

Шекёръ (*шекер*) — (т) са́хоръ.

Тузлукъ (*тузлукъ* «солонка») — (т) хрѣнь.^{zz}

Бибёръ (*бибер*) — (т) пѣрецъ.

Зетинь — я́годы вельми бѣлы, расту(т) на́ древь, вну́търь е́а ко́сть. //

Егда́ чело́вѣкъ снѣсть я́го(д)у, і ко́сть вну́търь е́го́ изное(т). Турки сказую(т) л. 108
о́ почи́не дрѣва сегò сѣце:

Бѣсть нѣкто во Тѣру(с)алимѣ пр(о)рокъ іменемъ Іса́йа, сѣце называю(т) Господа́ нашего́ Ісуса́ Хри(с)та. І егда́ бѣ́ е́ще во ю́ности, прѣ́иде к нѣко́ему краси(л)нику, хоташе ізучи́тиса́ худо(ж)ства́ е́го́. Сему́ же бѣ́вшу, идѣ́щу краси́льнику нѣкамо ору́діа́ ра́ди, повелѣ́ е́му кра́ски устро́ити к потре́бѣ́ пор́та(м). Егда́ (ж), — рече́, — а(з) прѣ́иду, тогда́ вся́ пор́ты по о́бычаю́ поло́жу. Пригото́вив же кра́ски // і вса́ пор́ты вложи(х). По́ времени́ же прише́(д)шу л. 108 об. краси́льнику і вопро́сившу е(гѡ) о́ повелѣ́нне(м). Он же рече́: Ей, і вса́ пор́ты вложи(х). Краси́льнику же ра(з)гнѣ́вавшуса́ вельми́, похитивъ гла́вно, ве́рже в него́, і бѣ́ уткну́са в зѣ́млю. Оно́му же о(т)бѣ́жавшу, краси́льник (ж) с вели́кою печалію́ нача́ выйма́ти пор́ты. І бѣ́сть вельми́ добры́, яко́ і само́му е́му́ дивѣ́тиса́, і о(т) печалі́ прѣ́мѣ́ншеса́, ра́достно глаго́ла: По́истиннѣ́ са́мъ Богъ́ іли а́нгель Бо́жій посѣ́ти // моё́ нищету́. І бѣ́же вслѣ́(д) е́го́, да умо́ли(т) л. 109 пребы́ти у́ него́ нѣко́лико днѣ́й. Мнóго же по́искавъ е(гѡ) і не о́брѣ́те, во(з)врати́са в до(м) сво́й, узрѣ́ ве́рженую́ в него́ гла́вно разцвѣ́(т)шу, і я́года(м) висящи(м). Е́му же па́че удивля́ющуса́ про́мыслу Бо́жію.

Іс тѣ́(х) я́го(д) дѣ́лаю(т) ма́сло, е́го́же ту́рки называю́(т) зетинное́ ма́сло — (т) дре́ванóе ма́сло.

Сары́ ма́й (*май* (диал. ст.) «масло»; *сары май* «сливочное масло») — (т) корóвье ма́сло.

Кенды́рь ма́й (*кендир май*) — (т) коно́пное ма́сло.

Өундү́къ ма́й (*фындыкъ май*) — (т) о́рѣховое ма́сло.

Тавь (*дагъ* (диал. юж.)) — (т) лѣ́сь.

Тавда́ (*дагьда*) — (т) в лѣ́сѹ. //

^{yy} Вписано над строкой. ^{zz} Так в ркп.

³⁴ По-видимому, слово записано ошибочно.

л. 109 об.

Гла(в) 16. Сказаніе ѿ садовныхъ ѿвощахъ

Бокча (багъча «сад») — (т) са(д).

Альма терекъ (алма тереги) — (т) яблань.

Тамур (тамыр) — (т) корень.

Кутюкъ (кутюк) — (т) пень.^{aaa}

Чубукъ (чубукъ «чубук, прут, розга») — (т) вѣтвь.

Табукъ (къабукъ) — (т) кора.

Епракъ (япракъ) — (т) листь.

Альма (алма) — (т) яблаки.

Армуть (армут) — (т) груша.

Өундукъ кагачъ (фындыкъ тереги) — (т) орѣшникъ.

Өундукъ (фындыкъ) — (т) орѣ(х).

Крѣзтерекъ (кираз тереги «черешня») — древо, ягоды на томъ дрѣвѣ подобны вишна(м), токмо краснѣе.

Вишнѣ (вишне) — (т) вишни.

л. 110 Ше(х)етали (шефтали «персик») — древо, на семъ дрѣвѣ ягоды расту(т) видомъ тщебоки круглови(д)ны // і мо(х)нати. Егда созрѣе(т), тогда мо(х)натость о(т)падае(т) і бывае(т) зѣлено, ко вѣшенино твѣрдо, яко рѣпа, яда(т) и(х) о(т) утро(б)ны(а) слабости і болѣзни.^{bbb}

Тавъ (дагъ (диал. юж.)) — (т) лѣ(с).

Тавда (дагъда) — (т) в лѣсѣ.

Су терекъ (су тереги³⁵) — (т) раки́та, ветла то(ж).

Иминь (эмен) — (т) ду(б).

Чамъ (чам) — (т) со́сна.

Наратъ (нарат) — (т) ёль.

Тартка (терек «дерево») — (т) бревно́.

Агачъ (агъач (уст.)) — (т) древо.^{ccc}**Гла(в) 17. Сказаніе ѿ работны(х) рѣчехъ**

Тюзъ (тюз ер «равнина») — (т) по́ле.

Тюз дѣ (тюз ерде «на равнине») — (т) в по́ле.

Ярышь (арыш) — (т) ро(ж).

Бодай (богъдай) — (т) пше́ница.

Кузьлюкъ (кузьлюк «осенний») — (т) ѿзі́мал.

л. 110 об.

Язлыкъ (язлыкъ «летний») — // (т) я́рал.

Лáхвъ — (т) ѿвѣсь.

Кара будай (къара богъдай) — (т) гречи́ха.

Аръпа (арпа) — (т) я́чмень.

Сары (тары) — (т) прѣ́са.

Ашлыкъ (ашлыкъ «злак; зерно, хлеб») — (т) хлѣ́(б) сѣ́яной.

Тобанъ (тобан) — (т) солóма.

^{aaa} Вписано над строкой вместо вычеркнутого: <Е>пракъ — (т) листь. ^{bbb} Вписана ошибочно буква ѱ. ^{ccc} Вычеркнуто вписанное ошибочно: юзь — (т) по́ле. юздѣ — (т) в поле, см. далее.

³⁵ В совр. яз. не употребляется.

- ’Орба́ (*араба*) — (т) телѣга.
 Кóчь ’орба́ (*кѣч арабасы* (досл.) «телега для кочевки, переезда») —
 (т) корѣга.
 Гѣпъ (*йип*) — (т) верѣвка.
 Бастрамà (*бастырмакъ* «печатать; молотить») — (т) молотѣть.
 Бастарà (*бастыра* «(он) молотит») — (т) молотѣ(т).
 Тигирьчѣкъ (*тегерчик* (диал.) «колесико») — (т) колесò.
 Касѣрь (*къасыр*) — (т) рогóжа.
 ’Агѣрь (*агъыр*) — (т) тажалò.
 Чжиньгѣль (*енгиль*) — (т) легкò.
 Гамамъ (*амам*) — (т) бана.
 Суперткѣ (*сипирки*) — (т) вѣнѣкъ.
 Куватлы́ (*къуветли*) — (т) сѣлень.
 Кезмѣть (*хызмет* «служба, работа; услуга») — (т) рабòта.
 Кезьметѣкеръ (*хызметкяр*) — (т) рабòтникъ.
 ’Уруль^{ddd} дѣымъ (*ѣрулды* «(он) устал», прош. от *ѣрулмакъ* «уставать») —
 (т) утомѣлса. //
 ’Ардымъ (*арыдым* «(я) утомился», прош. от *арымакъ* «утомляться») — л. III
 (т) утомѣлса.
 Ёшъ ишледѣмъ (*иш ишледим* «(я) работал») — (т) рабòталъ.
 Гóль босунъ (*Огъурлы ёллар олсун* «Счастливого пути!») — (т) дорòгою
 мѣрь.
 ’Ала́й босу(н) — (т) твоѣмѹ смирѣнью.
 Сòлдашъ алѣрмъ сѣнь ((тур.) *yoldaş alir misin* «возьми к себе в попутчи-
 ки» (вежливая просьба)) — (т) в товѣрищи прѣймѣ к себѣ.
 Кайдѣ барасѣнь (*Къаерге барасынъ* «Куда ты идешь?») — (т) гдѣ ѣдешъ.
 Хòаланъ хòаланъ бараманъ — (т) туда и туда идѹ.
 Саганѣ керѣкъ (*санъа не керек*) — (т) тебѣ чò нàдòбно.
 Савлѹкъ лекàль (*сагълыкънен къал* «до свидания, (досл.) оставайся в до-
 бром здравии») — (т) òстовàйсà здорòво.
 Савлѹкъ лебаръ (*Сагълыкънен бар!* «До свидания!») — (т) даспади здо-
 рòво шòль.
 Салòма лѣкимъ (*так!*) ((араб.) *As-salāmi ‘alaykum* «Мир вам!» (привет-
 ствие)) — (т) чело(м) здорòво.
 ’Алѣкимъ сало(м) ((араб.) *‘Alaykumu s-salāmi* «И вам мир!» (ответ на
 приветствие)) — (т) тѣ здорòво.
 Ёль (*иль* «страна, край») — (т) селò. //
 Гóль (*ёл*) — (т) дорòга.
 Нѣ дергалы́ — (т) здорòво ли живѣшъ. л. III об.
 Шѹкуръ (*шукюр* «благодарность, благодарение» (обычно Богу)) —
 (т) здорòво.
 Талъктѣ (*талды* «(он) утомился», прош. от *талмакъ* «утомляться») —
 (т) уста(л).
 ’Óть (*от*) — (т) травà.
 Тюздѣ бардыма́ (*тюз ерде бардымы* «(он) был ли на равнине») — (т) в
 полѣ бѣль ли.

^{ddd} Над словом вписана строчная буква т.

Агáчь кетердýма (*агъач кетирдими* «(он) привез ли древесину») — (т) дрóвь приве(з) ли.

Кетердý (*кетирди* «(он) привез», прош. от *кетирмек* «приносить, приводить; приводить») — (т) приве(з).

Шíшъ (*шии* «вертел; отек») — (т) ўзо(л).

Байла (*багъла*, повел. от *багъламакъ* «завязывать») — (т) завежй.

Шúзь (*чез*, повел. от *чезмек* «развязывать») — (т) ра(з)вежй.

Параладý (*парчалады* «(он) порвал на части», прош. от *парчаламакъ*) — (т) пóрваль, пóдра(л) тó же.

Гирьтýтý (*йыртты* «(он) порвал, разорвал», прош. от *йыртмакъ*) — (т) пóдраль.

Паралá (см. Параладý) — (т) переломй. Сындырь тó же (*сындырмакъ* «ломать»).

Сындырьдýмъ (*сындырдым* «(я) переломил») — (т) пере(ло)ми(л).^{ccc}

Сындырьма (*сындырма*, отр. повел. от *сындырмакъ*) — (т) не переломй.

Еманъ э́тма (*яман этме* «не делай плохого») — (т) не íспóрти.

Тайкъ (*таякъ* «палка; опора») — (т) пóсохъ. //

л. 112

Адаштýмъ (*адаштым* «(я) заблудился», прош. от *адашмакъ* «заблудиться; ошибаться») — (т) заблуди(л).

Даштýмъ (*адаштым* «(я) заблудился; ошибся») — (т) смутй(л).

Ала кайдè — (т) невѣдомо гдѣ.

Бальчикá баттý(м) (*балчыгъа баттым* «(я) увяз в глине») — (т) в гря(з) ува(з).

Кайдáнь сèнь (*Къаерден кельдинъ* «Откуда ты [приехал]?») — (т) о(т) кúду тý.

Гла(в) 18. Сказа(н)е ъ рукодѣлѣ(х)

Нáслаза нагáтъ билйрь сèнь (*Насыл зенаат билирсинъ* «Каким ремеслом ты владеешь?») — (т) какóе мастерѣство ўмѣешь тý.

Язы э́зма абилйрьма (*Язы язмагъа билирми* «(Он) умеет ли писать письма?»).^{ff}

Билйрь (*билир* «(он) умеет», наст. от *бильмек* «знать, уметь; мочь») — (т) умѣю.

Саўтъ (*савут* «посуда; сосуд, емкость») — (т) чернйльница.

Мурюкèпъ (*мерекеп*) — (т) чернйло.

Калèмъ (*къалем* «перо» (писчее)) — (т) перò.

Кагáтъ (*къагъыт*, (разг.) *кяат*) — (т) бума́га.

Епракъ (*япракъ*) — (т) лйсть.

Ясь (*яз*, повел. от *язмакъ* «писать») — (т) напиши.

Якшй ўста (*яхшы уста*) — (т) дóброй ма́стерь.

Кагáтъ куньдердý (*къагъыт кендеди* «(он) отправил документ», *кендер-мек* (диал.) «отправлять, посылать») — (т) гра́мотку // послáль.

л. 112 об.

Бúкунь мо́а когáтъ кельдý (*бугунъ манъа къагъыт кельди*) — (т) нынѣ ко мнѣ гра́мотка пришлá.

Йшимъ ба́рь (*ишим бар*) — (т) дѣло е(с).

^{ccc} В ркп. переми(л). ^{ff} В ркп. перевода нет.

Нѣшли рсѣнь (*так!*) (*не ишлерсинъ* «что ты будешь делать?», «что ты [обычно] делаешь?») — (т) чтò дѣлаѣшь ты.

Язы ѳзарма (*язы язарым* «(я) напишу письмо») — (т) писмò пишù.

Уракъ урма абилѣрма (*оракънен ора билирсинъми*) — (т) серпо(м) жать умѣеш ли.

Бильмѣмь (*бильмем* зд. «не умею») — (т) не умѣю.

Уракъ (*оракъ*) — (т) сѣрпъ.

Псѣнь чальма (*пичен чала* «(он) косит сено», наст. от *пичен чалмакъ* «косить сено») — (т) сѣно коси(т).

Чальга (*чалгы*) — (т) коса.

Сабанъ сурме ѳ (*сабаннен сюрмек* «пахать плугом») — (т)^{§§§} сохòю похàть.

Сабанъ (*сабан* «плуг, соха») — (т) соха.

Турѣнь (*тюрен* «сошник (плуга)») — (т) сашникѣ.

Терѣ ишлеме ѳ (*тери ишлемегъе* «выделывать кожу») — (т) овчѣины дѣла(т).

Тикишь тикме ѳ (*тикиши тикмегъе* «шить») — (т) портнòва ши(т).

Саклò (*сакълав* (ист.) «охранник») — (т) хлѣ(б)ной стра(ж). //

Чжелкачѣй (*чалгыджы* «музыкант; косарь») — (т) кòнской стра(ж). л. 113

Чубанъ (*чобан* «пастух») — (т) овѣчей.

Товарчѣй (*туварджы* «скотник») — (т) волòвей.

Гла(в) 19. Сказàние ѳ всàки(х) играхъ

Масàль сюлемѣ абилѣрма (*масал сѣйлемегъе билирми* (досл.) «умеет ли (он) говорить сказки») — (т) скàски казàть умѣеш ли.

Юрлà чѣкъ (*йырла*, повел. от *йырламакъ* «петь») — (т) пѣсни пòй.

Кобызь тартáрь (*къобыз, къобуз* «кобыз, кобуз (щипковый инструмент)») — (т) огудòкъ играе(т).

Тулупъ (*тулуп зурна*) — (т) волѣнка.

Сантырь (*сантыр* «цимбалы») — (т) цынбàлы.

Сантрачь (*сантрач*) — (т) ша(х)маты.

Теньтѣкъ (*тентек*) — (т) дуракъ.

Чжилà (*джылай* «(он) плачет», наст. от *джыламакъ* (диал. ст.) «плакать») — (т) плàче(т).

Чжилàмь (*джылама*, отр. повел. от *джыламакъ* (диал. ст.) «плакать») — (т) не плачь.

Келѣрь (*куле* «(он) смеется», наст. от *кульмек* «смеяться») — (т) смѣѣтса.

Кызгѣчы (*къызгъанч*) — (т) скùпъ.

Юмертъ (*джумерт*) — (т) торова(т).

Пúштъ ((осм.) *рйшт* «развратник, содомит») — (т) стра(д)никъ.

Олдадымъ (*алдаттым* «я обманул», прош. от *алдатмакъ* «обманывать») — (т) òмануль. //

Бѣкъ кескѣнь (*пек кескин* «очень злой») — (т) крѣпко серди(т). л. 113 об.

Таякъ лама à истѣрь сени (*таякъламагъа исте сени* «(он) хочет палкой побить тебя») — (т) батогѣ би(т) хòче(т) тебѣ.

§§§ Вычеркнуты первоначально написанные буквы: плу.

- Газъ э́теръ (*хаз етер* «(он) получает удовольствие») — (т) вéсель.
- Чживéрма (*ййберме*, повел. от *ййбермемек* «не отпускать») — (т) не пускай.
- Тúть (*тут*, повел. от *тутмакъ* «хвататъ») — (т) хвата́й.
- Ириньчйкъ (*эринчек*) — (т) лѣнйвъ.
- Шаль траўкъ ((возм.) *салтанатлы* «роскошный, помпезный») — (т) хва-
сли(в).
- Дóсть (*дост*) — (т) дру(г).
- Душманъ (*душман*) — (т) нédругъ.
- Белѧ (*беля*) — (т) бѣда.
- Урьдú (*урду*, прош от *урмакъ* «бить, ударять») — (т) пришлѧ.
- Тасѧ бѧрь (*таса* «забота, беспокойство») — (т) кручйна ёсть.
- Болъ сѣнь моѧ дóсть (*Бол сен манъа дост* «Будь ты мне другом!») —
(т) бúди ты мнѣ дру(г).
- Элѣмъ чекмѣ намаз клѧрмъ (*эле́м чекме, намаз кыл*) — (т) не кручйнѣсѧ,
моли́сѧ Богу.
- Аши́къма (*ашыкма*, отр. повел. от *ашыкъмакъ* «спешить») — (т) не спѣши.
- л. 114 Агú//ѣъ ашады (*агъувлашты* «(он) стал горьким») — (т) испóрче(н).
- Хѣѧль ачма (*фал ачмакъ* «начать гадать») — (т) воро́жу ворожи́.
- Корка (*къоркъа* «(он) боится», наст. от *къоркъмакъ* «бояться») —
(т) бойтсѧ.
- Кóркъ ма́й итурò — (т) не бойтсѧ стои(т).
- Юѣъ (*ювмакъ* «вымыть») — (т) измóй.
- Кура́та (*шакъа-къората* (собир.) «шутки») — (т) шúтка.
- Чйкъ чкары́ (*чыкъ тышары*) — (т) вѣди вóнъ.
- Яры́къ э́тъ (*ярыкъ* «свет; яркий», *ярык эт* (букв.) «сделай светлым») —
(т) свѣти́.
- Ердѣмъ э́тъ (*ярдым эт*, повел. от *ярдым этмек* «помогать») — (т) помоги́.
- Тютю́н (*тютюн* «табак; дым, чад») — (т) дымъ, табѧкъ тѧкоже зовúтъ.
- Кайдѣ булúрсунъ (*къаерде отурасынъ*) — (т) гдѣ живѣш́.
- Удада́ (*одада* «в комнате») — (т) столóвая, гостйнаѧ тóже.
- Кутѣрь юкары́ (*котер юкъары* «подними вверх») — (т) по(д)йми́ высокò.
- Урь башна́ (*ур башина* «ударь (его) по голове») — (т) ўда(р) в гóлову.
- Пирѣ́ (*пире*) — (т) блоха.
- Кúртъ (*къурт*) — (т) чѣрвь.
- л. 114 об. Чжиланъ (*йылан*) — // (т) змѣѧ.
- Чжува́ш (*юваш* «мирный, спокойный») — (т) смире́нъ.

Гла(в) 20. Сказáние ъ вопро́сны(х) рѣ́чехъ

- Турче сюлемѣ э́ абилй́рма (*тюркче сѣйлейе билѣми* «(он) может ли произ-
нести по-турецки») — (т) по тóрски говори(т) ўмѣеш ли.
- Билй́рь ([сѣйлейе] *биле* «(он) может говорить») — (т) ўмѣ́ю.
- Турче нѣ билй́рь сѣнь (*тюркче не билесинъ* «что ты знаешь по-турец-
ки») — (т) по тóрски чтò ўмѣешъ ты́.
- Нѣ сура́й сѣнь (*не сорайсынъ*) — (т) чтò спрашива́ешъ ты́.
- Кайдѣ ўренды́ сюлемѣ э́ (*къаерде огренди сѣйлемегъе* «(он) где научился
говорить») — (т) гдѣ на́училсѧ говори(т).

Турктè тусна́къ саты́пъ алга́нь (*тюркден эсир сатын алгъан* «(он), говорят, у турка выкупил пленника») — (т) іс турскіа странѣ полонани́къ вѣкупленъ.

Аньда́ мѣнь турче́ уренды́ сюлеме́ э́ (*анда мен тюркче сѣйлемегъе огрендим*) — (т) та(м) // я по турски на́училса́ говори(т). л. 115

Сорь (*сора*, повел. от *сорамакъ* «спрашивать») — (т) спрашай.

Турче́ не дерь́ бұ́ (*тюркче не дер бу* «по-турецки что говорит этот») — (т) по турски что́ это.

Турче́ не айтты́рь (*тюркче не айтты* «что (он) сказал по-турецки») — (т) по турски какъ зову́ть.

Ба́й уйде́ма (*бей уйдеми*) — (т) господи(н) домо́ ли.

Уйде́ ке(т)ты́ (*уйге кетти*) — (т) домо́въ^{hhh} пошо(л).

Тэ́зма барасе́нь (*тезми барасынь* «быстро ли ты идешь?») — (т) ско́ро ли по́йдешь.

Аты́ кимъ́ сень (*кимсинъ* «кто ты?»; *адынъ не* «как тебя зовут?») — (т) какъ тебѣ́ зову(т).

Мо́а бұ́кунъ́ кунáкъ келі́рь (*манъа бугюн къонакъ келир* «ко мне сегодня придет гость») — (т) ко мнѣ́ нынѣ́ гость́ бу́де(т).

Килі́рма кельме́сьма́ кимъ́ билі́рь (*келирми кельмезми ким биле*) — (т) бу́дет ли не́ бу́дет ли, ктò знае́(т).

Карда́шй мо́а куньде́рь (*къардашны манъа кѣндер*) — (т) бра́та ко мнѣ́ // пришлѣ́. л. 115 об.

Ю́рь мени́ биле́ бара́ймъ (*юр! меним билен барайыкъ* «иди, пойдём со мной») — (т) по́йде(м) со мно́ю в го́сти.

Өике́рьне́ акы́ль башна́ ба(р) (*фикир эт! акъыл башынъда бар*) — (т) по́думай, ра́зум в голо́вѣ́ е́сть.

Зындандá ко́пъ отурды́мъ сень (*зинданда кѣп отурдынъми*) — (т) в тюрмѣ́ мно́го ли сидѣ́ль ты́.

Озу́ сұ́ татáрь кечты́ма (*Озу сувны татар кечтимми*) — (т) Днѣ́пръ рѣ́кѹ́ татáрове́ перешлѣ́ ли.

Шише́нь кетерды́ (*шишени кетирди* «(он) принес бутылку») — (т) сткля́ницу́ принесо́ша.

Бію́къ бае́рамъ кызы́ль е́мурта́ (*буюк байрам Къызыл Йымырта*) — (т) вели́кій пра(з)никъ́ Кра́сных́ яйца́.

В сій́ день патрі́архъ́ царегра́(д)скій́ прино́сит⁵ // кра́сных́ яйца́ царю́ турскому́ і́ к бола́ромъ. В той же́ день і́ да́нь годово́ую плати́ть по 40000 златы́(х) черво́ны(х) со все(г) грѣ́ческаго́ ца́рства. л. 116

Злато́й черво́нной цѣ́ною 10 алты́(н).

Просто́й черво́нной цѣ́ною 6 алты́нь 4 де́нги.

Сре́бреникъ́ цѣ́ною́ рѹ́бль.

Бію́къ бае́рамъ ба́шгиль (*буюк байрам Йылбаи* «великий праздник Новый год») — (т) Вели́кій пра́зникъ́, гла́ва го́ду. Сі́е реку́(т) Васи́ліа́ Вели́каго́ де(н), поне́же и́ го(д) начина́юť сь́ сегò́ дне́.

Бае́рамъ́ кутлу́ босу́нь (*байрам къутлу олсун* «счастливого праздника (пожелание)») — (т) здоро́вь пра(з)никовъ́ дожда́вь. //

Ала́й босу́нь (*алай* (диал. ст.) «все»; *алай болсун* «все пусть будут») — л. 116 об.
(т) ты́ здрáвствуй.

^{hhh} Так в ркп.

Гла(в) 21. Сказáние ѓ нѹжны(х) рѣчехъ

- Мѣнь (*мен*) — (т) ѡ.
 Сѣнь (*сен*) — (т) тѣ.
 Меньдѣ (*менде*) — (т) ѡ менѣ.
 Сеньдѣ (*сенде*) — (т) ѡ тебѣ.
 Янъкызь (*ялынъыз*) — (т) одѣнь.
 Дѣ (*де*, повел. от *демек* «говорить, сказать») — (т) нѹ.
 Дойнъ (*зенгин* «богатый») — (т) бога(т).
 Кулѹрь (*толу* «полный») — (т) бѹде(т). Сѣю рѣчью каковую любо мѣру называю(т).
 Келѣрь (*келир* «(он) придет») — (т) бѹде(т). Сѣю рѣчью пождáние называю(т).
 Кѣнь (*кенъ*) — (т) широко.
 Кыскá (*кыыскъа* «короткий») — (т) ѡско.ⁱⁱⁱ
 Съсыкъ (*сыкъ* «тесный») — (т) згнало.
 Таръ (*тар* «узкий») — (т) згнѣсно.
 Бѡль (*бол* «обильный») — (т) бѹди.
 Бѡшь (*бош* «пустой») — (т) пѹсто.
 Азán (*эзан* «призыв мусульман к молитве») — (т) порá.
 л. 117 Бѣкъ (*пек* «крепкий, твердый, прочный») — (т) крѣ//пко.
 Якшѣма (*яхшымы*) — (т) хорошѡ ли.
 Якшѣ (*яхшы*) — (т) хорошо.
 Осѹнь (*аман-эсен* «благополучно») — (т) добрѡ.
 Тѣзь кай тѣпъ (*тез кайтып [кельмек]* «скоро возвратиться») — (т) скѡро поверне(ш).
 Кшѣ ѣтурѡ (*киши тура*, наст. от *турмакъ* «вставать, стоять») — (т) лѹди стоя(т).
 Тутъкаль (*туткъал*) — (т) клѣй.
 Сучѹ (*суч*) — (т) вина.
 Сучлѡ (*сучлу*) — (т) винова(т).
 Баръ (*бар*) — (т) ѣсть, пойдѣ то же.
 Кереръ (*кетир*, повел. от *кетирмек* «приносить») — (т) принесѣ.
 Аѣпълама (отр. повел. от *аѣыпламакъ* «осуждать, порицать») — (т) не ѡсудѣ.
 Сѹрьтъ (*сюрт*, повел. от *сюртмек* «вытирать») — (т) ѹтри.
 Кáчь (*къач*) — (т) скѡлко.
 Ничѣкъ (*ничюн* (разг.) «почему») — (т) ка(к).
 Ышь (*иш*) — (т) дѣло.
 Ишлѣ (*ишле*, повел. от *ишлемек* «работать») — (т) здѣлай.
 Муштулѹкъ ((тур.) *muşti* «добрая весть») — (т) дáры.
 Курбáнь (*къурбан*) — (т) жѣртва.
 Уреттѣ (*огретти*, прош. от *огретмек* «обучать») — (т) наѹчѣль.
 Кѣмъ (*ким*) — (т) ктѡ.
 Кимнѣ (*кимни*) — (т) когѡ.
 Атѣ (*ад*) — (т) ѣма.

ⁱⁱⁱ Перед этим вычеркнуто ошибочно вписанное слово згнало

- Сызы́мь (*сизинь* «ваш») — (т) у ва(с). //
- Юралкады ((возм.) искаж. форма гл. *буюрмакъ* «повелевать; пожаловать, л. 117 об. оказать честь, соизволить») — (т) пожа́луй.
- Газь э́терь (*хаз етер* «(он) получает удовольствие») — (т) вéсель.
- Сени́ма (*сенинъ*) — (т) тво́й.
- Ишлейкь (*ишлеймиз* «мы делаем») — (т) дѣла(т).
- А́ль (*ал*, повел. от *алмакъ* «братъ») — (т) во(з)мѝ.
- А́льдѝ (*алды* «(он) взял») — (т) взѧ(л).
- Бе́рь (*бер*, повел. от *бермек* «давать») — (т) да́й.
- Бе́рьды (*берди* «(он) дал», прош. от *бермек* «давать») — (т) да́ль.
- Бе́рьме́мь (*бермем*) — (т) не да́мь.
- Бе́рьмеды (*бермеди* «(он) не дал», прош. от *бермемек* «не давать») — (т) не́ дали.
- Сокты́ (*сэгти*, прош. от *сэгмек* «ругать») — (т) брани́ль.
- Сокорь (*сеге* «(он) ругает») — (т) брани(т).
- Силарь (*сайа* «(он) уважает», наст. от *саймакъ* «уважать») — (т) чти(т).
- Сювдѝемь ((тур.) *sevdiğim* «тот, которого я люблю») — (т) мѝлой.
- О́кò (*ана о* «вон тот») — (т) то̀.
- Ча́мь (*къачан* (диал. юж.)) — (т) когдà.
- О кетъты (*о кетти* «(он) прошел») — (т) прошлò.
- Больма́сь (*олмаз* «невозможно») — (т) нельзѧ.
- Чокта́нь (*чокътан*) — (т) давнò.
- Бу́ (*бу*) — (т) э́то, сѝа то́же.
- Не́ (*не*) — (т) чтò.
- Ольтуро̀ (*отура* «(он) живет») — (т) живе(т).
- Э́льдà (*элда* «в дороге») — (т) в пу(т). //
- Ба́рьма (*барма*, отр. повел. от *бармакъ* «ходить») — (т) не ходѝ. л. 118
- Мени́мь (*меним*) — (т) мо́й.
- Истерь (*истер* «(он) (за)хочет; (по)просит», *истейим* «я хочу», наст. от *истемек* «хотеть; просить») — (т) хочѝ.
- Бара́мань (*барам* «я иду») — (т) итьтѝ.
- Эма́нь (*яман*) — (т) ху́до.
- Го́къ (*ёкъ*) — (т) нѣ(т).
- Чжирѧ кирдè (*иракъ ерде* «далеко, в далеком месте») — (т) в да́льнѣмь гра́дѣ.
- Баера́къ (*байракъ* «флаг, знамя») — (т) зна́ма.
- Ту́шь (*тюш*) — (т) со́нь.
- Хабарь (*хабер*) — (т) вѣсти.
- Сирéкъ (*сийрек*) — (т) рѣ(т)ко.
- Кой (*къою* «густой») — (т) ча́сто.
- Юмша́к (*йымиакъ*) — (т) ма́гко.
- Кéль (*кель*, повел. от *кельмек* «входить») — (т) входи́.
- Маньдà (*мында* «здесь, сюда») — (т) сюда́.
- Дро́ль (*дерал* «немедленно; мигом») — (т) та́мь.
- Лепéй султа́номь ((возм.) *Напайым султаным?* «Что мне делать, госу- дарь мой?») — (т) что госуда(р).
- Замáнь (*заман*) — (т) вре́ма.
- Медéть (ср. *муддет* «время, срок») — (т) го́ре.

Газырь (*азыр* «готовый») — (т) ждѣть.

Эть ты (*эмир этти* «(он) приказал», прош. от *эмир этмек* «приказы-
вать») — (т) велѣль.

Сюлѣ (*сѣйле*, повел. от *сѣйлемек* «сказать») — (т) скажи.

Излейтап (*излеп тап*, повел. от *излеп тапмакъ* «выслеживать») —
(т) сыщи. //

л. 118 об.

Излейм (*излемек* «выслеживать, преследовать») — (т) сыскать.

Керекъ (*керек* «нужно, необходимо») — (т) надобно.

Керекъмесь (*керекмей* «не нужно», (тур.) *gerektmez*) — (т) не надо(б)но.

Кезерь (*кезер* «(он) гуляет», наст. от *кезмек* «гулять») — (т) ходи(т).

Безерьень (*базыргян* «купец») — (т) торговой.

Мусахѳыр (*мусафир*) — (т) гость.

Сюерь (*сюйе* «(он) любит», наст. от *сюймек* (диал. ст.) «любить») —
(т) любить.

Сюймесь (*сюймай* «(он) не любит») — (т) не люби(т).

Тимирлы (*демир* «железо») — (т) желѣза, что людѣй куѳотъ.

Зеньжеръ (*зынджыр*) — (т) цѣпь.

Илѣкъ (*злек*) — (т) сѣто.

Чельтѣкъ (*чельтек*) — (т) рѣшетò.

Текнѣ (*текне* «макитра» (чаша для замешивания теста)) — (т) нòчвы.³⁶

Келѣ (*кели*) — (т) стѹпа.

Келесапъ («ручка от ступы», здесь «пест») — (т) толкáčь.

Болта (*балта*) — (т) топоръ.

Болтасапъ (*балтасан*) — (т) топорѣща.

Тѣрсъ (*терс* «противоположный» (несходный)) — (т) навѣворо(т).

Тѣзьма (*тазы* «борзая (собака)») — (т) бòрзо ли.

Кетерды (*кетирди* «(он) принес», прош. от *кетирмек* «приносить») —
л. 119 // (т) принеслѣ.

Кельтрѣ (*кельтирмек* (букв.) «заставить прийти») — (т) принесу(т).

Кельтрѣма (*кетиреми* «(он) приносит ли») — (т) принесу(т) ли.

Саль (*сал*, повел. от *салмакъ* (диал. ст.) «класть») — (т) положи.

Салдыма (*салдымы* «(он) положил ли») — (т) положи(л) ли.

Салды (*салды* «(он) положил») — (т) положилъ.

Мегелѣ (*маалле* «квартал» (часть города)) — (т) ѳлица.

Бургѹ (*бургѹ* «бур») — (т) бурове(ц).

Уксѣкъ (*юксек* «высокий») — (т) высокò.

Алчакъ (*алчакъ*) — (т) нѣско.

Якынь (*якын*) — (т) блѣско.

Узакъ (*узакъ*) — (т) далѣче.

Кесѣкъ (*кесек* «кусок») — (т) чась.

Азганà (*азгана* «немножко») — (т) малѣнко.

Кучѹкъ (*кучюк* «маленький») — (т) малой.

Копъ (*кѣп* (диал. ст.)) — (т) мнòго.

Темѣзь (*темиз*) — (т) чисто.

Мударъ (*мантар* «гриб», возм. зд. в зн. «поганка») — (т) поганò.

³⁶ Неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятями на концах; деревянный лоток (Словарь русского языка. Т. 11. С. 431).

Гарáмъ (*арам* «нечистый, запретный») — (т) краденое, ме(р)твое то же.
 Кій (*кий* «надень», повел. от *киймек* «надевать») — (т) обуй, оденй то(ж).
 Шүзъ (*чез*, повел. от *чезмек* «развязать, распутать; расстегнуть; размотать») — (т) ра(з)денйса.
 Бй (*бей* «господин») — (т) кнáзь. //

Гла(в) 22. Сказáние ъ кнйга(х) ту(р)ски(х)

л. 119 об.

Еуръ гáкъ дйортъ китáпъ (*явур хакъ дёрт китап* «четыре истинные книги неверных») — (т) кре(с)тя(н)скйá сáмыя йстинныя кнйги.

Иньчжйль (*Инджилъ*) — (т) Еуан(г)елйе.

Куранъ (*Къуран* «Коран») ⁱⁱⁱ — (т) Псалты(р).

Турктё китáпъ (*тюркче китабы* «книга на тюркском языке») — (т) турскйá кнйги.

Зебуръ (*Зебур* «Псалтирь») ^{kkk} — кнйга, преданнаá ймъ о(т) Магмёта про-рока.

Тевратъ (*Теврат* «Тора») — кнйга, преданнаá ймъ ѿ(т) Вйшнаго Бога.

Хáчь (*хач*) — (т) кре(с)ть, ёгоже правослáвнйй хри(с)тййне носá(т) на персѣ(х).

Агамайль (*амайыл* «амулет») — ёгоже ⁱⁱⁱ туркй и татарове носá(т) на персѣ(х), написано // нѣчто о(т) Магмётовы кнйги и зашйто в полотнѣ. л. 120

Шйгъ (*шейх* «шейх, духовный наставник») — (т) чернёць. Обычай имбю(т) чернцáми назывáти, котóрыя люды никакóва хмельнаго питйá не пью(т) и к мечёти к кйждо службѣ ходá(т). Завйвило ^{mmmm} носá(т) сйнйá, мясá ядá(т), ёкоже и прочйй, и з женáми живуть.

Каратонъ ³⁷ (*къарабаиш* «монах») — (т) чернёць. Обычай имбю(т) сице рускй(х) чернцѣвъ назывáти.

Тоба (*тевбе*) — (т) покаянйе.

Тоба á кельды (*тевбейе кельди*) — (т) на покаянйе пришѣль. //

Ань тетъты (*эманет этти* «вверил» (*что-л., в. т. ч. себя*)) — (т) вѣрилса. л. 120 об.

Апътымъ (*оптим* «(я) поцеловал») — (т) поцеловáль.

Апъты (*опти* «(он(а)) поцеловал(а)») — (т) цѣловáль.

Гла(в) 23. Сказáние ъ рѣчны(х) плáва(н)

Ока су — (т) Ока рѣка.

Терёнъ (*терен* «глубокий») — (т) глубокѣ.

Сандáль (*сандап*) — (т) лѣтка.

Курёкъ (*курек*) — (т) веслѣ.

Ичёръ ³⁸ — (т) плыве(т).

Чёкъ (*[курек] чекмек* «грести») — (т) гребй.

ⁱⁱⁱ Так в ркп. вм. Зебур («Псалтирь»). ^{kkk} Так в ркп. вм. Къуран («Коран»). ⁱⁱⁱ Зачеркнуто слово: ради. ^{mmmm} Так в ркп.

³⁷ В совр. крым. слово не употребляется.

³⁸ В совр. крым. слово не употребляется.

Дорѹ́эть (*догъру эт* «выпрями, исправь») — (т) правь.

Кинаръ (*кенар*) — (т) берэгъ.

Кинарда (*кенарда* «на берегу») — (т) по брегу.

Гла(в) 24. Сказаніе ъ тре(х) рѣка(х)

Озѹ сѹ (*Озю сув*) — (т) Днѣпръ рѣка.

Диль сѹ (*Эдиль сув*)³⁹ — (т) Волга рѣка.

Двина рѣка.ⁿⁿⁿ

Сии три рѣки із о(д)ного мѣста бла҃тнаго потекли, бла҃то (ж) то 30 верст о(т) Смоле(н)ска града. Волга тече(т) на во//сто́къ, впала во Хвалы́нское море. Двина течёт в по(л)но́щь, впала в Варя́жское море за ёлли́нски(м) градомъ Рйгою се(д)мь версть. Днѣпръ тече(т) в по́льдни, на ўсть Днепра по правую страну́ Учаковъ гра(д), противу́ его на друго́й странѣ Янь Кирьмѣнь. Сій оба гради — строеніе Ши(н)гирѣа царя крѣмьскаго, его́же уби ту́рскій царь. Сей ўбо Шиньгирѣй отъ Яна да Учакова чре(з) Днѣпръ положи це́пи желѣзныа, да не про́хода(т) на Чорное море днепрóвыа казаки, да не творя(т) пакости корабленико(м). //

л. 121 об. Повѣдую(т) ўбо бѣвшій тамо, яко два дни ѣзду о(т) брега по морю до́брою пого́дою.

Зна́къ Днепра рѣки — вода, велии бо ключи во(д)ныа и(з) дна мора́ исхода(т). Не смѣю(т) же на то мѣсто корабленики плавати о́проверженіа ра(ди) кораблей и катаргъ. Сіе случиса сіце. Днѣпръ не восхотѣ покоритиса Чорному морю и водѣ с водою смѣситиса, но восхотѣ по по(д)земелью прейти до сѹши. И случиса сіе о(т) птиць вра́на же и ястреба. Единому пер́вому прелѣта́ющу море, // друго́му же постиза́ющу и неща(д)но торго́ющу, онѣй же, не мо́гущу терпѣти торго́нїа ястребова, воскрича. И изыде Днѣпръ із дна мора́ невѣденіе(м), и о(т) великіа туги и ско́рби сіцевъ стра(х) человек(о)м) положи, яко не смѣти к тому́ мѣсту приближа́тиса.

Гла(в) 25. Сказаніе ъ пути х Кры(м)ской странѣ

л. 122 об. Торъ рѣка, на нейже гра(д), реко́мый Стáрой Цареборисовъ, сей укра́йний гра(д) во области бѣлаго царя моско́вскаго. Сїа рѣка Торъ впала в До́нець, До́нець в До́нь, ему́же йма Те́нь (*тынч* «тихий»), // реко́мый Тихій. До́нь же тече(т) во Азо́вское море.

Кой сѹ — (т) Овѣчы воды

Колукча сѹ — (т) Жеребл(ч)и воды.

Байталь сѹ — (т) Кобыльи воды.

Бурю сѹ — (т) Вольчы воды.

Сють сѹ — (т) Молочныа воды.

Зиньшкѣ сѹ — (т) То(н)кїа воды.

Ать сѹ — (т) Ко(н)скїа воды.

ⁿⁿⁿ Тюркское наименование отсутствует.

³⁹ В совр. крым. *сув* в значении «река» не употребляется.

Таже х Кислomu мору Перекоп по правой странѣ, Орбатъ влѣве, на Перекоп не займаа То(н)ки(х) во(д) хода(т), і всего о(т) Тора рѣки до Перекопи 35 днѣй конемъ ѣзду скорою ѣздою. Сій украиний гра(д) крымской. л. 123

Чет^і (чет «край») // — (т) Украйна.

Четь те (четте «на краю») — (т) на Украйне.

Гла(в) 26. Сказаніе ъ ино(м) путі х Крыму

Азовъ, гра(д) турской, на берегу Азовскаго моря х Черкѣйской странѣ. Ⲙ Азова к Томани, турскому граду, словуше торговіще Чорнаа протока. Ⲙ Чорной протоки Бѣлосарай, словущее же мѣсто і судовая пристань. Ⲙ Бѣлосараа к Темрюку, турскому граду. Ⲙ Темрюка к Томани, граду турскому. И всего ѿ Азова до Тамани конскою скорою ѣ(з)дою 5 днѣй ѣзду, возами двѣ не(д)ели і больши. Бли(з) сего града Чорное море со Азовскимъ // л. 123 об. сошлоса. О(т) Томани перево(з) караблами к Черчи, турскому граду, что стойтъ на крымской странѣ, бѣ бо день ѣзду доброю погодою. Ⲙ Керчи до Каѣи день ѣ(з)ду. Ⲙ Каѣи на полунощную страну х Кислomu мору до Арбатау, града кры(м)скаго, 40 версть. Сіе Кислое море с Чорнымъ боками сошлиса, а не водою саже(н) на па(т) і на десе(т), индѣ на два(т)ца(т), ѣзду межъ ими х Тонкимъ водамъ 60 верст.

Гла(в) 27. Сказаніе ъ чертежѣ кры(м)скаго ца(р)ства

Ⲙ Каѣи (...) ^{ооо} страну до Крыму, емуже йма Кор^і//сунь, 20 версть. Ⲙ Крыма на Чорное море до Судака града 20 версть. Ⲙ Судака до Карасова 30 версть, сіе славное мѣсто і торговіще. Ⲙ Карасова до Бѣлыа Церкви 60 версть. Ⲙ Бѣлыа Церкви до Бакчи сарай 15 версть, тутъ ха(н)ской дво(р), то бо нарицаетса і Крымскаа столица. Ⲙ Бакчи сарай на полунощную страну х Кислomu мору до Перекопи града 100 версть. Ту(т) Кислое море с Чорнымъ Перекопью сошлися бли(з) града. И всего ѿ Перекопи большою л. 124 об. дорогою до Керчи, града ту(р)скаго 285 верст. Сіа // мѣра длиною прамою дорогою меньше буде(т), а поперегъ о(т) Чорнова моря до Кислова коне(м) день ѣзду.

Гла(в) 28. Сказаніе ъ рѣкахъ, йже в Крымѣ

Ольма сѹ — (т) Яблань рѣка.

Бешъ терекъ сѹ — (т) Пать деревъ рѣка.

Біюкъ кара сѹ — (т) Большой чорныа воды.

Кучукъ кара сѹ — (т) Малы(а) чорныа воды.

Булгунакъ сѹ — (т) Мѣшалка рѣка. Сіа рѣка з Бурундукомъ рѣкою сошлиса.

Индаль сѹ.

^{ооо} Слово не вписано, оставлено пустое место.

Субашъ сѹ.
л. 125 Ишь терекъ сѹ.
Сальгы//рь сѹ.
Аргынъ сѹ.

Сїи рѣки пошли о(т) рѹзныхъ мѣсть и (з) гѹ(р)^{PPP} бли(з) Чѹрнова мѹрѹ, шлїи поперекъ Крымскїѹ страны, впѹли вси^{QQQ} в Кїслѹе мѹре. Большѹй Карасѹвъ рѣкѹ і Малѹй сошлїся вмѣсте, на ѹстьѹ х Кїслѹму мѹрю чре(з) рѣку бро(д).

Гла(в) 29. Сказа(н)е ѹ градъ(х) в Крѹмской стра(н)

По тѹрски: Исѹрь (*исар* «забор (каменный); укрепление») — (т) гра(д).
По тата(р)ски: Кирьмѣнь (*кермен* «крепоть») — (т) гра(д)
Калѹ (*къала, къале* «крепость») — (т) стѣнѹ.
Капѹ (*къапѹ* «дверь, ворота») — (т) врата.
(...)^{PPP} — мѹсть.
Бақчи сарѹй (*Бағъчасарай* «Бахчисарай») — (т) ца(р)скѹй дво(р), тѹ бо
л. 125 об. нарицѹется и Кры(м)скаѹ столицѹ после ко(л)мѣцкаго царѹ.
Крѹмъ, // емѹже йма Корсунъ.
Мамкѹтъ (*Мангуп* «Мангуп»).
Балыклѹ (*Балыкълава* «Балаклава»).
Кузлѹвъ (*Кезлев* «Евпатория»).
Арбатъ (*Арабат* «Арабат»).
Судакъ (*Судакъ* «Судак»).
На крѹмской жѹ странѣ тѹрски(х) градѹвъ Керчь. Каѹѹ. Темрюкъ. Томанъ.
Чухѹтъ калѹ — гора высокаѹ ѿ Бакчи сарѹй двѣ версты, на тѹ ѹбо гѹру
двѹ дни хѹду, и тамѹ во(з)вѹда(т) ѹпа(л)ны(х) послѹвъ і блюду(т) дѹ времени.
На той ѹбо горѣ нѣ(т) никакїѹ храмины к житїю люде(м), но пребываю(т) не-
л. 126 брегѹми ѹко скѹти изгораѣми о(т) солнечнаго знѹѹ. Инымъ же послѹмъ дво(р)
покойный на Индале ре//кѣ, на мѣсте, нарицѹемъ Яшламъ, понѣже и мур-
зы Яшла(м)скїѹ ту(т) живу(т), нѹши же послѹ называю(т) и(х) Сулѹшевыми.

Гла(в) 30. Сказанїе ѹ путїи ко Тѹросалїму і ѹ со(з)данїи церкви

Сѹ Царѹграда ко Тѹросалїму Бѹлѹе мѹре преходити на ѹрапскѹю странѹ
хѹду дѹброю погѹдою 3 не(д)ели, сухи(м) путе(м) преходити странѹ чѹр-
ны(х) араповъ, таже странѹ бѹлы(х) араповъ Индїю богѹтую, та(ж) ко Тѹро-
салїму. И всего о(т) Царѹграда ко Тѹросалїму ѹбои(х) путѣй 10 ме(с)яцо(в).
л. 126 об. Во Тѹросалїмѣ царѹства Солѹманъ царь сынъ Давыдовъ, емѹже
йма Шеламонъ. И сей ѹбо // царь Солѹманъ по заповѣди о(т)ца своѹго
стрѹаше церковь Святаѹ Святы(х) в похвалѹ Богу Вѹшнему, и четыре-
деса(т) лѣ(т) стрѹѣна, і совершенѹ не прїѹ(т), понеже не таковыми стрѹѣна,
ѹкоже и про(т)чїи, но служащими емѹ в подѹбное и(м) врѣмѹ, в ни(х)же пѣрвый
бѣ Телѹкоцѹтай. Егда же прїїде врѣмя положити краснѹй бру(с), емѹже йма

^{PPP} Вписано на полях под специальным значком. ^{QQQ} Далее зачеркнуто ошибочно вписанное: в Чорное. ^{PPP} Слово пропущено, оставлено место.

Чейра́къ, мно́го же по́иска(в) ца́рь у́годного к тому́ дѣлу дрѣва и не о́брѣте. И печале́нь бы́сть о́ нео́брѣтѣнїи у́го(д)ного дрѣва. По ма́лѣ же вре́мени^{sss} прї́йде ему́ во у(м) вопро́сити о́ се(м) дѣлательей церковны(х). Т сему́ вско́рѣ повелѣ́ бы́ти. Вопроси́ и(х) ца́рь, рече: Повѣ́дайте ми о́ нарочито(м) дрѣвѣ, го(д)но(м) бы́ти в кра́сномъ бру́сѣ. О́ни же рѣ́ша: Вѣ́мы дре-//во, но далече́ л. 127 вельми́, израсте по́ умѣртвїи на(д) главо́ю Ада́млею. Ца́рь же повелѣ́ вско́рѣ принести́ дрѣво. О́ни же доше(д)ше дрѣва то́го і небрего́мо исторго́ша е́го ис ко́рене, и в четы́редесать днѣй принесо́ша е́ пре(д) ца́рѣ.

Ви́дѣвъ же е́го ца́рь, зѣло во(з)любо́и и по признаку ли́стве(н)но(м)у кипари́сомъ е́го наре́къ, бѣ́ бо трава кипари́сь, е́динака ли́ствїемъ со дрѣво(м). Внеза́пу же у́зрѣ главу́ чело́вѣчу, ко́рене(м) о́бросты́шу, и с трѣпетомъ вопро́си принося́щи(х): Чѣ́м у́бо сі́ѣ глава́ и почто́ принесо́сте е́яже не трѣбую. О́ни же рѣ́ша: Глава́ сі́ѣ Ада́мова е́сть, е́я(ж) небреже́нїемъ со дрѣвомъ исторгше́ и(з) земли́ і принесо́хо(м) ти. И похвали́въ ца(р) Вѣ́шняго Бога, да́вшего // ему́ то́лики́й да́ръ. Мнѣ́въ у́бо ца́рь, я́ко Божїи(м) про́мысломъ бы́ша сі́ѣ, а л. 127 об. не ѿ о́нѣ(х). Вско́рѣ у́бо повелѣ́ главу́ очисти́ти о(т) ко́рене и в че́стнѣ мѣ́стѣ положи́ти во у́смотрѣ́нїе лю́де(м). Древо́ (ж) свѣ́ты(м) наре́че. По́ времени же повелѣ́ измѣ́рети мѣ́рою і устро́ити бру(с). Т е́гда по и(з)мѣ́ренїи устро́ень бы́сть бру(с), і е́гда вознесе́(н) на вы́соту́ и положи́(н) в подо́бающемъ мѣ́сте, і а́бїе не прї́йде в мѣ́ру. О́ни же па́ки мѣ́рою измѣ́ревше до́брѣ, та́мо ника́коже в мѣ́ру прї́йде, ино́гда бо кра́тко, ино́гда же дли(н)но. Т во(з)вѣ́ще-но бы́сть ца́рю о́ се(м). Ему́же тща́тельно прише́(д)шу в церковь, е́йже йма́ кельсе́, и при себѣ́ повелѣ́ обо́ѣ измѣ́рети до́брѣ. Т а́бїе обо́ѣ до́брѣ // бы́ша л. 128 ко́ устро́енїю. Е́гда же положи́ша во у́готованно(м) мѣ́сте, а́бїе не прї́йде в мѣ́ру. Ца́рю же мно́го покуша́ющуся, хотя́щу жела́емое соверши́ти, і ника́ко приходя́щу в мѣ́ру, Богу́ Вѣ́шнему та́ко не изво́льшу, понѣ́же не у́го(д)ными ему́ стро́аше хра(м). Повелѣ́ же ца́рь со гнѣ́вомъ воврещи́ е́го в Сїло́амлю купѣ́ль, проклати́ же е́го не смѣ́яше, понѣ́же че(с)тно́ и свѣ́то бы́сть.

По́ времени же па́ки вопро́си и(х) ца́рь глаго́ла: Вѣ́сте ли гдѣ́ о́ ино́мъ дрѣвѣ́ го(д)ном бы́(ти) в кра́сно(м) бру́сѣ. О́ни же рѣ́ша: Вѣ́мы древо́ изше́(д)ше из дна́ мо́ря во вре́мя пото́па. Ца́рь же повелѣ́ і сі́е принести́.^{ttt} И ше́(д)ше по́сла(н)нїи по вре́мени принесо́ша к нему́. Он же ви́дѣ(в) // красото́у дрѣва л. 128 об. то́го, наре́(ч) е́го ке́дро(м). И вско́рѣ при себѣ́ повелѣ́ устро́ити бру́сь, и то́ та́коже по мно́гом измѣ́ренїи ника́ко в дѣ́ло устро́исѣ. Разгнѣ́вав же са́ ца́рь, проклати́ е́го і в купѣ́ль Сило́амлю повелѣ́ е́го воврещи́, я́ко небрего́мо.

По́ времени же трети́цею вопро́си ца́рь дѣлательей церковны(х), да па́ки о́ ино(м) дрѣвѣ́ повѣ́дую(т) го(д)номъ бы́ти в кра́сно(м) бру́сѣ. Дѣ́латели же рѣ́ша: Вѣ́мы дрѣво́ ма́слично реко́мо. Е́гда Но́й, пла́ваѣ в ковче́ге, посыла́ль го́лубѣ́ дла́ про́повѣди су́ши, о́н же принесе́́ ему́ суче́ць дрѣва то́го, то́ бо пе́рвое дрѣво́ по пото́пѣ на земли́. Ца́рь рече́: Принесі́те ми // е́го, да ви́жду, л. 129 а́ще го(д)но́ буде́(т) ко́ устро́енїю бру́са. Им же принесли́(м), ви́дѣвъ е́ ца́рь, рече́: Ктому́ же не назоветсѣ́ ма́сличное дрѣво́, но пѣ́вга. Повелѣ́ у́бо дѣ́лателемъ устро́ити бру(с), и ни то́ в дѣ́ло устро́исѣ, Богу́ та́ко и(з)во(л)шу. Ца́рь же і сі́е повелѣ́ воврещи́ в купѣ́ль, и бы́ша сі́и три́ дрѣва в купѣ́ли мно́го лѣ́та, донеле́же соверши́шасѣ пр(о)роческі́ѣ про́повѣди, до ро́жде(с)

^{sss} Слово вставлено на полях под специальным значком.

^{ttt} Вычеркнуто ошибочно вписанное: и то.

твѧ Господа нѧшего Ісуса Хри(с)тѧ, і єгда родісѧ о(т) чи(с)тыѧ Дѣвы Маріи, і по 30-ти лѣте(х) кре(с)ти(с). И по крещеніи ходи(л) по землѣ, якоже пише(т), три гѡда і по(л) четвертѧ ме(с)яца ісцѣлѧ всѧ(к) недугѣ і всѧку ѧзю в люде(х). І єгда на Овчѣй купѣли бѣша ісцѣленіѧ болаши(м), тогда
 л. 129 об. ѧнгель Господень схождѧше в купѣ(л) і ступѧніемъ на дресѧ во(з)//мушѧше во(д)у в купѣли, і погруженіемъ в купѣли здрави бывѧху, ѧцѣмже недугомъ одержими бывѧху. Егда же приспѣ времѧ содѣтелю нашему Богу взыскати і спа(с)ти погибшаго по зѧвисти ѧрхиерѡвъ і книжниковъ і по предѧнію Іуды Искаріотскаго бѣвшаго прѣжде князя града Каріотска. Осужде(н) бѣсть на пропѧтїе, проклѧтою бо смертію осудѣша єго, хотѧ ісполнити рече(н)ное Моисѣо(м) пр(о)роко(м): Прокла(т) всѧкъ вісѧй нѧ дресѣ. Зыскаше бо і дресѧ тѣй, Солѡмоно(м) проклѧтїи, вверженныѧ в купѣ(л), і в си(х) сотворѣти пропѧтїе, забѣвше ѡкаѣніи рече(н)ное Моисѣо(м): Узрите живо(т) вѧшѣ, вісѧщѣ прѧмо // очїма вѧшими. Воспомѧнувшѣ же і Адамову главѣ і глаголаху, яко не достои(т) мертвы(х) кѡсти видимы бы(ти) человекѣки. І во(з)несше на Го(л)гѡву гору, і тамѡ погрѣбше ю в зѣмлю, свѣше же главы і пропѧтїе водрузѣвшѣ і ту распѧша єго. І єгда прободѣ(н) бѣсть в рѣбра, ѧбїе ізыде кровѣ і водѧ. И збѣстьсѧ писанное, іскупи(л) ны єси о(т) клѧтвы зако(н)ныѧ че(с)тнѡю си кровїю. Вышепомѧнутаѧ (ж) церковь Святаѧ Святы(х), Солѡмоно(м) зда(н)наѧ, не совершенѧ бѧше главѧми дѧже і до сегѡ днѣ.

В церковь же Воскресеніѧ Христа Бога нѧшего, Солѡмоно(м) же здѧнную,
 л. 130 об. в Велїкїй четвертокъ прихѡди(т) патріѧрхъ Ерѡ//сали(м)скїй со греки і со ве(р)шаю(т) боже(с)тве(н)ную слу(ж)бу. И во времѧ молѣбнаго славослѡвіѧ сходи(т) ѡгнь небесный на грѡбъ Господень, со(л)нѣце бо во(з)сїѧе(т) во ѡкнѡ. Патріѧрхъ взѣ(м) се(д)мь свѣ(ч) і у Грѡба Господнѧ вжизѧютсѧ сѧми восхожденіемъ пламене, і ізнѣсше, дасть блїжни(м) своимъ. Свѣщї же тыѧ о(т) ѡгна тогѡ оплывѧю(т) нѧ руки, ѧ не якоже простїй ѡгнь вѡскъ сожигѧе(т), і истнѣѧе(т). Тѣм же оплѧвлены(м) вѡско(м) лицѧ своѧ мѧжу(т) і прихѡдѧщи(х) к ни(м). Вѡскъ же тої койждѡму человекѣку в лицѣ вступѧеть. Вѧще же се(д)ми свѣщѣ у Грѡба Господнѧ не воспѧлїтсѧ, нїже в церкви, і нежего(м) єсть, і неїзноси(м) іс церкви. //

л. 131 Глаголю(т) ўбо нѣщїи невѣденіемъ ѡ сѣмъ ѡгнї сїце: Всѧкїй человекъ прїемле(т) о(т) святителя во(з)женѡую свѣщѣ, і у просты(х) людеї ѡгнь жже(т) і вѡскъ не ѡтекаѣ(т), но гори(т). І по времени о(т)носѧ(т) кїждѡ в домы своѧ, і бѣѧе(т) тої ѡгнь во весь го(д), і в средѣ страстныѧ не(д)ѣли погашѧю(т) ѡгнь всї люде, да не ѡстане(т) к четвертку. І сїє неправо глаголю(т), тої бо ѡгнь не жже(т), і іс церкви не и(з)носїтсѧ, і вѧще се(д)ми(х) не воспѧлѣтсѧ, і всѧкому помѧзавшему в лицѣ вступѧе(т).

Гла(в) 31. Сказаніе коликими царствы турки владѣю(т)

По грѣчески Герсѣмь (*Уриешим*, также *Къудус*, *Ерусалим*) — (т) Ерѡсалимъ.
 По турскїй Шерїхвъ ((араб.) *al-haram al-qudsī aš-šarīf* «Благородное Свѧтилище»⁴⁰) — (т) Терѡсалимъ.

⁴⁰ Храмовая гора в Иерусалиме.

Во Геросалимѣ нѣкоимъ пр(о)роко(м) поставле(н) бысть столпъ, ему же йма аталы(к) (*атлы эйкель* «конная статуя»), на то(м) столпѣ написано нѣкое знама, // і о то(м) знамени глаголю(т) турки, яко: егда то знамя стане(т) против^{уш} запада, тогда христия(н)ство во(з)выситсѧ и одолѣе(т) турковъ, і паки хри(с)тия(н)ство здѣ распрóстранитсѧ. Бѣ бо то знама испѣрва противъ востока, нынѣ (ж) мало премену полудни, мнози ўбо мудрецы реку(т), яко быти на ни(х) побѣдѣ Еды минь Эки юзь ўнь бѣшъ гиль (*Еди бинъ эки юз он бешинджи йыл* «7215 год»).

Усма(н) (*Осман* (имя собств.);⁴¹ *Османлы Девлети* «Османское государство»). Сіе турскаѧ столица. Егда же ту(р)ский царь облада греческим ца(р)ство(м), и о(т) того времени нарицаются усманьлы, бѣ бо первіе слыли усмань по первой своей столицѣ. Усмань о(т)стои(т) о(т) Геросалима на полуде(н)ную страну, якоже о(т) Царьграда до Теросалима. І елико си(х) обои(х) путей, толико о(т) Усмани до царства Алты(н) Алматерекъ — (т) Златалъблань. О семъ ца(р)ствѣ турскій царь рече: Аще бы во(з)могль побѣдити сіе ца(р)ство, то бы вси живущій на зе(м)ли царі і короли покóрны были мнѣ, и вси бы да(н) довали.

Ста(н)буль (*Истанбул* «Стамбул») — (т) Царьгра(д). Сій гра(д) столица грѣ//ческая. Царь Ко(н)стя(н)ти(н) греческій не могъ противитисѧ безбож-
ны(м) турко(м), понеже слово егò исполнисѧ, сухи(м) бо путе(м) парусо(м) прійдоша. Остави Царьгра(д) и поѣха(л) в гору. Бѣ бо день ф(з)ду до горы тоа. Повѣдую(т) ўбо нѣщый, яко тоа горы норю доѣха(л) Кіевски(х) пеще(р), іни же глаголю(т), яко во Пско(в) доѣхалъ. По многа ўбо лѣта при турско(м) царѣ тою норю ухаживали полоненики, и того ради повелѣ каменіе(м) закласти ўстїе тоа пещеры.

Бауръ сабакъ ((возм.) кум. *Таргъу Шавхаллыкъ* «Тарковское шамхальство⁴²»). Сіе колмыцкаѧ столица. Егда о(т) греческаго царя воєва(н) бысть колмыцкій царь, и видѣ, яко нево(з)можно противитисѧ великому войску греческаго царя, собрав всю свою посуду царскую и положи в горѣ, рекомой Бауръ Сабакъ, бѣ бо бли(з) двора егò. І стѣнное писмо колмы(ц)кимъ писмене(м) написавъ, рече, положи(х) сокровище моє в пато(к). И о(т)їде с полуде(н)ныѧ страны на востокъ, і вселисѧ ту, яже и донынѣ слово(т) Колмыцкое ца(р)ство. На мѣсте же и(х) населишасѧ татарове при державѣ турскаго царя, // прише(д) о(т) Заецкіа орды.

Бакчй сарай. Сіе Крымскаѧ столица после колмы(ц)каго, ту(т) же и ха(н)ской двóрь. По нѣколицѣ(х) лѣте(х) посаженъ бысть Ши(н)гирѣй о(т) ту(р)скаго царя в Крымѣ царе(м), и воспоману о горѣ, рекомый Бауръ Сабакъ, яко много сокровища єсть в ней. По времени (ж) повелѣ ра(з)сѣкати каменіе горы тоа обрѣтенїа ради многаго сокровища, і не можаху досѣщй до сокровища. Имже сѣкущимъ, извну же паки напо(л)нашесѧ Божїим промысло(м), и много трудившесѧ, бе(з) успѣха о(т)идоша.

Анадолу (*Анадолу* «Анатолия, Малая Азия») — (т) Египеть. Бли(з) егò инья грады тоа(ж) державы: Синопъ, Рїза, Каралекъ, Трапезонъ і иныхъ много.

^{уш} Зачеркнуто ошибочно вписанное: востока того.

⁴¹ По имени Османа I Гази (ум. ок. 1324) получило свое название Османское государство.

⁴² Кумыкское феодальное государство, существовавшее до 1867 г.

Біюкъ ісаръ богдѣтъ (*Буюк исар*⁴³ *Багдад* «Великая крепость Багдад») — (т) великій гра(д) Вавило(н).

Мисіоръ тавлетлы (*Мысыр девлет*⁴⁴ «Египетское государство») — (т) Индыа богатаа. Во всѣки(х) торго(х) златыми червонными торгую(т).

Аны кибікъ велѣтъ гокъ (*Онынъ киби виляет ёкъ*. «Нет государства, подобного ему») — (т) инова такова царьства нѣ(т).

Урумъ (*урум* «крымский грек») — (т) греки.

Ирмені (*эрмени*) — (т) урмәне.

л. 133 Чухъоу (*чуфут*) — (т) // жидове.

Таты. Лазы (*таты*,⁴⁵ *лазы*⁴⁶) — сѣмь дву(м) царьства(м) прево(д)ны(х) иманъ в переводѣ нѣсть.

Гла(в) 32. Сказаніе о моряхъ

Касікъ теніза (*кѣтатъкъ* «кислый» (о молочных продуктах); *Кѣтатъкъ денъиз*) — (т) Кислое море.

Кара теніза (*Кѣара денъиз*) — (т) Чорное море. В сѣмь мори ёсть баба, рекомаа морскаа ма(т), людѣй хватѣе(т), купающихса в мори і и(з) малы(х) судо(в), і о(т)носи(т), хотя блу(д)ное своё желаніе испо(л)нить. Т'егдѣ человѣкъ, несомъ ёю, водою зальѣтса і умре(т), тогда оставлѣе(т) 'егò і о(т)-ходи(т) бе(з)дѣ(л)на. Сѣмь море(м) о(т) Кафы до Царѣграда дѣброю погодою 4 су(т)ки ѣзду, о(т) Каѣы вправо^{vvv} сухи(м) путе(м). О(т) Каѣы до Царѣграда 25 скораго ѣзду. О(т) Каѣы же в лѣвую страну до Египта двѣ не(д)ѣли дѣброю погодою ѣ(з)ду. Приста(н) корабленаа у Синопа града.

Акъ теніза (*Акъ денъиз*) — (т) Бѣлое море. На се(м) мори ёсть ѡстров, рекомый Секі(с), на не(м) росте(т) ладо(н) бѣлой, ёму(ж) йма сакы(з). Беру(т) 'егò и жуо(т)^{www} о(т) зубныа болѣ(з)ни, а не глатаю(т), и зѣбы бываютъ крѣпки и бѣлы паче млека. На се(м) же мори фра(н)цѣзскіа нѣмцы по всѣ лѣта бѣютса с турки бли(з) Царѣграда. //

л. 133 об. Царьгра(д) ме(ж) Бѣлы(м) и Чорнымъ моремъ.

Во И(н)дїй — Кумъ теніза (*Кѣум денъизи*) — (т) Песочное море.⁴⁷

Инды Улюсу теніза (*Олю денъиз*) — (т) Мертвое море, 'его(ж) поминае(т) в книги Прологе ге(н) въ 4 числѣ.

^{vvv} Вычеркнуто вписанное ошибочно слово: влѣво. ^{www} Вычеркнуто вписанное ошибочно: а не глатаю(т).

⁴³ В *совр. крым.* слово *исар* означает «каменный забор».

⁴⁴ В данном случае дословный перевод: «житель Египетского государства».

⁴⁵ Общее татарско-османское название для потомков греков, итальянцев и армян, проживавших в Крыму.

⁴⁶ Народы, проживающие на Кавказе, а также северо-востоке Турции. Названия соответствуют современным.

⁴⁷ Поскольку здесь говорится об «Индии», так ошибочно автор словарного свода называет Египет, то речь может идти о Великом песчаном море, расположенном на территории совр. областей Матрух и Бени-Суэйф.

Гла(в) 33. Сказа(н)е како считаю(т) турки

Иса́пъ туркѣтѣ (*эсан* «счет»; *тюркче* «по-турецки») — (т) счо(т) по ту́рски.
 Сана́ (*санмакъ* «считать, полагать»)⁴⁸ — (т) счита́й.

Бірь (*бир* «один») — (т) пѣрвый. Экі (*эки*) — (т) 2.)Учь (*учь*) — (т) 3.
 Дю́ртъ (*дѣрт*) — (т) 4. Бѣшь (*беи*) — (т) 5. Алты́ (*алты*) — (т) 6. Еді́ (*еди*) —
 (т) 7. Секи́зь (*секиз*) — (т) 8. Току́зь (*докъуз*) — (т) 9. Унь (*он*) — (т) 10.

Унь бірь (*он бир*) — (т) 11. Унь экі (*он эки*) — (т) 12. Унь учь (*он учь*) —
 (т) 13. Унь дю́ртъ (*он дѣрт*) — (т) 14. Унь бѣшь (*он беи*) — (т) 15. Унь алты́
 (*он алты*) — (т) 16. Унь еді́ (*он еди*) — (т) 17. Унь секи́зь (*он секиз*) — (т) 18.
 Унь току́зь (*он докъуз*) — (т) 19.

Егирьме́ (*йигирми*) — (т) 20. Егирьме́ бірь (*йигирми бир*) — (т) 21. Егирь-
 ме́ экі (*йигирми эки*) — (т) 22. Егирме́ учь (*йигирми учь*) — (т) 23. Егирь-
 ме́ дю́ртъ (*йигирми дѣрт*) — (т) 24. Егирме́ бѣшь (*йигирми беи*) — (т) 25.
 Егирме́ алты́ (*йигирми алты*) — (т) 26. Егирьме́ еді́ (*йигирми еди*) — (т) 27.
 Егирме́ секи́зь (*йигирми секиз*) — (т) 28. Егирме́ току́зь (*йигирми докъуз*) —
 (т) 29.

Оту́зь (*отуз*) — (т) 30. Оту́(з) бірь (*отуз бир*) — (т) 31. Оту́зь экі (*отуз
 эки*) — (т) 32. Оту́(з) учь (*отуз учь*) — (т) 33. Оту́(з) дю́ртъ (*отуз дѣрт*) —
 34. Оту́(з) бѣшь (*отуз беи*) — (т) 35. Оту́(з) алты́ (*отуз алты*) — (т) 36.
 Оту́(з) еді́ (*отуз еди*) — (т) 37. Оту́(з) секи́(з) (*отуз секиз*) — (т) 38. Отуз
 току́(з) (*отуз докъуз*) — // (т) 39.

Кы́ркъ (*кыыркъ*) — (т) 40. Кы́ркъ би(р) (*кыыркъ бир*) — (т) 41. Кы́ркъ экі^{л. 134}
 (*кыыркъ эки*) — (т) 42. Кы́ркъ учь (*кыыркъ учь*) — (т) 43. Кы́ркъ дю́ртъ (*кыы-
 ркъ дѣрт*) — (т) 44. Кы́ркъ бѣшь (*кыыркъ беи*) — (т) 45. Кы́ркъ алты́ (*кыыркъ
 алты*) — (т) 46. Кы́ркъ еді́ (*кыыркъ еди*) — (т) 47. Кы́ркъ секи́(з) (*кыыркъ
 секиз*) — (т) 48. Кы́ркъ току́(з) (*кыыркъ докъуз*) — (т) 49.

Ильлі́ (*элли*) — (т) 50. Ильлі́ би(р) (*элли бир*) — (т) 51. Ильлі́ экі (*элли
 эки*) — (т) 52. Ильлі́ учь (*элли учь*) — (т) 53. Ильлі́ дю́ртъ (*элли дѣрт*) —
 (т) 54. Ильлі́ бѣшь (*элли беи*) — (т) 55. Ильлі́ алты́ (*элли алты*) — (т) 56.
 Ильлі́ еді́ (*элли еди*) — (т) 57. Ильлі́ секи́(з) (*элли секиз*) — (т) 58. Ильлі́
 току́(з) (*элли докъуз*) — (т) 59.

Алтмы́шь (*алтмыш*) — (т) 60. Алтмы́(ж) бірь (*алтмыш бир*) — (т) 61.
 Алтмы́ж экі (*алтмыш эки*) — (т) 62. Алтмы́ж учь (*алтмыш учь*) — (т) 63.
 Алтмы́(ж) дю́ртъ (*алтмыш дѣрт*) — (т) 64. Алтмы́(ж) бѣшь (*алтмыш
 беи*) — (т) 65. Алтмы́ж алты́ (*алтмыш алты*) — (т) 66. Алтмы́ж еді́ (*ал-
 тмыш еди*) — (т) 67. Алтмы́(ж) секи́(з) (*алтмыш секиз*) — (т) 68. Алтмы́(ж)
 току́(з) (*алтмыш докъуз*) — (т) 69.

Етмы́жъ (*етмиши*) — (т) 70. Етмы́(ж) бірь (*етмиши бир*) — (т) 71. Ет-
 мы́(ж) экі (*етмиши эки*) — (т) 72. Етмы́(ж) учь (*етмиши учь*) — (т) 73. Ет-
 мы́жъ дю́ртъ (*етмиши дѣрт*) — (т) 74. Етмы́(ж) бѣшь (*етмиши беи*) — (т) 75.
 Етмы́(ж) алты́ (*етмиши алты*) — (т) 76. Етмы́жъ еді́ (*етмиши еди*) — (т) 77.
 Етмы́(ж) секи́(з) (*етмиши секиз*) — (т) 78. Етмы́(ж) току́(з) (*етмиши докъ-
 уз*) — (т) 79.

Сексе́нь (*сексен*) — (т) 80. Сексе́нь бірь (*сексен бир*) — (т) 81. Сексе́нь
 экі (*сексен эки*) — (т) 82. Сексе́нь учь (*сексен учь*) — (т) 83. Сексе́нь дю́ртъ

⁴⁸ Употреблено вместо нужного в данном случае глагола *саймакъ*.

л. 134 об. (сексен дёрт) — (т) 84. Сексэнь бэшъ (сексен беш) — (т) 85. Сексэнь алты (сексен алты) — (т) 86. Сексэнь едй (сексен еди) — // (т) 87. Сексэнь секи(з) (сексен секиз) — (т) 88. Сексэнь токузь (сексен докъуз) — (т) 89.

Токсанъ (докъсан) — (т) 90. Токсанъ бйрь (докъсан бир) — (т) 91. Тожа(н) экй (докъсан эки) — (т) 92. Токса(н) ўчь (докъсан учь) — (т) 93. Токса(н) дюртъ (докъсан дёрт) — (т) 94. Токса(н) бэшъ (докъсан беш) — (т) 95. Токса(н) алты (докъсан алты) — (т) 96. Токса(н) едй (докъсан еди) — (т) 97. Токса(н) секи(з) (докъсан секиз) — (т) 98. Токса(н) току(з) (докъсан докъуз) — (т) 99.

Юзь (юз) — (т) 100.

Мйнь (бинъ) — (т) тЫсаща.

Нократъ ((татар.) *нократ* «серебряная монета») ⁴⁹ — (т) копёйка.

Акчà (акъча) — (т) дёньга.

Ярамъ (ярым «половина») — (т) полтина.

Сатъ бұ (сат буны) — (т) продай это.

Список литературы

Акты, собранные Археографической экспедицией. СПб., 1836. Т. 4. С. 492—493. № 330.

Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века : Исследования, тексты, комментарии. Л., 1968. 157 с.

Амфилохий, архим. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1875. 214, [6] с.

Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу : Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов. М., 1868. Т. 2. 793 с.

Бараксанов Г. Г. Лексикография // Современный коми язык. Лексикология. М., 1985. С. 174—205.

Барсукова А. Коломенские площадные подьячие во второй половине XVII века // Подмосковный летописец. 2015. № 4 (46). С. 30—35.

Бахревский Е. В. Языковая ситуация в Крыму в середине XVII века. Автореф. ... канд. филол. наук. М., 2000. 17 с.

Белоброва О. А. Очерки русской художественной культуры XVI—XX веков. М., 2005. 440 с.

Белоброва О. А. Статуя Византийского императора Юстиниана в древнерусских письменных источниках и иконографии // Византийский временник. М., 1960. Т. 17. С. 114—123.

Беляков А. В. Крымские выходцы в России : Служба и правовой статус // Золотоордынское обозрение. 2016. №. 1. С. 145—146.

Беляков А. В. Служащие Посольского приказа 1645—1682 гг. СПб., 2017. 367 с.

Белякова Е. В. К проблеме влияния печатных изданий на рукописную традицию (на примере Кормчей, Алфавитной Синтагмы Матфея Властаря и сборника Зинар) // 450 лет Апостолу Ивана Федорова : История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения). М., 2016. С. 314—318.

Бережков М. Н. Русские пленники и невольники в Крыму. Одесса, 1888. 31 с.

Биярсланов М. Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017—1022 г. хиджры (1608/9—1613 г. хр. лет.), хранящегося в архиве Таврического губернского правления // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Симферополь, 1889. Т. 8. С. 41—42.

⁴⁹ Серебряная монета. В совр. крым. слово не употребляется.

- Богданов А. П.* Краткий Ростовский летописец конца XVII века // Советские архивы. М., 1981. № 6. С. 33—37.
- Буланин Д. М.* Приложения. Текстологические и библиографические арабески. Ч. 6: Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв. (Рукописные книги) / Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 511—529.
- Буш В. В.* Памятники старинного русского воспитания : (К истории древнерусской письменности и культуры). Пг., 1918. 118, [1] с.
- Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. СПб., 1883. [Вып. 4]. Ч. 6—10. (Прилож. к Зап. имп. АН. Т. 45). [2], 461 с.
- Веселовский А. Н.* Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морлофе и Мерлине. СПб., 1872. [4], XX, 350, [1] с.
- Виршевая поэзия (первая половина XVII века) / Подгот. В. К. Былинин, А. А. Илюшин. М., 1989 (Сокровища древнерусской литературы). 480 с.
- Витсен Н.* Северная и Восточная Тартария. Амстердам: Pegasus, 2010. Т. 1—3. XXII, 621; 599, [7]; 579 с.
- ВМЧ. Ноябрь, дни 23—25. М., 1917. [166 с.]
- Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2: Древнерусские слова и поучения, направленные против остатков язычества в народе. М., 2000 (репринт. М., 1913) (Зап. имп. Московского археологического ин-та. Т. 18). 308, [14] с.
- Гедеон, иером.* Книга о вере. М., 1648. 1 пуст., 1—289 = 290 л.
- Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в Русской церкви. 2-е изд., испр. и доп. М., 1903. [4], 600 с.
- Густерин П. В.* Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. 112 с.
- Демин А. С.* Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина // Памятники культуры. Новые открытия : Ежегодник. 1975. М., 1976. С. 48—51.
- Демин А. С.* О древнерусском литературном творчестве : Опыт типологии с XI по середину XVIII в. от Илариона до Ломоносова. М., 2003. 758 с.
- Добродомов И. Г.* Из истории изучения тюркизмов русского языка // Тюркологический сборник. 1977. М., 1981. С. 90—108.
- Жуков В. Д.* «Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в. : К истории колонизации Южной окраины Московского государства // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: История России. 2012. № 4. С. 32—44.
- Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция XV—XIX вв. : Пути развития: рукописи, тексты и источники. М., 2009. 304 с.
- Зайцев И. В.* Народы и религии, культура // История Крыма. В 2-х т. / Отв. ред. А. В. Юрасов. М., 2017. Т. 1. С. 455—484.
- Изидинова С. Р.* Крымскотатарский язык // Языки мира : Тюркские языки. Бишкек, 1997. С. 298—309.
- Иоанн Златоуст.* Беседы на Евангелие от Матфея. М., 1664. Ч. 2. 468 л.
- Ислам : Энциклопедический словарь. М., 1991. 315 с.
- Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исслед. и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст. 633 с.
- Каган М. Д.* Апокрифы о крестном древе // Словарь книжников. СПб., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 60—66 (доп.: СПб., 2012. Вып. 2, ч. 3. С. 16).
- Кицикис Д.* Османская империя // На перекрестке цивилизаций : Сборник (П. Леммерль. История Византии / Д. Кицикис. Османская империя) / Пер. с франц. М., 2006. С. 143.
- Книга Большому Чертежу / Подгот. К. Н. Сербиной. М.; Л., 1950. 229 с.
- Князя Сулешовы: крымские мурзы на службе у Московского государя [Текст] / Подгот. С. Н. Таценко, С. Ю. Шокарев // Москва—Крым : Историко-публицистический альманах / Ред. В. Ф. Козлов. М., 2002. Вып. 4. С. 39—49.
- Ковтун Л. С.* Азбуковники // Словарь книжников. Вып. 2. Ч. 1. С. 10—23.

Ковтун Л. С. Азбуковники среди других текстов древней лексикографии и проблемы их издания // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 3—12.

Ковтун Л. С. Азбуковники XVI—XVII вв. : Старшая разновидность. Л., 1989. 293, [2] с.

Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975. 351 с.

Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л., 1963. 445 с.

Корсаков В. Львов Василий Петрович // Русский биографический словарь. СПб., 1914. Т. [10]. С. 771—772.

Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? : «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.) // Человек читающий : Между реальностью и текстом источника. М., 2011. С. С. 283—316.

Кошелева О. Е. Формирование интеллектуальной элиты XVII в. и учебные труды Прохора Коломнятина // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2015. № 1 (136). С. 8—17.

Крушельницкая Е. В. Автобиография и житие в древнерусской литературе. СПб., 1996. 365, [3] с.

Лавров А. С. Военный плен и рабство на границах Османской империи и Российского государства в 17—начале 18 века // ГИИМ. Доклады по истории 18 века / ДНІ Moskau: Vortrage zum 18. Jahrhundert. № 5 (2010). С. 1—42.

Левичкин А. Н. О списках «Речи тонкословия греческого» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10. Вып. 2. С. 30—38.

Лучицкая С. И. «Жизнь Магомета» Эмбрико Майнцского: легенда и история. От текста к реальности: (не)возможности исторических реконструкций // История. Электронный научно-образовательный журнал. Издательство ООО Интеграция: Образование и Наука. № 6(22). URL: <https://istina.msu.ru/publications/article/5294817/> (дата обращения 15.09.2019).

Лучицкая С. И. Летающий гроб Магомета: кто это выдумал? // <https://arzamas.academy/mag/243-muhammad> (дата обращения 15.09.2019).

Лучицкая С. И. Образ Другого. Мусульмане в хрониках крестовых походов. СПб., 2001. 396, [1] с.

Лучицкая С. И. «Три кольца». Ритуалы и религиозные практики иноверцев: взгляды с разных сторон // Одиссей. Человек в истории 2015—2016 : Ритуалы и религиозные практики иноверцев во взаимных представлениях. М., 2017. С. 11—32.

Мещерский Н. А. Русско-карельские словарные записи XVII—начала XVIII в. // Прибалтийско-финское языкознание. Т. 23. К 70-летию со дня рождения чл.-кор. АН СССР Д. В. Бубриха. М.; Л., 1961. С. 16—32.

Милтенова А. Текстологические наблюдения върху два апокрифа. (Апокрифен цикл за кръстното дърво, приписан на Григорий Богослов, и апокрифа за Адам и Ева) // Старобългарска литература. София, 1982. Кн. 11. С. 35—55.

Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах XVII века. М., 1862. [2], 102 с.

Муллонен И. И., Панченко О. В. Первый карельско-русский словарь и его автор афонский архимандрит Феофан. Петрозаводск, 2013. 116 с.

Никольский Н. К. Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV—XVI века. СПб., 1896 (Памятники древней письменности; 114). [2], XXVIII, 81 с.

Новосельский А. А. Борьба Московского государства с татарами в первой половине XVII века. М.; Л., 1948. 448 с.

Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке ... графа Федора Андреевича Толстова / Изд. К. Калайдович, П. Строев. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII век. М., 1825. LXVII, [3], 811, [7] с.

Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973. 280 с.

Перетц В. Н. Русско-карельский словарь по рукописи начала XVIII ст. (на память моему товарищу А. А. Погодину) // Русский филологический вестник. СПб., 1903. Т. 50. С. 148—160.

Петров А. Н. Об Афанасьевском сборнике XVII в. и заключающихся в нем азбуковниках. СПб., 1986 // Памятники древней письменности. 1886. Вып. 120. Прил. 4. С. 78—101.

Писарев С. П. Путешествие Людвиг Римлянина по Африке и Азии 1493 года // Исторический вестник. 1881. Т. 5. № 8. С. 935—936.

Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции : (Приложение к Обзору Хронографов русской редакции). М., 1869. II, 541, [6] с.

Пролог, первая половина (сентябрь—февраль). М., 1642. 1 пустой, 1—192, 192—606, 1 пустой, 607—906 = 909 л.

Румянцева В. С., Даниленко Б., прот. Андреевский монастырь в Пленницах // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 350.

Русские заговоры из рукописных источников XVII—первой половины XIX в. / Сост., подгот. текстов, статьи, комм. А. Л. Топоркова. М., 2010. 830, [1] с.

Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь / Сост. С. М. Усеинов. Симферополь, 2007. 640 с.

Савельева Н. В. К вопросу об источниках Изборника 1076 г. (Вторая часть : Подборка о пьянстве : Пророка Йоила о пьянстве) // *Palaeobulgaria* / Старобългаристика. София, 2016. № 40 (3). С. 43—77.

Савельева Н. В. Стихотворная антология «Предисловия многоразлична...» : (Вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30-х—нач. 50-х гг. XVII в.) // Книжная старина. Сборник статей / Ред. А. В. Вознесенский. СПб., 2008. С. 185—186.

Савельева Н. В. Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина // Русская литература. 2019. № 3. С. 54—63.

Савельева Н., Муллонен И., Федюнева Г. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 г. // *Linguistica Uralica*. 2020 (в печати).

Селендили Л. С. Антропонимы крымскотатарского языка (на материале произведений Мемета Нузета) // Селендили Л. С., Меметов А. М., Меджитова Э. Н., Гибадулин Р. Я. Материалы по диалектологии крымскотатарского языка. М., 2017. Т. 1. С. 105—109.

Семячко С. А. Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 459—484.

Симони П. К. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий. М., 1908. 38 с.

Скогорев А. П. Апокрифические деяния апостолов. Арабское Евангелие детства Спасителя : Исследования. Переводы. Комментарии. СПб., 2000. 477, [3] с.

Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания. М., 1870. [4], IV, 65 с., 468 стб.

Славутич Є. В. Військовий костюм в Українській козацькій державі : Уніформологічний словник. Київ, 2012. 171 с.

Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975—2016. Т. 1—31.

Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887. [2], VI, XXXVI, 774 с.

Смирнов С. И. Житие преподобного Даниила Переяславского чудотворца и чудеса его. М., 1908. [2], XXXVIII, 133 с.

Современные ландшафты Крыма и сопредельных акваторий / Под ред. Е. А. Позаченюк. Симферополь, 2009. 672 с.

Строев П. М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб., 1877. X с., 1064, 68 стб.

[*Сухоруков В. Д.*] Историческое описание земли войска Донского. Новочеркасск, 1869. Т. 1. 322 с.

Сырку П. А. Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII века // ППС. 1890. Т. 10 Вып. 3. С. 1—XLI, 1—44.

Таки В. Царь и султан. Османская империя глазами россиян. М., 2017. 315 с.

Титов А. А. Летописец о ростовских архиереях. СПб., 1890. 115 с.

Тунманн И. Крымское ханство / Пер. с нем. изд. 1784 г. Н. Л. Эрнста и С. Л. Белявской. Симферополь, 1936. 110 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. М., 1986—1987. Т. 1—4.

Федорова И. В. Апокрифы и исторические предания в русской паломнической литературе XII—XIX веков : 1. Апокрифы о Крестном древе // Русская литература. 2012. № 3. С. 90—95.

Франко І. До питання про перекази про Магомета у слов'ян // Франко І. Я. Зібрання творів у 50-и томах. Київ, 1981. Т. 29. С. 122—148.

Хилленбранд К. Крестовые походы. Взгляд с Востока: мусульманская перспектива. СПб., 2008. 672 с.

Хмыров М. Д. Училища и образованность на Руси допетровской // Народная школа. 1869. № 10. С. 41—45;

Хождение за три моря» Афанасия Никитина / Подгот. текста М. Д. Каган-Тарковской, Я. С. Лурье; пер. Л. С. Семенова; коммент. Я. С. Лурье, Л. С. Семенова // БЛДР / Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Поньрко. СПб., 1999. Т. 7. С. 348—379, 544—549.

Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII века / Изд. подгот. О. А. Белоброва, М. Гардзаниги, Г. М. Прохоров, И. В. Федорова. СПб., 2007. 416 с.

Хождение купца Федота Котова в Персию / Подгот. И. А. Кузнецовой. М., 1958. 111 с.

Хромов О. Р. Букварь Кариона Истомина с рукописными дополнениями Диомида Яковлева сына Серкова как памятник русской книжности XVII века // Отечественная и зарубежная педагогика. 2015. № 1. С. 10—13.

Челеби Э. Книга путешествия. Крым и сопредельные области : (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века) / Подгот. Е. В. Бахревского. 2-е изд., испр. и доп. Симферополь, 2008. 311 с.

Шентаев Л. С. Стихи справщика Савватия // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 5—28.

Baski I. Crimean Turkic-Tatar Glossary from the 17th century // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. 1986. Т. 40 (1). P. 107—172.

El-Bokhari. Le traditions islamiques / Trad. de l'arabe avec notes et index par O. Houdas et W. Marçais. Paris, 1914. Т. 4. P. 18.

Evangelium infantiae, vel Liber apocryphus de infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac latina versione et notis illustravit Henricus Sike. Utrecht, 1697. 292 p.

Franko I. Przyczynki do podań o Mahomecie u słowian // Wiśła, 1894. Т. 1. № 1. С. 70—96. *Kalužniacki E.* Λέξις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung // Archiv für Slavische Philologie. Berlin, 1892. Bd. 14. S. 86—88.

Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat / Hazırlayan F. Devellioğlu. Ankara, 2017. XX; 1393; 319 s.

Pastoureau M. Jesus chez le teinturier. Couleurs et teintures dans l'Occident medieval. Paris, 1998. 230 p.

Pastoureau M. Jésus teinturier. Histoire symbolique et sociale d'un métier réprouvé // Médiévales. 1995. № 29. P. 47—63.

Tischendorf K., von. Evangelia apocrypha. Leipzig, 1853. LXXXVIII, 465 s.

References

Afanas'ev A. N. Poeticheskie vozzrenija slavjan na prirodu : Opyt sravnitel'nogo izucheni-ja slavjanskih predanij i verovanij v svjazi s mificheskimi skazanijami drugih rodstvennyh narodov. M., 1868. Т. 2. 793 s.

Akty, sobrannye Arheograficheskoy ekspedicii. SPb., 1836. Т. 4. S. 492—493. № 330.

Alekseev M. P. Sloviri inostrannyh jazykov v russkom Azbukovnike XVII veka : Issledovanija, teksty, kommentarii. L., 1968. 157 s.

Amfilohij, arhim. Opisanie Voskresenskoj Novoierusalimskoj biblioteki. M., 1875. 214, [6] s.

Bahrevskij E. V. Yazykovaja situacija v Krymu v seredine XVII veka. Avtoref. ... kand. filol. nauk. M., 2000. 17 s.

- Baraksanov G. G.* Leksikografija // *Sovremennyy komi yazyk. Leksikologija.* M., 1985. S. 174—205.
- Barsukova A.* Kolomenskie ploschadnye pod'jachie vo vtoroj polovine XVII veka // *Podmoskovnyj letopisec.* 2015. № 4 (46). S. 30—35.
- Belobrova O. A.* Oчерки russkoj hudozhestvennoj kul'tury XVI—XX vekov. M., 2005. 440 s.
- Belobrova O. A.* Statuja Vizantijskogo imperatora Justiniana v drevnerusskih pis'mennyh istochnikah i ikonografii // *Vizantijskij vremennik.* M., 1960. T. 17. S. 114—123;
- Belyakov A. V.* Krymskie vyhodcy v Rossii : Sluzhba i pravovoj status // *Zolotoordynskoe obozrenie.* 2016. № 1. S. 145—146.
- Belyakov A. V.* Sluzhashchie Posol'skogo prikaza 1645—1682 gg. SPb., 2017. 367 s.
- Belyakova E. V.* K probleme vlijaniya pechatnyh izdanij na rukopisnuju tradiciju (na primere Kormchej, Alfavitnoj Sintagmy Matfeja Vlastarja i sbornika Zinar) // 450 let Apostolu Ivana Fedorova : Istorija rannego knigopechatanija v Rossii (pamjatniki, istochniki, tradicii izuchenija). M., 2016. S. 314—318.
- Berezhkov M. N.* Russkie plenniki i nevol'niki v Krymu. Odessa, 1888. 31 s.
- Bijarslanov M.* Vypisi iz kadiaskerskogo sakka (knigi) 1017—1022 g. hidzhry (1608/9—1613 g. hr. let.), hranjashchegosja v arhive Tavricheskogo gubernskogo pravlenija // *Izvestija Tavricheskogo uchenoj arhivnoj komissii. Simferopol', 1889.* T. 8. S. 41—42.
- Bogdanov A. P.* Kratkij Rostovskij letopisec konca XVII veka // *Sovetskie arhivy.* M., 1981. № 6. S. 33—37.
- Bulanin D. M.* Prilozhenija. Tekstologicheskie i bibliograficheskie arabeski. Ch. 6: Tri maloizuchennyh pouchenioa o p'janstve // *Katalog pamjatnikov drevnerusskoj pis'mennosti XI—XIV vv. (Rukopisnye knigi) / Sost. D. M. Bulanin, A. A. Romanova, O. V. Tvorogov, F. Tomson, A. A. Turilov. Otv. red. D. M. Bulanin.* SPb., 2014. S. 511—529.
- Bush V. V.* Pamjatniki starinnogo russkogo vospitanija : (K istorii drevnerusskoj pis'mennosti i kul'tury). Pg., 1918. 118, [1] s.
- Veselovskij A. N.* Razyskanija v oblasti russkogo duhovnogo stiha. SPb., 1883. [Vyp. 4]. Ch. 6—10. (Prilozh. k Zap. imp. AN. T. 45). [2], 461 s.
- Veselovskij A. N.* Slavyanskije skazaniya o Solomone i Kitovrase i zapadnye legendy o Morol'fe i Merline. SPb., 1872. [4], XX, 350, [1] s.
- Virshvejaja poezija (pervaja polovina XVII veka) / Podgot. V. K. Bylinin, A. A. Iljushin.* M., 1989 (Sokrovishcha drevnerusskoj literatury). 480 s.
- Vitsen N.* Severnaja i Vostochnaja Tartarija. Amsterdam: Pegasus, 2010. T. 1—3. XXII, 621; 599, [7]; 579 c.
- VMCh. Noyabr', dni 23—25. M., 1917. [166 s.]
- Gal'kovskij N. M.* Bor'ba hristianstva s ostatkami yazychestva v Drevnej Rusi. T. 2: Drevnerusskie slova i pouchenia, napravlennye protiv ostatkov jazychestva v narode. M., 2000 (reprint. M., 1913) (Zap. imp. Moskovskogo arheologicheskogo in-ta. T. 18). 308, [14] s.
- Gedeon, ierom.* Kniga o vere. M., 1648. 1 pust., 1—289 = 290 l.
- Golubinskij E. E.* Istorioa kanonizacii svjatyh v Russkoj cerkvi. 2-e izd., ispr. i dop. M., 1903. [4], 600 s
- Gusterin P. V.* Pervyj rossijskij vostokoved Dmitrij Kantemir. M., 2008. 112 s.
- Demin A. S.* Dialog «Shkol'noe blagochinie» Prohora Kolomnjatina // *Pamjatniki kul'tury : Novye otkrytija. Ezhegodnik.* 1975. M., 1976. S. 48—51.
- Demin A. S.* O drevnerusskom literaturnom tvorchestve : Opyt tipologii s XI po seredinu XVIII v. ot Ilariona do Lomonosova. M., 2003. 758 s.
- Dobrodomov I. G.* Iz istorii izuchenija tjurkizmov russkogo jazyka // *Tjurkologicheskij sbornik.* 1977. M., 1981. S. 90—108.
- Zhukov V. D.* «Krymskie polonjaniki» i ih vykup v 50-h gg. XVII v. : K istorii kolonizacii Juzhnoj okrainy Moskovskogo gosudarstva // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Ser. Istorija Rossii.* 2012. № 4. S. 32—44.
- Zajcev I. V.* Krymskaja istoriograficheskaja tradicija XV—XIX vv.: Puti razvitija: rukopisi, teksty i istochniki. M., 2009. 304 s.
- Zajcev I. V.* Narody i religii, kul'tura // *Istorija Kryma. V 2-h t. / Otv. red. A. V. Jurasov.* M., 2017. T. 1. S. 455—484.

- Izidinova S. R.* Krymskotatarskijazyk // Jazyki mira : Tjurkskie jazyki. Bishkek, 1997. S. 298—309.
- Ioann Zlatoust.* Besedy na Evangelie ot Matfeya. M., 1664. Ch. 2. 468 l.
- Islam : Enciklopedicheskij slovar'. M., 1991. 315 s.
- Istrin V. M.* Knigy vremennyja i obraznyja Georgija Mniha. Hronika Georgija Amartola v drevnem slavjanorusskom perevode. Tekst, issled. i slovar'. Pg., 1920. T. 1. Tekst. 633 s.
- Kagan M. D.* Apokrifjy o krestnom dreve // Slovar' knizhnikov. SPb, 1988. Vyp. 2. Ch. 1. S. 60—66 (dop.: SPb., 2012. Vyp. 2, ch. 3. S. 16).
- Kicikis D.* Osmanskaja imperija // Na perekrestke civilizacij : Sbornik (P. Lemerl'. Istorija Vizantii / D. Kicikis. Osmanskaja imperija) / Per. s franc. M., 2006. S. 143.
- Kniga Bol'shomu Chertezhu / Podgot. K. N. Serbinov. M.; L., 1950. 229 s.
- Knjaz'ja Suleshovy: krymskie murzy na sluzhbe u Moskovskogo gosudarja [Tekst] / Podgot. S. N. Tacenko, S. Ju. Shokarev // Moskva—Krym : Istoriko-publicisticheskij al'manah / Red. V. F. Kozlov. M., 2002. Vyp. 4. S. 39—49.
- Kovtun L. S.* Azbukovniki // Slovar' knizhnikov. Vyp. 2. Ch. 1. S. 10—23.
- Kovtun L. S.* Azbukovniki sredi drugih tekstov drevnej leksikografii i problemy ih izdanija // TODRL. L., 1981. T. 36. S. 3—12.
- Kovtun L. S.* Russkaja leksikografija epohi Srednevekov'ja. M.; L., 1963. 445 s.
- Kovtun L. S.* Azbukovniki XVI—XVII vv. : Starshaja raznovidnost'. L., 1989. 293, [2] s.
- Kovtun L. S.* Leksikografija v Moskovskoj Rusi XVI—nachala XVII v. L., 1975. 351 s.
- Korsakov V. L'*vov Vasilij Petrovich // Russkij biograficheskij slovar'. SPb., 1914. T. [10]. S. 771—772.
- Kosheleva O. E.* Kak sochinyat' poslanija v virshah? : «Uroki» Prohora Kolomnjatina (1680-e gg.) // Chelovek chitajushchij : Mezhdju real'nost'ju i tekstom istochnika. M., 2011. S. 283—316.
- Kosheleva O. E.* Formirovanie intellektual'noj elity XVII v. i uchebnye trudy Prohora Kolomnjatina // Izvestija Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 2: Gumanitarnye nauki. 2015. № 1 (136). S. 8—17.
- Krushel'nickaja E. V.* Avtobiografija i zhitie v drevnerusskoj literature. SPb., 1996. 365, [3] s.
- Lavrov A. S.* Voennyj plen i rabstvo na granicah Osmanskoj imperii i Rossijskogo gosudarstva v 17—nachale 18 veka // GIIM. Doklady po istorii 18 veka / DHI Moskau: Vortrage zum 18. Jahrhundert. № 5 (2010). S. 1—42.
- Levichkin A. N.* O spiskah «Rechi tonkoslovija grecheskogo» // Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubeznaja filologija. 2018. T. 10. Vyp. 2. S. 30—38.
- Luchickaja S. I.* «Zhizn' Magometa» Embriko Majn'skogo: legenda i istorija. Ot teksta k real'nosti: (ne)vozmozhnosti istoricheskikh rekonstrukcij // Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal Istorija, izdatel'stvo OOO Integracija: Obrazovanie i Nauka (Moskva), № 6(22) <https://istina.msu.ru/publications/article/529481/> (data obrashchenija 15.09.2019).
- Luchickaja S. I.* Letajushchij grob Magometa: kto eto vydumal? // <https://arzas.academy/mag/243-muhammad> (data obrashchenija 15.09.2019).
- Luchickaja S. I.* Obraz Drugogo. Musul'mane v hronikah krestovych pohodov. SPb., 2001. 396, [1] s.
- Luchickaja S. I.* «Tri kol'ca». Ritualy i religioznye praktiki inovercev: vzgljady s raznyh storon // Odissej. Chelovek v istorii 2015—2016 : Ritualy i religioznye praktiki inovercev vo vzaimnyh predstavlenijah. M., 2017. S. 11—32.
- Meshcherskij N. A.* Russko-karel'skie slovarnye zapisi XVII—nachala XVIII v. // Pri-baltijsko-finskoe jazykoznanie. T. 23. K 70-letiju so dnja rozhdenija chl.-kor. AN SSSR D. V. Bubishi. M.; L., 1961. S. 16—32.
- Miltenova A.* Tekstologicheski nablyudeniya vŕghu dva apokrifa. (Apokrifen cikl za krŕstnoto dŕvno, pripisan na Grigorij Bogoslov, i apokrifa za Adam i Eva) // Starobŕlgarska literatura. Sofiya, 1982. Kn. 11. S. 35—55.
- Mordovec D. L.* O russkikh shkol'nyh knigah XVII veka. M., 1862. [2], 102 s.
- Mullonen I. I., Panchenko O. V.* Pervyj karel'sko-russkij slovar' i ego avtor afonskij arhi-mandrit Feofan. Petrozavodsk, 2013. 116 s.
- Nikol'skij N. K.* Rech' tonkoslovija grecheskogo. Russko-grecheskie razgovory XV—XVI veka. SPb., 1896. (Pamjatniki drevnej pis'mennosti; 114). [2], XXVIII, 81 s.

Novosel'skij A. A. Bor'ba Moskovskogo gosudarstva s tatarami v pervoj polovine XVII veka. M.; L., 1948. 448 s.

Obstoyatel'noe opisanie slavjano-rossijskih rukopisej, hranjashchihsja v Moskve v biblioteke ... grafa Fedora Andreevicha Tolstova / Izd. K. Kalajdovich i P. Stroev. S paleograficheskimi tablicami pocherkov s XI po XVIII vek. M., 1825. — LXVII, [3], 811, [7] s.

Panchenko A. M. Russkaja stihotvornaja kul'tura XVII v. L., 1973. 280 s.

Peretc V. N. Russko-korel'skij slovar' po rukopisi nachala XVIII st. (na pamyat' moemu tovarishču A. A. Pogodinu) // Russkij filologičeskij vestnik. SPb., 1903. T. 50. S. 148—160.

Petrov A. N. Ob Afanas'evskom sbornike XVII v. i zaključajushchihsja v nem azbukovnikah. SPb., 1986 // Pamjatniki drevnej pis'mennosti. 1886. Vyp. 120. Pril. 4. S. 78 — 101.

Pisarev S. P. Puteshestvie Ljudviga Rimljanina po Afrike i Azii 1493 goda // Istoricheskij vestnik. 1881. T. 5. № 8. S. 935—936.

Popov A. N. Izbornik slavjanskih i russkih sochinenij i statej, vnesennyh v Hronografy russkoj redakcii (Prilozhenie k Obzoru Hronografov russkoj redakcii). M., 1869. II, 541, [6] s.

Prolog, pervaja polovina (sentyabr'—fevral'). M, 1642. 1 pustoj, 1-192, 192-606, 1 pustoj, 607-906 = 909 l.

Rumjanceva V. S., Danilenko B., prot. Andreevskij monastyr' v Plennicah // Pravoslavnaja enciklopedija. M., 2001. T. 2. S. 350.

Russkie zagovory iz rukopisnyh istočnikov XVII — pervoj poloviny XIX v. / Sost., podg. tekstov, stat'i, komm. A. L. Toporkova. M., 2010. 830, [1] s.

Russko-krymskotatarskij, krymskotatarsko-russkij slovar' / Sost. S. M. Useinov. Simferopol', 2007. 640 s.

Savel'eva N. V. K voprosu ob istočnikah Izbornika 1076 g. (Vtoraja chast': Podborka o p'janstve: Proroka Ioila o p'yanstve) // Palaeobulgarica / Starobŭlgaristika. Sofija, 2016. № 40 (3). S. 43—77.

Savel'eva N. V. Stihotvornaja antologija «Predislovija mnogorazlična...» (Voprosy atribucii i istorii tekstov v svjazi s dejatel'nost'ju moskovskogo Pechatnogo dvora 30-h—nach. 50-h gg. XVII v.) // Knizhnaja starina. Sbornik statej / Red. A. V. Voznesenskij. SPb., 2008. S. 185—186.

Savel'eva N. V. Neizvestnye pamyatniki leksikografii v «Cvetnike» Prohora Kolomnyatina // Russkaja literatura. 2019. № 3. S. 54—63.

Savel'eva N., Mullonen I., Fedjuneva G. Karelo-russkij i komi-zyrjansko-russkij slovari-razgovorniki v rukopisnom sbornike 1668 g. // Linguistica Uralica. 2020 (v pečati).

Selendili L. S. Antroponimy krymskotatarskogo jazyka (na materiale proizvedenij Memeta Nuzeta) // Selendili L. S., Memetov A. M., Medzhitova E. N., Gibadulin R. Ja. Materialy po dialektologii krymskotatarskogo jazyka. M., 2017. T. 1. S. 105—109.

Semjachko S. A. Sbornik «Kriny sel'nye» v kontekste moskovskoj kul'turnoj zhizni rubezha XVII—XVIII vv. // TODRL. SPb., 2014. T. 63. S. 459—484.

Simoni P. K. Pamjatniki starinnoj russkoj leksikografii po rukopisyam XV—XVII stoletij. M., 1908. 38 s.

Skogorev A. P. Apokrificheskie dejanija apostolov. Arabskoe Evangelie detstva Spasitelja : Issledovanija. Perevody. Kommentarii. SPb., 2000. 477, [3] s.

Slavjano-russkie rukopisi V. M. Undol'skogo, opisannye samim sostavitelem i byvšim vladel'cem sobranija. M., 1870. [4], IV, 65 s., 468 stb.

Slavutich C. V. Vijs'kovij kostyum v Ukraïns'kij kozac'kij derzhavi : Uniformologičnij slovník. Kiïv, 2012. 171 s.

Slovar' russkogo jazyka XI—XVII vv. T. 1—31. M., 1975—2016.

Smirnov V. D. Krymskoe hanstvo pod verhovenstvom Ottomanskoj Porty do nachala XVIII veka. SPb., 1887. [2], VI, XXXVI, 774 s.

Smirnov S. I. Zhitie prepodobnogo Daniila Perejaslavskogo chudotvorca i chudesa ego. M., 1908. [2], XXXVIII, 133 s.

Sovremennye landshafty Kryma i sopredel'nyh akvatorij. Sb. / Pod red. E. A. Pozachenjuk. Simferopol', 2009. — 672 s.

Stroev P. M. Spiski ierarhov i nastojatelej monastyrej Rossijskoj Cerkvi. SPb., 1877. X s., 1064, 68 stb.

- [*Suhorukov V. D.*] *Istoricheskoe opisanie zemli vojska Donskogo*. Novoherkassk, 1869. T. 1. 322 s.
- Syrku P. A.* *Opisanie Tureckoj imperii, sostavlennoe russkim, byvshim v plenu u turok vo vtoroj polovine XVII veka* // PPS. 1890. T. 10. Vyp. 3. S. I—XLI, 1—44.
- Taki V.* *Car' i sultan. Osmanskaja imperija glazami rossijan*. M., 2017. 315 s.
- Titov A. A.* *Letopisec o rostovskih arhierjah*. SPb., 1890. 115 s.
- Tunmann I.* *Krymskoe hanstvo / Per. s nem. izd. 1784 g. N. L. Ernsta i S. L. Beljavskoj*. Simferopol', 1936. — 110 s.
- Fasmer M.* *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka*. 2-e izd. M., 1986—1987. T. 1—4.
- Fedorova I. V.* *Apokrify i istoricheskie predanija v russkoj palomnicheskoj literature XII—XIX vekov : 1. Apokrify o Krestnom dreve* // Russkaja literatura. 2012. № 3. S. 90—95.
- Franko I.* *Do pitannja pro perekazi pro Magometa u slov'yan* // Franko I. Ja. Zibrannja tvoriv u 50-i tomah. Kiïv, 1981. T. 29. S. 122—148.
- Hillenbrand K.* *Krestovye pohody. Vzgljad s Vostoka: musul'manskaja perspektiva*. SPb., 2008. 672 s.
- Hmyrov M. D.* *Uchilishcha i obrazovannost' na Rusi dopetrovskej* // Narodnaja shkola. 1869. № 10. S. 41—45.
- «Hozhdenie za tri morya» Afanasija Nikitina / Podgot. teksta M. D. Kagan-Tarkovskoj, Ja. S. Lur'e; per. L. S. Semenova; komment. Ja. S. Lur'e, L. S. Semenova // BLDR / Pod red. D. S. Lihacheva, L. A. Dmitrieva, A. A. Alekseeva, N. V. Ponyrko. SPb., 1999. T. 7. S. 348—379, 544—549.
- «Hozhdenie» igumena Daniila v Svjatuju Zemlju v nachale XII veka / Izd. podgot. O. A. Belobrova, M. Gardzaniti, G. M. Prohorov, I. V. Fedorova. SPb., 2007. 416 s.
- Hozhenie kupca Fedota Kotova v Persiju / Podgot. I. A. Kuznecovoj. M., 1958. 111 s.
- Hromov O. R.* *Bukvar' Kariona Istomina s rukopisnymi dopolnenijami Diomida Jakovleva syna Serkova kak pamjatnik russkoj knizhnosti XVII veka* // Otechestvennaja i zarubezhnaja pedagogika. 2015. № 1. S. 10—13.
- Chelebi E.* *Kniga puteshestvija. Krym i sopredel'nye oblasti (Izvluchenija iz sochinenija tureckogo puteshestvennika XVII veka)* / Podgot. E. V. Bahrevskogo. 2-e izd., ispr. i dop. Simferopol', 2008. 311 s.
- Sheptaev L. S.* *Stihi spravshchika Savvatija* // TODRL. M.; L., 1965. T. 21. S. 5—28.